渠務署
Drainage Services Department

活化水體 繪出未來

Revitalise for a Better Future

可持續發展報告
Sustainability Report
2014-2015

目錄
Contents

署長序言

Director's Statement

渠務署署長
唐嘉鴻

Director of Drainage Services
Edwin TONG Ka-hung

攝於跑馬地地下蓄洪池
Taken in Happy Valley
Underground Stormwater Storage Tank

香港的渠務建設始於19世紀中後葉，並於20世紀初改用「雨污分流」系統，以配合現代化城市的發展。隨着工商業日益蓬勃、人口急速增長，市民對污水處理和雨水排放的需求更殷、要求更高。渠務署自1989年成立以來，一直致力為香港提供世界級的污水處理和雨水排放服務，並履行「以心為心，盡力盡心」的服務宗旨；近年，我們更積極研究採用高效技術，同時著力推動可持續發展的渠道設計。

2015年的施政報告提出在大型排水改善工程及新發展區的排水規劃中，加入活化水體的意念，為市民營造更美好的生活環境。要活化水體，便需要藍綠建設。「藍」象徵水體，「綠」代表綠化景觀，藍綠建設就是集自然環境、社區特色和現代化元素於一身的明渠及河道。過去數年，我們已完成多項先導計劃(包括西貢蠔涌河工程及大埔林村河上游雨水排放系統改善工程)，既提升排洪能力，又促進生物多樣化，成效顯著。我們亦於2015年年底展開顧問研究，因應香港的獨特環境建議具體可行的活化水體方案。

2014-15年度，我們繼續檢討各區雨水排放整體計劃，以應對氣候變化帶來的挑戰；同時定期檢查全港雨水排放設施，以保持渠道暢通，並在惡劣天氣下紓緩水浸風險。渠務署自1989年成立至2015年3月，共完成84項防洪工程，剔除了121個水浸黑點，令黑點數目減至10個。我們現正監察已啟用改善工程的成效，並將於適當時候剔除相關黑點，同時為其餘黑點設計及進行改善工程。為緩解跑馬地及灣仔鄰近地區的水浸風險，我們於2012年9月展開跑馬地地下蓄洪計劃；第一期工程已於2015年3月落成，隨之運作的第一期蓄洪池容量達30 000立方米(相等於12個標準泳池的水量)。

在污水處理方面，淨化海港計劃第二期甲的所有深層污水隧道已於2014年9月全面貫通，主要工程亦於2015年年初竣工；相關檢測及試行運作順利完成後，整項工程於2015年年底全面投入運作，進一步改善維多利亞港的水質。至於搬遷沙田污水處理廠往

Hong Kong's drainage and sewerage facilities have been in place since the mid to late 19th century and operated under separate systems from the early 20th century to keep up with the development of our modern city. The flourishing industry and commerce, coupled with the rapid population growth, have generated greater public demand for and expectations of wastewater treatment and stormwater drainage. Established in 1989, the Drainage Services Department (DSD) has been committed to providing Hong Kong with world-class wastewater treatment and stormwater drainage services, and putting our motto "Do it from the Heart" into practice. In recent years, we have proactively explored and adopted highly efficient technologies, while endeavouring to promote sustainable drainage designs.

The 2015 Policy Address proposed to apply the concept of revitalising water bodies in large-scale drainage improvement works and drainage planning for new development areas, with a view to building a better living environment for the public. To this end, Blue-Green Infrastructure is essential. "Blue" symbolises water bodies and "Green" represents landscaping. In other words, Blue-Green Infrastructure means the integration of the natural environment, community features and modern elements into nullahs and river channels. Over the past few years, we have completed a number of pilot programmes (including the works at Ho Chung River in Sai Kung and drainage improvement works at Upper Lam Tsuen River in Tai Po), promoting biodiversity while boosting drainage capacities with remarkable results. We also conducted in late 2015 a consultancy study to put forward specific and feasible options for revitalising water bodies, taking Hong Kong's unique environment into consideration.

In 2014-15, we continued to review the Drainage Master Plans to brace Hong Kong for challenges brought by climate change; and at the same time, carried out regular inspection of drainage facilities across the territory to keep drains clear and alleviate flood risks under inclement weather. Since DSD's establishment in 1989, we have completed a total of 84 flood control projects and eliminated 121 flooding blackspots as of March 2015, reducing the number of blackspots to ten. For improvement works commissioned, their effectiveness is being monitored for timely removal of the relevant blackspots; while those for the other blackspots are under planning and construction. To mitigate flood risks in the vicinity of Happy Valley and Wan Chai, we launched the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme in September 2012. The Phase 1 works with its stormwater storage tank of 30 000 cubic metres in capacity (equivalent to the volume of 12 standard swimming pools) were put into operation in March 2015.

As regards wastewater treatment, all deep sewage tunnels for the Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A were entirely broken through in September 2014 and the major works were completed in early 2015. After successful testing and trial runs, Stage 2A came into full operation in late 2015, further improving the water quality of Victoria Harbour. For the Relocation of Sha Tin Sewage Treatment Works to Caverns, we awarded in October 2014 a

岩洞計劃，我們於2014年10月批出主要工程的顧問合約，為建造工程展開設計工作，並進行影響評估、工地勘測、公眾參與活動等。

節能減排是眾所關注的議題，亦是我們的工作目標。2014-15年度，我們為多所污水處理設施引進國際能源管理系統；元朗污水處理廠的系統更通過ISO 50001能源管理體系認證，創本署先河；屯門河傍街及紅磡灣兩所污水泵房，亦取得ISO 55001資產管理體系認證，令渠務署成為本港首批獲得此項認證的政府部門之一。

渠務署的服務與市民日常生活息息相關，因此我們不遺餘力聯繫社區，加強與持份者溝通。2014-15年度適逢渠務署成立25周年，為誌其盛，我們特別舉行「渠務署25周年最佳銀禧活動建議比賽」以集思廣益，並安排「銀禧單車定向同樂日」、「渠務．初體驗──各區工作多面睇」等一連串慶祝活動，與眾同樂，更首次主辦國際會議，邀得本地和海外學術及專業機構與會交流知識經驗。

轉眼間，渠務署已服務市民逾四分之一世紀，至今成果豐碩，實有賴員工上下一心，群策群力。員工是最珍貴的資產，因此，渠務署的使命之一，就是「致力關懷員工，營造安全、和諧及身心健康的工作環境，培育員工的發展和創新思維」。年內，我們繼續利用「職業健康及安全管理系統」改善工作環境、通過「親善探訪計劃」和「員工協商委員會」與員工加強交流，了解他們所關注的事項；另為員工提供各式培訓，以助開拓視野，亦鼓勵他們參與義工活動，以期達致工作生活平衡，同時回饋社會。

展望未來，渠務署上下必定與時並進，貫徹「以心為心，盡力盡心」的宗旨，提供優質服務，推進香港的可持續發展。

渠務署署長
唐嘉鴻
2015年12月

consultancy agreement for the major works, commencing, inter alia, design, impact assessments, site investigation and public engagement activities for the construction.

Energy saving and emission reduction is a public concern as well as our mission. During 2014-15, we introduced international energy management systems at various sewage treatment facilities, with that implemented at the Yuen Long Sewage Treatment Works passing the ISO 50001 Energy Management System certification audit, the first of its kind for DSD. Moreover, two sewage pumping stations in Ho Pong Street, Tuen Mun and Hung Hom Bay obtained the ISO 55001 Asset Management System certification, making DSD one of the pioneers of such accreditation among the government departments.

Our services are closely related to the public's daily life. That is why we strive to connect with the community and strengthen communication with stakeholders. The year 2014-15 marked the 25th anniversary of DSD. In celebration of this occasion with the public, we put our heads together via the "Best Silver Jubilee Activity Proposal Competition for DSD's 25th Anniversary", and held a series of events, comprising the Orienteering-On-Bike Fun Day, Guided Tours in Community, etc. We also hosted our maiden international conference, successfully inviting local and overseas academic institutions and professional organisations to join and exchange knowledge and experience.

Time flied and we have served the public for over a quarter-century. Our fruitful achievements have hitherto hinged on team spirit and concerted efforts of our staff, the most precious asset. That is why one of our missions is to enhance a caring, harmonious, safe and healthy work environment that fosters staff development and a mindset for change. Therefore, during the year, we continued to improve the workplace through the Occupational Health and Safety Management System, and strengthened communication with our staff via the Goodwill Visits Programme and Staff Consultative Committees to understand their concerns. We also provided diverse training courses for our staff to help broaden their horizons and encouraged them to participate in volunteer services for work-life balance as well as community contribution.

Looking ahead, every one of us in DSD will for sure move with the times and uphold our motto "Do it from the Heart" to deliver quality services and facilitate the sustainable development of Hong Kong.

Edwin TONG Ka-hung
Director of Drainage Services
December 2015

關於本報告

About this Report

渠務署透過編寫可持續發展報告，檢視過去一年的可持續發展表現，同時向持份者及公眾闡述我們的努力及承諾。

Through compiling the Sustainability Report, we review the sustainability performance of DSD throughout the year, and elaborate on our efforts and commitment to stakeholders and the general public.

攝於大埔太和路污水泵房
Taken in Tai Po Tai Wo Road
Sewage Pumping Station

報告簡介
Report Profile

今年，香港特別行政區政府轄下的渠務署[1]發布題為「活化水體 繪出未來」的第3份可持續發展報告（本報告），闡述2014-15財政年度期間（即2014年4月1日至2015年3月31日），渠務署在經濟、環境及社會方面的表現，藉此向持份者及公眾匯報我們在可持續發展方面的績效。

本報告是參照全球報告倡議組織（GRI）G4指引的「核心選項」編寫而成。我們聘用了獨立的第三方核證機構，核實本報告的準確性、可靠性和公信性，確保本報告符合有關規定。此報告亦通過了GRI G4的「實質性議題審核」，以確保報告匯報並標示了「一般標準披露」G4-17至G4-27的內容，讓讀者容易閱讀。

本報告以網上版本、PDF版本及純文字版本發布，並備有3款文字（英文、繁體中文及簡體中文）。本報告的摘要亦備有印刷版本。

你的寶貴意見，有助我們的可持續發展表現更臻完善。請填妥報告末端的**回應表格**，並將之交回本署。

The Drainage Services Department (DSD) of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR)[1] publishes the third Sustainability Report titled "*Revitalise for a Better Future*" ("the Report") this year, summarising DSD's performance in economic, environmental and social aspects during the fiscal year 2014-15 (i.e. 1 April 2014 to 31 March 2015) with a view to communicating our achievements in sustainable development to stakeholders and the general public.

The Report was prepared in accordance with the "Core Option" of Global Reporting Initiative (GRI) G4 Guidelines. External assurance has been conducted by an independent third-party accreditation agency to verify the accuracy, reliability and credibility of the Report, and to ensure its attainment to the reporting requirements. We also went through the GRI G4 "Materiality Disclosures Service" to ensure "General Standard Disclosures" G4-17 to G4-27 were reported and can be easily found by readers.

The Report is available online in web-based HTML, PDF and text-only versions with three types of characters (English, Traditional Chinese and Simplified Chinese). Printed copy of the Report's Executive Summary is also available.

Your valuable opinions will help us perfect our sustainability performance. Please complete and return to us the **Feedback Form** at the end of the Report.

報告範圍及邊界
Reporting Scope and Boundary

GRI G4指引強調議題的「實質性」，鼓勵機構報告最關鍵及持份者最關注的資訊。為此，我們自2013-14年度於編寫可持續發展報告期間，均會進行相應的持份者參與活動；我們會根據各持份者組別的特性，分階段邀請他們共同探討對渠務署工作的關注事項。[2]今年，我們加強了以下兩個持份者組別的參與，透過焦點小組會議及問卷調查，收集他們的意見以作分析。[3]

GRI G4 Guidelines emphasise 'materiality' of the aspects, and encourage organisations to report the key information with which the stakeholders are most concerned. Since 2013-14, we have carried out relevant stakeholder engagement exercises when compiling our Sustainability Reports. We will invite stakeholder groups in stages, with reference to their characters, to explore their concerns about DSD's work.[2] This year, we strengthened the ties with the following two stakeholder groups, and collected and analysed their views through focus group meetings and surveys.[3]

[1] G4-17 [2] G4-25 [3] G4-24 [4] G4-26

過程中，我們邀請持份者按渠務署的可持續發展議題和表現評分，評定這些議題的重要性。經分析持份者的意見後所得出的實質性議題，會提交至渠務署高級管理層及可持續發展報告工作小組作最終審閱及確認。[5]

下表列出本報告涵蓋的實質性議題範圍及邊界：[6]

During the process, stakeholders were asked to evaluate the relative importance of various aspects regarding DSD's sustainability issues and performance. After analysing the results from the stakeholder engagement exercise, the list of Material Aspects identified were submitted to DSD's senior management and Taskforce on Sustainability Reporting for final review and endorsement.[5]

The Material Aspects and the corresponding Boundaries covered in the Report are listed as follows:[6]

類別 Category	主要範圍[7] Material Aspect[7]	邊界[8] Boundaries[8]	
		本署的運作 Operations of DSD	本署主要顧問及承建商的運作 Operations of Our Major Consultants and Contractors
環境 Environment	生態保育 Ecological Conservation	✓	✓
	能源管理 Energy Management	✓	✓
	污水及廢物處理 Effluents and Waste Treatment	✓	✓ [9]
	廢氣控制 Odour Management	✓	
	物料使用 Use of Materials	✓	
	水資源管理 Water Resources Management	✓	
	運輸 Transport	✓	
經濟 Economic	財務表現 Financial Performance	✓	
	間接經濟影響 Indirect Economic Impacts	✓	
	部門的採購政策 Procurement Practices	✓	
社會 Social	客戶的滿意度調查結果 Results of Survey Measuring Customer Satisfaction	✓	
	職業健康與安全 Occupational Safety and Health		✓

本報告涵蓋的實質性範圍，包括渠務署的辦事處及轄下設施，以及本署主要工程顧問和承建商的運作。[8] 渠務署已竭盡所能提供準確的數據和資訊，惟部分數據和信息需由相關機構提供，非由我們直接控制。

The Report covers the Material Aspects arising from offices and facilities operated by DSD, as well as those from the operations of our major consultants and contractors.[8] DSD has made every effort to ensure the accuracy of the data and information provided herein, however we rely on relevant parties to provide part of such data and information that we do not have direct control.

[5] G4-18 [6] G4-27 [7] G4-19 [8] G4-20, G4-21 [9] G4-23 本報告新涵蓋的範圍 Newly covered in this Report

25周年誌慶

The Highlights of 25th Anniversary

渠務署25年來默默支持香港發展，致力為香港提供世界級的污水和雨水處理排放服務，力求改善環境，提升市民的生活質素，為促進香港可持續發展作出貢獻。

For a quarter-century, DSD served as a staunch supporter of Hong Kong's development. We strive to provide world-class wastewater and stormwater drainage services in order to improve the environment and living quality of the public, contributing to the sustainable development of Hong Kong.

攝於九龍城一號污水泵房
Taken in Kowloon City
Sewage Pumping Station No. 1

渠務署銀禧活動
DSD's 25th Anniversary Activities

為慶祝渠務署成立25周年，我們於年內舉行了一連串慶祝活動及比賽，與員工、工作夥伴及市民同樂，並讓各界持份者更深入認識渠務署的工作方針和未來發展方向。

To mark the 25th anniversary of DSD's establishment, we held a series of celebrations and competitions this year, sharing the joy amongst our colleagues, working partners, and the public while enabling various stakeholders to better understand DSD's working approach and future directions.

標誌及標語創作比賽及壁畫創作比賽
Logo and Slogan Contest for Primary Schools and Wall Painting Contest for Secondary Schools

2013年10月，我們以「渠務工程展卓越服務香港25載」為題，舉辦了「全港小學標誌設計及標語創作比賽」和「全港中學壁畫設計比賽」，希望藉此加深同學對渠務署工作的認識，從而向外界展現渠務署之卓越服務，並增加與公眾的連繫。

頒獎典禮於2014年渠務署開放日舉行。我們將得獎標誌及標語印於渠務署25周年的印刷品上，而得獎壁畫則懸掛於渠務署主要廠房的建築物外牆，讓公眾欣賞。

In October 2013, we held the "Logo and Slogan Contest for Primary Schools" and "Wall Painting Contest for Secondary Schools" under the theme of "DSD's 25 Years of Excellent Service to Hong Kong". These contests aim to introduce our work to students and present our quality service to the public in order to enhance our connection with them.

The awards presentation ceremony was held on the 2014 DSD Open Day. We used the winning logo and slogan on printed matter commemorating our silver jubilee, and displayed the winning murals on the facades of our major STWs for public viewing.

得獎之標誌及標語
Winning logo and slogan

懸掛於北角基本污水處理廠外牆的得獎壁畫
Winning mural displayed outside North Point Preliminary Treatment Works

全港中學壁畫設計比賽冠軍優勝者領獎
The champion of "Wall Painting Contest for Secondary Schools" receiving the award

全港小學標誌設計及標語創作比賽季軍優勝者領獎
The second runner-up in "Logo and Slogan Contest for Primary Schools" receiving the award

25周年銀禧紀念領呔及領巾設計比賽
25th Anniversary Tie and Scarf Design Competition

2014年1月，我們舉辦了「渠務署25週年銀禧紀念領帶及領巾設計比賽」。評委就作品的創意、設計的美感及與主題的相關性進行評審，結果首席技術主任/機電工程陳汝亮先生的設計脫穎而出成為冠軍。該作品以「水」為題，在領帶及領巾上有一條由渾濁漸變清澈的水柱，突顯本署除污淨流的工作。

本署康樂會亦訂製了印有冠軍設計的領帶、領巾，供同事選購，並鼓勵在部門活動中佩戴，以增加對部門的歸屬感。

In January 2014, we organised the "25th Anniversary Tie and Scarf Design Competition". Judges of the competition assessed our colleagues' submissions based on their creativity, design aesthetics, and relevance to the theme. Mr. CHAN Yu-leung, Principal Technical Officer (E&M) won the Champion with an exquisite motif of water which was gradually purged of impurities into a clear stream. The visual identity resonates with our Department's work.

Our Staff Club developed this design into a line of ties and scarves for internal sale, encouraging colleagues to wear them in departmental activities to promote our identity.

得獎設計
Winning design

首席技術主任/機電工程陳汝亮先生（右）獲頒獎狀
Mr. CHAN Yu-leung, Principal Technical Officer (E&M) (right), receiving the award

銀禧單車定向同樂日
DSD's 25th Anniversary Celebration Activity— Orienteering-on-Bike Fun Day

2014年5月，我們假沙田污水處理廠舉辦「銀禧單車定向同樂日」。參加者來自渠務署、承建商、工程顧問公司、環保組織、青少年團體等，合共有37隊、超過100人參與。各隊健兒在沙田污水處理廠內踏單車進行定向追蹤的友誼賽，享受了一項別具意義的銀禧紀念活動。

逾百名健兒在沙田污水處理廠內進行單車定向比賽
Over 100 players orienteering on wheels at the Sha Tin STW

In May 2014, we held a "Orienteering-on-Bike Fun Day" at Sha Tin Sewage Treatment Works (STW), attracting a total of 37 teams, over 100 players from DSD, contractors, consultants, green groups and youth groups. All teams roamed the Sha Tin STW in the extraordinary orienteering event in celebration of DSD's 25th Anniversary.

攜手共建 天台綠化
Join Hands to Green the Roof

2014年6月，我們假九龍灣污水截流站舉辦「攜手共建　天台綠化」的種植活動。我們邀請到不同團體的代表，包括區議會、環保組織、專業機構、政府部門、工作夥伴、渠務署同事及其家屬等約百多人一起參與種植千多棵的灌木。除透過種植活動發揮團隊精神外，亦藉此宣揚保護、綠化環境及可持續發展的訊息。

參與者一同到天台種植灌木，攜手共建一幅綠化圖案慶祝渠務署成立25周年
Shrubs arranged by participants on the rooftop in commemoration of the 25th anniversary of DSD's establishment

In June 2014, we organised a planting activity "Join Hands to Green the Roof" at the Kowloon Bay Sewage Interception Station. More than 100 participants from District Councils, green groups, professional institutions, government departments, working partners, and DSD colleagues and family members joined this celebrating event and planted over a thousand shrubs. The planting activity not only strengthened our team spirit, but also promoted DSD's efforts towards environmental protection, greening and sustainable development.

渠務．初體驗 - 各區工作多面睇
Guided Tours in Community

2014年7月至10月期間，本署舉辦了「渠務．初體驗 — 各區工作多面睇」導覽活動，讓公眾認識渠務署的工作，及各區的防洪和污水處理設施。導覽活動包括參觀啟德明渠重建和修復工程、跑馬地地下蓄洪計劃及淨化海港計劃第二期甲等共六個具代表性的渠務設施或工程項目。

From July to October 2014, we organised the "DSD 25th Anniversary Activity—Guided Tours in Community" to enable the public to better understand our work and facilities in various districts. Guided tours to six iconic drainage facilities and projects were arranged, including the Reconstruction and Rehabilitation of Kai Tak River, Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme, and Habour Area Treatment Scheme Stage 2A. HKPC please check the rule for using short forms, i.e. whether to show the full name for debut in every chapter.

深水埗區一所復康中心參與荔枝角雨水排放隧道的導覽活動
Members of a rehabilitation centre in Shum Shui Po participating in the guided tour at Lai Chi Kok Drainage Tunnel

參加者對新田雨水泵房內的鄉村防洪計劃模型深感興趣
Participants were fascinated by a scale model of the village flood protection scheme at San Tin Stormwater Pumping Station

我們安排了17次參觀，接待了近300名參加者。除公眾外，亦邀請了本署同事及其親屬，以及工作夥伴一同參與，一方面讓員工及其親屬更加了解本署工作，另一方面加強本署與各工作夥伴的聯繫。

Over 300 visitors were received in 17 visits. In addition to the public members, our colleagues and their family members as well as our working partners were also invited, giving the former a fuller picture of our work while strengthening our ties with the latter.

工作影子計劃
Job Shadowing

於2014年7月及10月，本署與國際成就計劃香港部合作，舉辦了兩次為期一天的「渠務署工作影子計劃」活動，以協助中學生了解社會的實際工作環境，為投身社會早作準備。活動期間，49位來自7間中學的中四至中六學生被派往不同分部，在27位渠務署專業人員的指導下「工作」。學生們對本署的日常工作深感興趣，亦十分積極參與導師所指派的「職務」，在活動中獲益良多。

In partnership with the Junior Achievement Hong Kong, we hosted two one-day "DSD Job Shadowing" activities in July and October 2014, giving students a taste of real working environment to help them prepare for the future career development. A total of 49 form 4 to 6 students from seven secondary schools were assigned to different divisions, "working" under the guidance of 27 professional staff of DSD. Students were deeply interested in our daily operations, and carried out the "duties" assigned by mentors with enthusiasm, which was a beneficial experience to students.

渠務署副署長麥嘉為先生(前排左三)與參加者大合照
Mr. MAK Ka-wai, Deputy Director of Drainage Services (front row, third from left), joining the participants for a group photo

從河説起：錦田河半天導賞行
Eco Tour: A Half-Day Guided Tour of Kam Tin River

2014年11月，我們舉辦了一項名為「從河説起：錦田河半天導賞行」的活動。導賞活動由錦田河上游、於大帽山的天然河流開始，至下游於南生圍的人工河道為止，沿途由保育專家負責講解。透過導賞活動，渠務署的同事及工作夥伴認識到天然河道和人工河道不同流域的地貌、植物、生物和生境，以及政府部門在防洪、環保和河道保育方面的工作。

導賞行參加者合照
Group photo of participants

In November 2014, we organised a programme called "Eco Tour: A Half-Day Guided Tour of Kam Tin River". Led by conservation experts, the tour traces a course from the natural streams at Tai Mo Shan, upstream of Kam Tin River, to its engineered channel at downstream of Nam Sang Wai. Through the guided tour, DSD colleagues and working partners learned about the landforms, flora, fauna, and biotopes across drainage basins of natural channels and engineered channels, as well as flood control, environmental protection, and river conservation works undertaken by government departments.

渠務署國際會議2014
DSD International Conference 2014

2014年11月12至14日，本署舉辦「渠務署國際會議2014」，吸引逾300名來自13個國家和地區的海外及本地學者、專業人士和業界代表參與。

會議主題為「可持續雨水及污水管理」，貫徹本署在推展工程時亦致力實踐可持續發展的理念。國際專家於會議中分享研究成果，發表的論文多達36篇。與會者於會議最後半天，分別參觀了本署4個已建成或興建中的設施，以了解本署的防洪及污水處理工作。

"DSD International Conference 2014" was held on 12 to 14 November 2014, attracting over 300 academia, professionals, and industry practitioners from Hong Kong as well as 13 countries and regions.

The theme of "Sustainable Stormwater and Wastewater Management" underpins DSD's vision of practising sustainable development in project delivery. International experts shared their research results in the conference with a total of 36 technical papers published. Attendees visited four DSD facilities which were under construction or completed to understand our work on flood prevention and sewage treatment.

會議開幕
Opening of the Conference

署理發展局局長馬紹祥先生作主題演說
Mr. Eric MA Siu-cheung, Acting Secretary for Development, delivering the keynote speech

精彩舞蹈配合動畫，為會議揭開序幕
Kicking off the Conference with mapped dancing

時任發展局常任秘書長(工務)韋志成先生作主題演說
Mr. WAI Chi-sing, the then Permanent Secretary for Development (Works), delivering the keynote speech

環境局局長黃錦星先生作主題演說
Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment, delivering the keynote speech

環境局常任秘書長王倩儀女士作主題演說
Ms. Anissa WONG Sean-yee, Permanent Secretary for the Environment, delivering the keynote speech

本署與聯合國教科文組織水教育學院簽署諒解備忘錄，協力提高可持續雨水管理的知識及能力
UNESCO Institute for Water Education and DSD signing a Memorandum of Understanding for collaboration in promoting knowledge and capacity development in sustainable stormwater management

與會者參觀本署設施
Participants visiting DSD facilities

會議籌委會成員合照
Group photo of the Organising Committee

攜手清潔海岸行
Join Hands to Clean Shoreline

2014年12月，我們在大嶼山寶珠潭舉辦了「攜手清潔海岸行」活動，以響應國際及本地海岸清潔運動。本署員工、親友及工作夥伴合共約70人踴躍參與，而副署長麥嘉為先生亦親身出席支持這項活動。大家群策群力，合共為寶珠潭海灘清理了21袋垃圾，總重量約130公斤，為保持海岸清潔出一分力。

In December 2014, DSD organised "Join Hands to Clean Shoreline" at Po Chue Tam, Lantau Island in support of local and international coastal clean-up campaigns. More than 70 DSD colleagues, their family members and friends, and representatives from our working partners participated in the activity. Mr. MAK Ka-wai, Deputy Director of Drainage Services, also joined and supported the event. Through collaborated team work, we contributed to keep the shoreline clean by clearing 21 bags of rubbish, which weighed about 130 kilograms, at the beach of Po Chue Tam.

參加者完成海岸清潔活動後合照
Group photo of participants after the clean-up activity

獎項殊榮
Awards and Honours

2014 Jan Feb Mar Apr

2014香港資訊及通訊科技獎
The Hong Kong ICT Awards 2014

4月 Apr

渠務署利用資訊及通訊科技，在昂船洲污水處理廠原有的基礎設施上，自行開發「動態調適浮渣收集系統」，以節約能源、防止污染及保障公共衛生，改善污水處理廠的社會效益。該系統在2014年榮獲香港資訊及通訊科技獎最佳創新（科技創新）優異證書。

DSD used information and communications technology (ICT) to develop an in-house "Dynamically Adaptive Scum Collection System" on top of the existing infrastructure at Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW), improving its social benefits by saving energy, preventing pollution, and safeguarding public health. The system was awarded the Certificate of Merit at the 2014 Hong Kong ICT Awards for Best Innovation (Innovative Technology).

啟用前
Before Implementation

浮渣收集系統在固定的角度下運作，未能有效地收集浮渣，影響出水水質。

Scum collector operates at fixed angle. Scum cannot be collected effectively, leading to poor effluent quality.

啟用後
After **Implementation**

浮渣收集系統會根據污水水位調校運作角度，有效地收集浮渣，改善出水水質。

The scum collector adjusts its angle according to sewage level. Scum can be collected more effectively, leading to better effluent quality.

公德地盤嘉許計劃
Considerate Contractors Site Award Scheme

5月 May

今年，本署7項工程在「公德地盤嘉許計劃」中共囊括12個獎項，包括1個金獎、2個銀獎、1個銅獎及8個優異獎。

This year, DSD won 12 awards at the "Considerate Contractors Site Award Scheme" across seven contracts, including one Gold, two Silver, one Bronze and eight Merit awards.

合約名稱 Contract Title	得獎項目 Award Category 公德地盤獎 Considerate Contractors Site Award	得獎項目 Award Category 傑出環境管理獎 Considerate Contractors Site Award
跑馬地地下蓄洪計劃 Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS)	金獎 Gold	銀獎 Silver
屯門鄉村污水收集系統及望后石主幹污水渠 Tuen Mun Village Sewerage and Trunk Sewers at Pillar Point	銀獎 Silver	不適用 N/A
設計、建造及操作望后石污水處理廠 Design, Build and Operate Pillar Point STW	銅獎 Bronze	優異獎 Merit
北區及吐露港區域污水收集系統－馬料水、大埔及北區的主幹渠改善工程 North District and Tolo Harbour Regional Sewerage — Upgrading of Trunk Sewers at Ma Liu Shui, Tai Po and North District	優異獎 Merit	不適用 N/A
九龍坑新圍、九龍坑老圍及泰亨污水收集系統 Sewerage in Kau Lung Hang San Wai, Kau Lung Hang Lo Wai and Tai Hang	優異獎 Merit	優異獎 Merit
北區及吐露港區域污水收集系統－污水泵房及主幹渠改善工程 North District and Tolo Harbour Regional Sewerage — Upgrading of Sewage Pumping Stations and Trunk Sewers	優異獎 Merit	優異獎 Merit
淨化海港計劃第二期甲－昂船洲污水處理廠改善工程－污泥脫水設施 HATS 2A — Upgrading Works at Stonecutters Island STW — Sludge Dewatering Facilities	優異獎 Merit	優異獎 Merit

2014國際水協東亞地區項目創新獎

2014 International Water Association East Asia Regional Project Innovation Awards

6月 Jun

渠務署在2014年「國際水協東亞地區項目創新獎」勇奪3個大獎，成績令人鼓舞。得獎項目包括：

- 「搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃」榮獲「溝通及推廣組別」大獎；
- 「荔枝角雨水排放隧道工程」榮獲「設計組別」大獎；及
- 「混合沉澱污泥處理技術方案」榮獲「小型項目組別」榮譽獎。

DSD received encouraging results in the 2014 International Water Association East Asia Regional Project Innovation Awards, winning three major prizes including:

- Winner in the category of "Marketing and Communications" for "Relocation of Sha Tin STW to Caverns";
- Winner in the category of "Design Projects" for "Lai Chi Kok Drainage Tunnel"; and
- Honour Award in the category of "Small Projects" for "Sludge Treatment Scheme Developed on Co-settling".

2014 ARC Awards及APEX 2014 Awards for Publication Excellence

2014 International ARC Awards and APEX 2014 Awards for Publication Excellence

6月 Jun

渠務署可持續發展報告2012-13獲MerComm, Inc.頒發「2014 ARC Awards金獎（非營利組織：本地政府）」及Communications Concepts, Inc. 頒發「APEX 2014 Awards for Publication Excellence卓越獎（綠色年報）」。

DSD Sustainability Report 2012-13 received Gold Award of the 2014 International ARC Awards (Non-Profit Organisations: Local Government) presented by MerComm, Inc. and the Award of Excellence (Green Annual Reports) of the Apex 2014 Awards for Publication Excellence, organised by Communications Concepts, Inc.

Jul Aug Sep Oct Nov Dec

第47屆美國休斯頓國際電影及錄像節
The 47th WorldFest-Houston International Film and Video Festival

6月 Jun

本署推出的兩套卡通教育短片《清水飄流記》及《洪流救兵》在第47屆美國休斯頓國際電影及錄像節分別榮獲2014年度「兒童教育及教學組別」白金獎及金獎。《清水飄流記》亦於美國最佳拍攝比賽中得到「教育、教學及訓練組別」優異獎。

Two educational cartoons released by DSD, titled *Adventure Down The Drain* and *Flood Story*, won the 2014 Platinum Remi Award and Gold Remi Award respectively in the category of "Educational/Instructional - Children" at the 47th WorldFest-Houston International Film and Video Festival. *Adventure Down The Drain* also won the Award of Merit in the "Educational/Instructional/Training" category at the Best Shorts Competition (USA).

2014年申訴專員嘉許獎
The Ombudsman's Awards 2014

10月 Oct

本署排水工程部助理工程督察魯宏令先生（中）榮獲「2014年申訴專員嘉許獎」公職人員獎，以表揚他在處理查詢和投訴時表現的專業精神。

Mr. LO Wang-ling, Assistant Inspector of Works of Drainage Projects Division (middle), was awarded the Ombudsman's Awards 2014 for Officers of Public Organisations, in recognition of his professionalism in handling inquiries and complaints.

2014

Jan Feb Mar Apr May

環保建築大獎
Green Building Awards

11月 Nov

「跑馬地地下蓄洪計劃」在環保建築大獎2014的「新建築類別－興建中建築」組別中榮獲優異獎。工程位於跑馬地遊樂場，完成後部分建築將以草地遮掩，既可減低建築物對周邊造成的視覺影響，同時亦可讓公眾於草地上觀賞體育活動。

香港綠色建築議會於2015年2月至5月期間，於各區展出獲得綠建環評最高級別鉑金級的建築項目，其中包括3項獲評為暫定鉑金級的渠務署工程，分別為：

- 跑馬地地下蓄洪計劃；
- 九龍灣污水截流泵房；及
- 九龍城一號及二號污水泵房。

The HVUSSS won the Merit Award in the "New Buildings Category - Building Under Construction" in the 2014 Green Building Award. Situated at the Happy Valley Recreation Ground, part of the building will be camouflaged by an inclined lawn upon completion of works, minimising its visual impact and facilitating public's enjoyment of sports events.

The Hong Kong Green Building Council also ran an exhibition in February to May 2015 for "Platinum" construction projects, which was the highest rating in the BEAM Plus green building assessment, including the following three DSD projects which received the provisional platinum rating:

- HVUSSS;
- Kowloon Bay Sewage Interception Pumping Station; and
- Kowloon City Sewage Pumping Stations Nos 1 and 2.

Jun Jul Aug Sep Oct Nov Dec

多元體系管理機構嘉許
Outstanding Organisation with Comprehensive Management Systems

11月 Nov

由2002年開始，渠務署相繼推出了多個管理系統，例如：ISO 9001品質管理系統、ISO 14001環境管理系統和OHSAS 18001職業健康及安全管理系統等，不斷改善服務質量、工作環境及職安健的管理。為表揚和嘉許本署多年來於各方面的努力及有效管治，香港品質保證局向本署頒發「多元體系管理機構」獎項

Starting from 2002, DSD has launched several management systems such as ISO 9001 Quality Management System, ISO 14001 Environmental Management System, and OHSAS 18001 Occupational Health and Safety Management System to continually improve our service quality, working environment, and occupational health and safety management. In recognition of DSD's sustained efforts in different aspects and effective management over the years, the Hong Kong Quality Assurance Agency acclaimed DSD as an "Outstanding Organisation with Comprehensive Management Systems".

第十二屆中國土木工程詹天佑獎
12th Tien-yow Jeme Civil Engineering Prize

12月 Dec

渠務署「香港市區截流蓄洪工程」榮獲第十二屆「中國土木工程詹天佑獎」「市政工程組別」獎項。「詹天佑獎」由中國土木工程學會和北京詹天佑土木工程科學技術發展基金會設立，旨在表揚在科技創新和應用方面成績卓越的土木工程建設項目。

Our "Stormwater Interception and Storage Schemes for Hong Kong Urban Areas" won the 12th Tien-Yow Jeme Civil Engineering Prize in the Municipal Engineering Category. Established by the China Civil Engineering Society and the Beijing Tien-Yow Jeme Foundation for Development of Science and Technology in Civil Engineering, the Prize commends civil engineering projects with outstanding achievements in technological innovation and application.

2015

Jan Feb Mar Apr May

3月 Mar

香港園境師學會設計大獎2014
Hong Kong Institute of Landscape Architects Design Awards 2014

渠務署於香港園境師學會設計大獎2014中榮獲兩個獎項，包括「九龍城污水截流計劃－污水泵房」工程項目獲頒「園境（公共發展）」組別銀獎，及「天台綠化研究」項目獲頒「研究/發表」組別優異獎。香港園境師學會設計大獎每兩年舉辦一次，旨在表揚園境師和學生的卓越成就、宣揚園境規劃、設計和研究的優點，及讓公眾認識本地園境師和學生的作品。

DSD won two awards at the Hong Kong Institute of Landscape Architects Design Awards 2014, including silver in the category of "Landscape Design (Public Development)" for the "Sewage Interception Scheme in Kowloon City—Pumping Stations", and merit in the category of "Research Study/Publication" for the "Study of Green Roofs". Held every two years, the Awards recognise superb achievements by landscape architects and students, promote the excellence in landscape planning, design and research, and bring the work of local landscape architects and students to the public's attention.

2013/14 Inspire Awards和2013/14 Vision Awards
2013/14 Inspire Awards and 2013/14 Vision Awards

3月 Mar

全賴各分部同事的共同努力，渠務署的可持續發展報告2013-14於兩個國際獎項中囊括4項殊榮，當中包括由美國傳媒專業聯盟(LACP)主辦的2013/14 Inspire Awards和2013/14 Vision Awards。

Thanks for the joint efforts by all division and units, DSD Sustainable Report 2013-14 won four accolades in two international awards, including the 2013/14 Inspire Awards and the 2013/14 Vision Awards, both organised by the League of American Communications Professionals LLC (LACP).

2013/14 Inspire Awards
2013/14 Inspire Awards

- 金獎（單次企業刊物）
  Gold Award (One-time Corporate Publication)
- 最佳企業刊物首25名
  Top 25 Corporate Publishing Materials

2013/14 Vision Awards
2013/14 Vision Awards

- 銀獎（可持續發展報告）
  Silver Award in the category of Sustainability Report
- 全球最佳年報首50名
  Top 50 Annual Reports Worldwide

香港花卉展覽2015
Hong Kong Flower Show 2015

3月 Mar

渠務署以河道活化工程計劃為藍本，設計了主題為「舞動 • 綠色 • 河道」為題的展區，在康樂及文化事務署主辦的香港花卉展覽2015中展出。展區奪得最佳展品（園林景點）大獎。

DSD designed an exhibit adopted the theme of "Dance·Green·River" at the Hong Kong Flower Show 2015 organised by the Leisure and Cultural Services Department. The display utilised river revitalisation works as the blueprint and won the Grand Award for Outstanding Exhibit (Landscaping Display).

管治方針

Governance Approach

良好的機構管治是渠務署持續發展的基礎。渠務署的管治及發展方針必須符合公眾利益，並與政府的政策目標一致。為回應廣大市民對可持續發展的關注，我們積極聽取市民意見，並將相關因素納入渠務署的管治及發展策略。

Good corporate governance is the bedrock for the sustainable development of DSD. Our governance and development approach shall be in line with the public interest and the Government's policy objectives. In response to the public's concern about sustainability, we are taking proactive steps to invite their opinions and incorporate the relevant elements into DSD's governance and development strategy.

攝於沙田污水處理廠
Taken in Sha Tin
Sewage Treatment Works

1,883

編制人數

No. of Staff Establishment

抱負、使命和信念
Vision, Mission and Values

為適時回應社會的需要，我們於2007年更新了部門的「抱負、使命和信念」。

We renewed our departmental "Vision, Mission and Values" in 2007 in response to the latest needs of the society.

抱負 Vision

提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展

To provide world-class wastewater and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong

使命 Mission

- 以具經濟效益和合乎環保的方式改善服務
- 致力關懷員工，營造安全、和諧及身心健康的工作環境，培育員工的發展和創新思維
- 強化與社區、業界和各地相關機構的關係
- Improving drainage services in a cost-effective and environmentally responsible manner
- Enhancing a caring, harmonious, safe and healthy work environment that fosters staff development and a mindset for change
- Strengthening relationships with community, industry and worldwide counterparts

信念 Values

- 以客為本
- 優質服務
- 勇於承擔
- 群策群力
- Customer Satisfaction
- Quality
- Commitment
- Teamwork

管治架構
Governance Structure

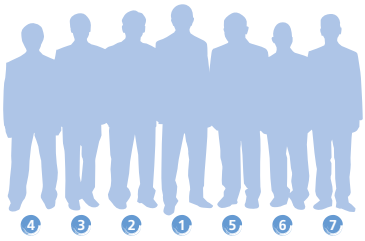
本署的高級管理層以渠務署署長為首，並由一位副署長及4位助理署長組成。高級管理層負責本署的重要決策，監督部門的日常運作，並肩負制定和檢討渠務署可持續發展策略、政策及目標的責任。

DSD's senior management is headed by the Director of Drainage Services and comprises the Deputy Director of Drainage Services and four Assistant Directors. The senior management is responsible for making important policy decisions and overseeing the Department's daily operations. They also shoulder the duty to develop and review DSD's sustainability strategies, policies and objectives.

攝於九龍城一號污水泵房
Taken in Kowloon City
Sewage Pumping Station No. 1

渠務署的高級管理層[1]
DSD's Senior Management[1]

1. 渠務署署長 Director of Drainage Services
   唐嘉鴻先生 Mr. Edwin TONG Ka-hung
2. 渠務署副署長 Deputy Director of Drainage Services
   麥嘉為先生 Mr. MAK Ka-wai



3. 助理署長/操作維修 Assistant Director/Operations and Maintenance
   簡炎輝先生 Mr. Fedrick KAN Yim-fai
4. 助理署長/設計拓展 Assistant Director/Projects and Development
   鄭鴻亮先生[2] Mr. CHENG Hung-leung[2]
5. 助理署長/機電工程 Assistant Director/Electrical and Mechanical
   蕭嘉錦先生[2] Mr. Norman SIU Ka-kam[2]
6. 助理署長/污水處理服務 Assistant Director/Sewage Services
   周國銘先生 Mr. Henry CHAU Kwok-ming
7. 主任秘書 Departmental Secretary
   黃球年先生 Mr. Tony WONG Kau-nin

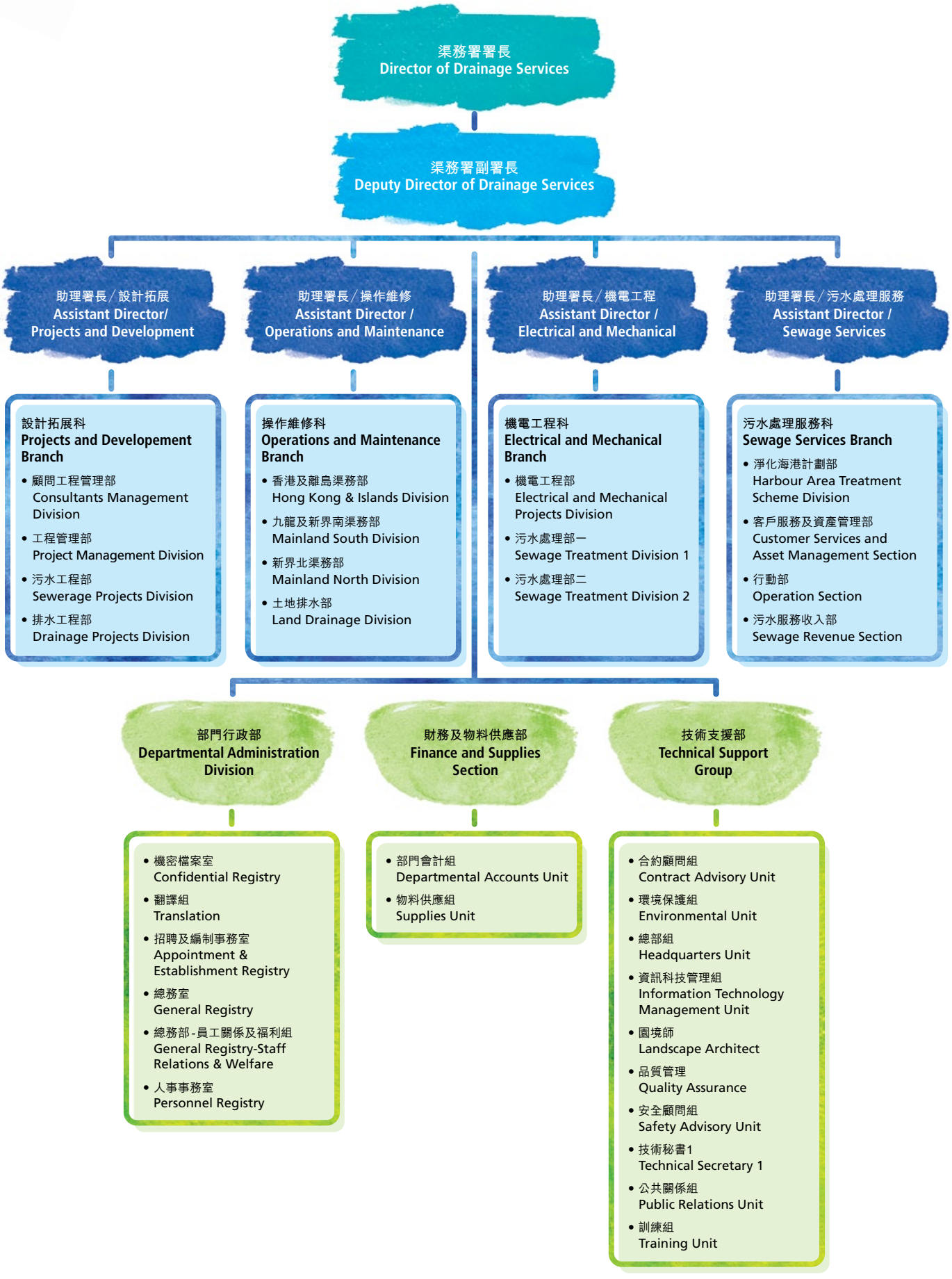
---

1 以上名單反映2015年6月的情況。於本報告期內，渠務署署長一職由鍾錦華先生擔任，而唐嘉鴻先生則於2015年6月1日出任渠務署署長。
The above list reflects the situation as of June 2015. During the reporting period, the Director of Drainage Services was Mr. Daniel CHUNG Kum-wah. Mr. Edwin TONG Ka-hung was appointed as the Director of Drainage Services on 1 June 2015.

2 蕭嘉錦先生及鄭鴻亮先生分別於2015年10月14日及12月25日開始退休前休假。
Mr. Norman SIU Ka-kam and Mr. CHENG Hung-leung started their pre-retirement leaves on 14 October and 25 December of 2015 respectively.

渠務署的組織架構圖
DSD's Organisation Chart

• 渠務署總部 DSD Headquarters



渠務署總部之下設有4個分科，各由一位助理署長領導，各分科人員擁有不同專業範疇的知識，為提供渠務署各項服務奠下良好基礎。

DSD Headquarters consist of four branches, each led by an Assistant Director and supported by staff members specialised in various professional disciplines to ensure DSD's delivery of a range of quality services.

設計拓展科
Projects and Development Branch

負責實施基本工程項目，包括設計及建造雨水渠、防洪及排洪工程、污水收集系統及污水處理設施。

is responsible for the implementation of capital works projects, which include the design and construction of drains, flood control and relief works, sewerage network and sewage treatment facilities.

操作維修科
Operations and Maintenance Branch

負責全港雨水排放及污水收集系統的操作和維修、防洪、策劃雨水排放及污水收集系統、執行土地排水法例，以及管理和保養人工排水道。

is responsible for the operation and maintenance of the drainage and sewerage systems in the territory as well as flood control, planning of drainage and sewerage systems, enforcement of land drainage legislation and the management and maintenance of engineered drainage channels.

機電工程科
Electrical and Mechanical Branch

負責污水處理及防洪設施的運作及維修，以及為部門轄下各污水處理及防洪項目提供機電設計及裝置。

is responsible for the operation and maintenance of sewage treatment and flood protection facilities as well as electrical and mechanical design and installation works in sewerage and drainage projects of the Department.

污水處理服務科
Sewage Services Branch

負責實施包括「淨化海港計劃」等污水處理及系統工程及徵收排污費。

is responsible for the implementation of sewerage and sewage treatment projects including Harbour Area Treatment Scheme and collection of sewage charges.

我們在管治架構中設立各個管理委員會及工作小組，以有效地推行可持續發展事項，實踐我們促進可持續發展的承諾。

We set up various management committees and working groups as part of our governance structure to effectively implement sustainability measures and thereby fulfil our commitment to promoting sustainable development.

環保領導
Green Leadership

本署設有環保管理委員會，由副署長領導，並由助理署長/機電工程擔任環保經理。委員會負責檢討環境管理政策、擬定環保工作的方針和目標，以及監察環保事務工作的成效。於報告期內，委員會共召開兩次會議，並就節能、綠化等議題作出深入討論。

DSD has a Green Management Committee which is chaired by the Deputy Director, and the Assistant Director/Electrical & Mechanical is appointed as Green Manager. The Committee is responsible for reviewing policies on environmental management, setting environmental objectives and targets, and monitoring environmental performance. During the reporting period, the Committee held two meetings with in-depth discussions on issues like energy conservation and greening.

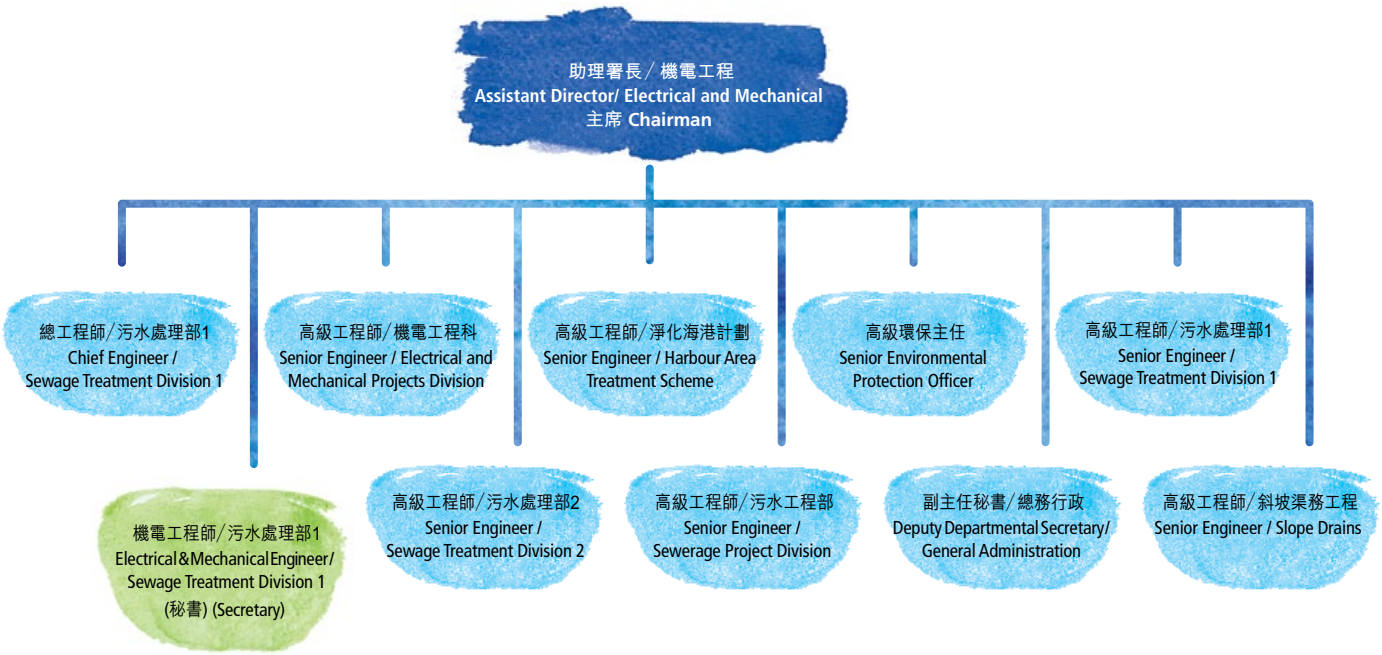
環保管理委員會組織圖
Organisation Chart of Green Management Committee

* 管理代表/ 副代表：來自ISO 9001、ISO 14001和OHSAS 18001綜合管理系統
MR/DMR: Management Representative / Deputy Management Representative of the ISO 9001, ISO 14001 and OHSAS 18001 Integrated Management System

能源及排放是本署在環保方面重點關注的範疇之一。因此，本署在環保管理委員會之外，特別設立能源及排放管理小組，專責督導部門履行清新空氣約章的6項承諾宣言。小組透過識別排放源頭、訂立基準評估表現、實施改善措施及分享專業知識等方法，改善本署能源及排放方面的表現。於報告期內，小組共召開兩次會議，就節約能源目標、再生能源應用及節約能源措施等議題進行討論。

Energy and emissions management are among the key environmental issues for DSD. We have therefore established an Energy and Emission Management Team in addition to the Environmental Management Committee. The Team steers the implementation of the six commitments under the Clean Air Charter. It helps improve DSD's performances in relation to energy and emissions by identifying emissions sources, benchmarking performance, implementing improvement measures, sharing professional expertise etc. During the reporting period, the Team held two meetings to discuss topics such as energy-saving targets, applications of renewable energy and energy-saving measures.

能源及排放管理小組組織結構圖
Organisation Chart of Energy and Emission Management Team



管理方針
Management Approach

本署積極引入適用的國際標準及相關管理系統，為部門管理注入新元素，並有系統地持續提升可持續發展表現。

International standards and relevant management systems are actively introduced in DSD's operations, where applicable, to integrate new elements into our management, while systematically and continuously enhancing our sustainability performance.

綜合管理系統
Integrated Management System

早於2002年，渠務署已開始建立和落實符合國際標準的管理系統。目前，渠務署實施的綜合管理系統，包括品質管理系統、環境管理系統及職業安全與健康管理系統。我們秉持管理系統倡議的「規劃-實施-檢查-行動」工作方式，定期為日常營運及轄下工程項目進行風險評估，並採用相應的防範或紓緩措施，務求妥善管理風險。

In 2002, DSD began building and implementing management systems in line with international standards. The integrated management systems implemented by DSD to date include quality management, environmental management and occupational health and safety management systems. Through adopting the "Plan-Do-Check-Act" approach advocated by the management systems, we review risks associated with our daily operation and projects on a regular basis, and manage them by applying the appropriate preventive or mitigating measures.

2002
建立符合ISO 9001標準的品質管理系統
ISO 9001 Quality Management System established

2007
落實符合ISO 14001標準的環境管理系統
ISO 14001 Environmental Management System implemented

2012
取得OHSAS 18001職業健康及安全管理系統認證
OHSAS 18001 Occupational Health and Safety Management System certification

2014
元朗污水處理廠取得ISO 50001能源管理標準的認證
ISO 50001 Energy Management System certification Yuen Long STW attained

能源管理
Energy Management

為提升能源效益及紓緩氣候變化帶來的影響，自2013年起，機電工程科引入ISO 50001能源管理標準，並以元朗污水處理廠為試點，編訂一套能源管理系統，並於2014年6月成功通過認證審核，是本署首次獲得ISO 50001能源管理標準的認證。

The Electrical and Mechanical Branch has adopted the ISO 50001 Energy Management System standards since 2013 with a view to boosting energy efficiency and mitigate the impact of climate change. As a pilot project, an energy management system was implemented at the Yuen Long Sewage Treatment Works (STW). The system passed the certification audit in June 2014, marking the first time the Department received the ISO 50001 Energy Management System accreditation.

資產管理
Asset Management

我們一向致力優化資產管理，令轄下的設施可靠及有效率地運作。近年，氣候變化加劇，引致更頻繁的極端天氣事件，亦令設計及管理渠務設施更具挑戰性。自2013年起，本署分階段實施資產管理系統，更完善地管理轄下設施。2014年5月，本署轄下多所主要泵房及污水處理廠，成功通過ISO 55001資產管理標準認證審核，成為首批獲得該認證的政府部門之一。

透過這次認證，機電工程科已為各主要污水處理設施，建立具代表性的資產管理系統。按照部門目標，類似的資產管理系統將於2019年前，分階段推展至本署轄下其餘300多所渠務設施。

We have long been striving to optimise our asset management in order to operate our facilities reliably and efficiently. The recent increase in frequency of extreme weather events brought about by accelerated climate change has also posed more challenges to our design and management of drainage facilities. Since 2013, the Department has commenced the staged implementation of the Asset Management System (AMS) to better manage our facilities. A number of major pumping stations and STWs operated by DSD passed the certification audit for ISO 55001 AMS standard in May 2014, making us one of the first government departments to obtain such certification.

During the certification process, the Electrical and Mechanical Branch has established a representative AMS for each major sewage treatment facility. As stipulated by departmental goals, application of similar AMSs will be extended to the remaining 300-plus drainage facilities under DSD in phases before 2019.

渠務署獲得

ISO 55001資產管理標準認證

的設施，包括：

- 河傍街和紅磡灣污水泵房；
- 沙頭角、西貢、深井和小濠灣污水處理廠；
- 石澳和土瓜灣基本污水處理廠；以及
- 昂船洲污水處理廠主泵房。

DSD facilities that have obtained

ISO 55001 AMS standard certification

include:

- Ho Pong Street and Hung Hom Bay Sewage Pumping Stations;
- Sha Tau Kok, Sai Kung, Sham Tseng, and Siu Ho Wan STWs;
- Shek O and To Kwa Wan Preliminary Treatment Works; and
- Stonecutters Island Sewage Treatment Works Main Pumping Station.

本署獲頒ISO 55001資產管理標準證書
DSD was presented with ISO 55001 AMS certificates

持份者的參與
Stakeholder Engagement

要實踐可持續發展方針，渠務署的工作必須以廣大市民和持份者的需要為本。因此，我們設立了多方面的恆常溝通渠道，務求與持份者保持緊密聯繫，相關持份者包括渠務署員工、專業機構、學術團體、環保組織、傳媒、工程顧問及承建商等。有關詳情請參閱**第七章 持份者參與活動**。

DSD's work must be built on the needs of the general public and stakeholders if we are to put our sustainability strategies into practice. We have thus established a wide range of ongoing communication channels to ensure close connection with stakeholders. The main stakeholder groups include DSD staff, professional institutions, academia, green groups, media, and consultants and contractors. For details, please refer to **Chapter 7**: **Stakeholder Engagement Activities**.

持份者[1] Stakeholders[1]	持分者溝通渠道/ 互動方式[2] Stakeholder communication channels/means of interaction[2]	關注事項[3] Issues of concern[3]
渠務署員工 DSD Staff	• 員工激勵計劃 Employee incentive scheme • 員工建議計劃 Employee recommendation scheme • 署方管理層親善探訪 Goodwill visits by DSD management • 部門各協商委員會和討論小組 Consultative committees and discussion groups across DSD	• 員工福利 Employee benefits • 員工培訓機會 Employee training opportunities
公眾 General public	• 清理阻塞渠道的客戶滿意度調查 Customer satisfaction surveys on clearance of drainage blockage • 透過傳真、電郵及電話查詢排污費事宜問卷調查 Questionnaire survey of inquiries regarding sewage charges made via fax, e-mail, and telephone • 參觀渠務署設施及工程工地 Visits to DSD facilities and construction sites • 透過傳真、電郵及電話的日常查詢 General queries through fax, e-mail and telephone	• 渠務工程對居民的影響 Impact of drainage works on residents • 營運效率 Operational efficiency • 防洪表現 Flood control performance
工程顧問及承建商 Consultants and contractors	• 工地考察 Site visits • 經驗分享會 Experience sharing sessions • 工地整潔獎勵計劃 Construction Sites Housekeeping Award Scheme	• 職業安全與健康 Occupational safety and health • 工程的建設要求及趨勢 Construction requirements and trends for project • 工程的環境效益 Environmental performance of projects
學術團體 Academia	• 外展活動 Outreach activities • 參觀渠務署設施及工程工地 Visits to DSD facilities and construction sites • 研究與發展座談會 Research and Development Forum	• 工程技術 Engineering technology • 渠務設施的環境表現 Environmental performance of drainage facilities

[1] G4-24 [2] G4-26 [3] G4-27

持份者[1] Stakeholders[1]	持分者溝通渠道/ 互動方式[2] Stakeholder communication channels/means of interaction[2]	關注事項[3] Issues of concern[3]
環保組織 Green groups	• 環保團體會議 Meetings with environmental groups • 河道考察 Site visits to river channels	• 生態保育 Ecological conservation • 能源消耗及碳排放 Energy consumption and carbon emissions • 渠務工程中的環保設計元素 Green design elements in drainage engineering works • 綠化天台建設進度 Construction progress of green roofs
專業團體 Professional institutions	• 渠務署國際會議 DSD International Conference • 研究與發展座談會 Research and development forum	• 工程技術 Engineering technology • 資產管理 Asset management
傳媒 Media	• 傳媒簡報會 Media briefings • 透過傳真、電郵及電話的日常查詢 General enquiries via fax, e-mail and telephone	• 工程進度 Progress of engineering works

自2012-13年度起，可持續發展報告亦成為重要的溝通工具，協助持份者了解渠務署的可持續發展方針和表現。為了使報告內容能更適切地回應持份者關注的事項，我們在編寫報告期間，透過不同方式與各持份者群組溝通，以了解他們對渠務署可持續發展工作的期望。本年度，我們加強與學者及環保團體的聯繫，透過焦點小組會議及問卷調查，收集他們的意見以作分析。持份者的意見有助於我們決定本報告應涵蓋的實質性議題及邊界，有關詳情請參閱**第二章　關於本報告**。

To help stakeholders understand our sustainability policies and performance, DSD's sustainability report has become an important communication tool since 2012-13. In an effort to better address stakeholders' key concerns, we will engage different stakeholder groups in various ways to better understand their expectations on our work in sustainable development when compiling the Sustainability Report. This year, we strengthened our ties with academia and green groups by collecting and analysing their views through focus group meetings and surveys. Stakeholders' views help us identify the material aspects and boundaries to be covered in this Report. For details, please refer to **Chapter 2: About this Report**.

[1] G4-24　[2] G4-26　[3] G4-27

渠務署主要職責

Our Core Responsibilities

自1989年成立以來，渠務署一直肩負著污水處理和雨水排放的重任，保護香港市民免受水浸威脅，並得到適切妥當的污水處理服務。

Since its establishment in 1989, DSD has been charged with the task of wastewater treatment and stormwater drainage, protecting Hong Kong citizens against flooding and providing them with proper sewage services.

攝於昂船洲污水處理廠
Taken in Stonecutters Island Sewage Treatment Works

4,518

公里
kilometres

污水收集及雨水排放系統總長度
Total Length of Sewerage and Stormwater Drainage System

渠務發展 歷經百年
A Century of Drainage Development

2014年，渠務署正式成立25周年，而香港的渠務基建則已歷經近百年的發展。在此，讓我們回顧香港渠務發展的點滴。 -

2014 marked DSD's 25th anniversary of its official establishment whereas Hong Kong's drainage infrastructure has undergone a century of development. This section reviews the brief history of drainage development in Hong Kong.

1850s

在19世紀中末葉，香港的渠道是「雨污合流」，利用雨水沖走污物，而污水會直接排到水體。當時，香港人口不足10萬，市民日常活動所產生的污水排放，並未對河流及沿海生態造成重大影響。相對於污水排放，暴雨對市民的影響較大，在缺乏防洪基建的情況下，暴雨經常對市民構成生命威脅。

In the latter half of the 19th century, Hong Kong adopted a "combined drainage and sewerage system", using stormwater to wash away sewage into water bodies. With a population of less than 100,000 at that time, the domestic sewage did not cause substantial impact to the ecology of rivers and coast. To the average citizens, rainstorms were more of a concern than sewage discharge and in the absence of flood prevention infrastructure, stormwater runoff often posed a threat to lives.

1900s

在20世紀初，城市人口增加，為改善「雨污合流」衍生的衛生問題，政府於20世紀初開始實施「雨污分流」，雨水和污水排放系統開始分離、各成一體。

The urban population grew at the turn of the century. In order to tackle hygienic issues arising from the combined system, the Government began to build the "separate drainage and sewerage systems" in early 20th century, splitting the original combined system into two independent ones.

1950s / 1960s

經歷數十年的社會發展，早年建設的渠務系統已未能跟上步伐。香港工業起飛，工廠和養殖場產生的污水量大增，不少污水未有得到妥善處理便排放至河流及海洋。加上數個新市鎮落成，大量土地表面被水泥覆蓋，而排水設施未有相應提升容量，令地面徑流大增，加劇水浸問題。

As time went by, the drainage system could not catch up with decades of societal development. As industry development took off in the city, factories and farms unleashed a torrent of sewage, which was often directly discharged into rivers and the sea without proper treatment. In addition, as several new towns were developed, much of the soil ground surface was covered by concrete without upgrading the relevant drainage facilities. As a result, surface runoff increased dramatically, aggravating the flooding problems.

1956年，全港第一間污水隔篩廠在九龍晏架街啟用，成為香港渠務發展的一個重要里程碑。
In 1956, the first sewage screening plant was commissioned in Anchor Street, Kowloon, marking a major milestone in the city's sewage service development.

1970s / 1980s

為更長遠和全面規劃香港的渠務發展，政府開展了大型的「全港土地排水及防洪策略研究」，是當時首個該類型的研究。經過全面的研究後，政府認為需要成立一個獨立部門，專責檢視、規劃及建造全港的渠務系統。1989年9月，政府按《白皮書：對抗污染莫遲疑》建議成立渠務署。 -

The Government initiated a large-scale "Territorial Land Drainage and Flood Control Strategy Study", the first-of-its-kind in an effort to formulate long-term and comprehensive plans for drainage development of Hong Kong. After extensive research, the Government decided to set up an independent department dedicated to reviewing, planning and building the city's drainage systems. Following the recommendation of the White Paper "Pollution in Hong Kong - A Time to Act", the Government established DSD in September 1989.

經歷百年發展，香港的渠務系統由「雨污分流」的雛形，發展成今天總長度超過4,500公里的污水收集及雨水排放系統，為市民提供優質服務。為進一步提升服務水平，渠務署一直未雨綢繆，研究及引進嶄新的雨水排放及污水處理方案，為未來挑戰做好準備。

After a century of development, Hong Kong's separate drainage and sewerage systems are now over 4,500 kilometres in length, providing quality services to the citizens. To brace for future challenges and enhance service standards, DSD continued to research and introduce state-of-the-art solutions regarding stormwater drainage and sewage treatment to get well prepared for future challenges.

2014-15防洪概要
Overview of Flood Prevention in 2014-15

為防治洪患及保障公眾安全，我們參考國際標準設計及建造雨水排放系統，並定期巡查及適時進行維修保養工作。本港於2014年的總降雨量超過2,600毫米，略高於1981-2010年每年約2,400毫米的平均降雨量；年內，天文台共發出兩次黑色、6次紅色及17次黃色暴雨警告信號。

於2014-15年度，渠務署繼續進行多項防洪工程，以提升相關地區的防洪能力、減低其水浸風險。我們除了確保轄下設施妥善運作外，亦正分階段檢討各區的雨水排放整體計劃，擬定相關策略以配合香港未來發展。

To safeguard the general public against flooding, we make reference to international standards in designing and constructing stormwater drainage systems, and carry out regular inspections and timely maintenance works. In 2014, Hong Kong's annual rainfall was over 2,600 millimetres, slightly higher than the average of 2,400 millimetres between 1981-2010. During the year, the Hong Kong Observatory issued two Black, six Red and 17 Amber Rainstorm Warnings.

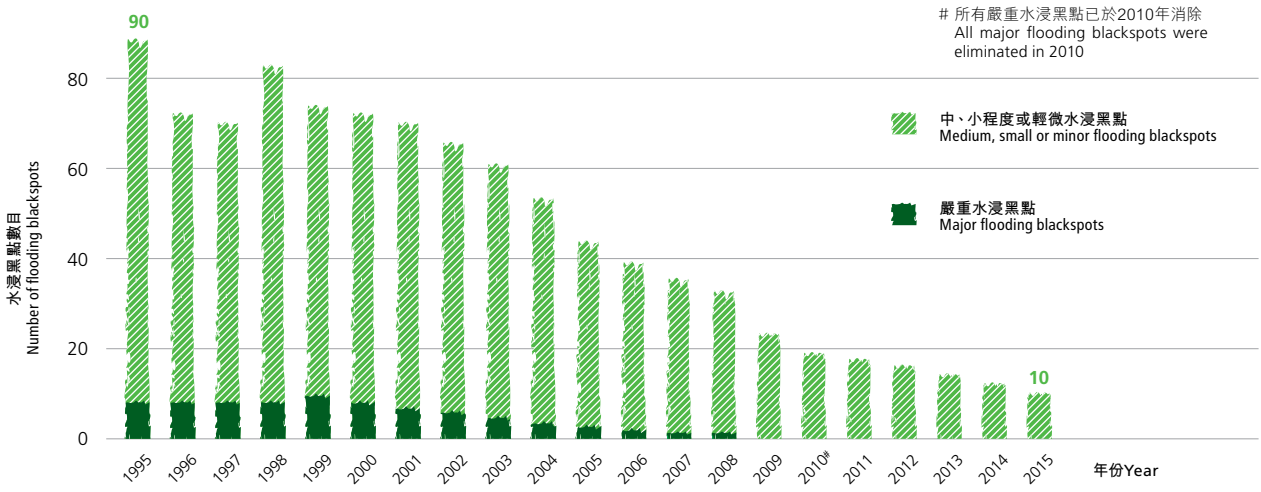
In 2014-15, DSD continued to implement various flood prevention projects to upgrade the flood protection levels and mitigate flooding risks in the relevant areas. In addition to ensuring proper operation of our facilities, DSD carried out reviews on the Drainage Master Plan (DMP) of various districts in stages with a view to formulating the corresponding strategies for Hong Kong's future development.

水浸黑點減至10個
Bringing the Number of Flooding Blackspots down to Ten

我們於2015年年初進行年度檢討，評估各項已完成排水改善工程的成效後，進一步剔除了位於屯門新村的水浸黑點，令全港水浸黑點由11個減至10個。

In an annual review conducted in early 2015, we evaluated the effectiveness of the completed drainage improvement works and further eliminated one flooding blackspot at Tuen Mun San Tsuen, reducing the total number of flooding blackspots from 11 to 10.

水浸黑點總數 Total number of flooding blackspots



餘下的10個水浸黑點中，部份黑點的改善工程已經啟用，我們正監察其成效，並會在適當時間剔除。其餘未完成工程的水浸黑點，相關工程亦正在規劃、設計和建造中。我們亦會在雨季期間密切監察這些地方的排水情況，致力盡早剔除所有水浸黑點。

Among the remaining 10 flooding blackspots, drainage improvement works for some of them have been commissioned. The effectiveness of which are being monitored and the relevant flooding blackspots will be eliminated in due course. Improvement works for the remaining ones are under planning, design and construction. We will closely monitor their respective drainage conditions during the rainy season and endeavour to eliminate all flooding blackspots as soon as possible.

現有排水設施的運作及維修保養
Operation and Maintenance of Existing Drainage Facilities

在2014-15年度，我們一如既往為雨水排放設施進行定期巡查，以及完成預防性的維修保養工作。渠務署轄下的地下雨水渠總長度約2,400公里，人工河道長約360公里並管理35所雨水泵房。為確保排水系統運作暢順，我們定期檢測設施的功能和結構，並在雨季前及大雨後適時清理淤塞的渠道，或進行相關維修。過去一年，我們巡查了超過2,000公里的雨水渠及河道。

In 2014-15, we continued to carry out routine inspections and preventative maintenance works for the stormwater drainage facilities. DSD manages a total of 2,400 kilometres and 360 kilometers of underground stormwater drains and engineered channels respectively, as well as 35 stormwater pumping stations. To ensure smooth operation of the drainage systems, we carry out regular functional and structural checks, clear blockages prior to the rainy season and after heavy rainstorms in a timely manner, and make repairs where needed. Last year, we inspected over 2,000 kilometres of drains and rivers.

元朗鄉村防洪計劃的雨水泵房
Stormwater Pumping Station for Yuen Long Village Flood Protection Scheme

緊急事故及應變措施 Emergency and Response

- 「緊急事故及暴風雨應變組織」全年無休地為處理緊急和水浸事故做好準備
  The "Emergency and Storm Damage Organisation" (ESDO) is well prepared to handle emergencies and flooding incidents all year-round
- 緊急事故控制中心在緊急情況下啟動，負責協調全港緊急清理淤塞雨水渠和河道的工作，對水浸報告作出回應，向政府內部提供水浸資訊，以及在有需要時發放水浸相關訊息
  The Emergency Control Centre will be activated in the event of an emergency in order to coordinate emergency clearance tasks for blocked stormwater drains and rivers in Hong Kong; respond to flooding reports; share flooding information within the government; and issue flooding-related messages and warnings to the general public when needed

蓄洪計劃 Stormwater Storage Schemes

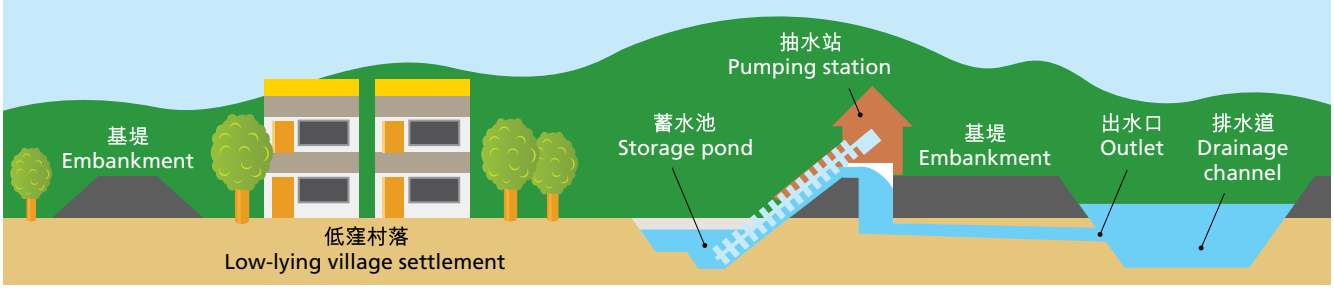
- 暴雨期間，將雨水引流至地下蓄洪池暫時貯存，以紓緩下游地區排水系統的壓力
  Diverting stormwater to underground storage tanks for temporary storage during heavy rainstorms to relieve the burden of downstream drainage systems
- 目前大坑東、上環及跑馬地第一期的蓄洪計劃已經投入運作
  Stormwater storage schemes at Tai Hang Tung, Sheung Wan and Happy Valley (Phase 1) are now in operation

雨水排放隧道 Drainage Tunnels

- 在上游高地截取雨水，然後改道直接排出大海或河溪，從而大幅降低下游地區的水浸風險
  Intercepting stormwater on higher ground at upstream, diverting and directly discharging to the sea or into rivers, thereby substantially mitigating flooding risks in downstream areas
- 無需於下游市區進行大規模的排水改善工程，避免對交通及市民造成影響
  Obviating the need for large-scale drainage improvement works in downstream urban areas and thereby avoiding impacts to traffic and the public
- 現有4條雨水排放隧道為啟德雨水轉運計劃、港島西雨水排放隧道、荔枝角雨水排放隧道及荃灣雨水排放隧道，總長度約21公里
  Four drainage tunnels, including Kai Tak Transfer Scheme, and Hong Kong West, Lai Chi Kok and Tsuen Wan Drainage Tunnels, totaling about 21 kilometres in length, are now in operation

鄉村防洪計劃 Village Flood Protection Schemes

- 建造防洪基堤，將低窪村落與鄰近土地分隔，藉以阻截雨水流入村內
  Building flood protection embankments to separate low-lying villages from the surrounding land and prevent external runoff from entering the villages
- 於村內建造蓄洪池及雨水泵房，在暴雨期間暫時將雨水貯存，並在暴雨後將雨水抽走
  Building flood storage ponds and stormwater pumping stations in villages for temporary storage of stormwater during heavy rainstorms and subsequent discharge by pumping
- 現有27個鄉村防洪計劃，為35條低窪鄉村提供防洪保護
  27 Village Flood Pumping Schemes are currently in operation, providing flood protection for 35 low-lying villages



鄉村防洪計劃的示意圖
Illustration of Village Flood Protection Scheme

規劃、設計及建造新的排水設施
Planning, Design and Construction of New Drainage Facilities

檢討雨水排放整體計劃

渠務署自成立以來，迄今已完成8項雨水排放整體計劃研究和3項雨水排放研究，範圍涵蓋全港所有容易受水浸影響的地區。

為應對香港的最新發展，以及氣候變化對排水系統的潛在影響，我們適時檢討和更新雨水排放整體計劃，以全面評估現有及已竣工排水改善工程的效益，並按需要建議進一步的改善措施。

Review of Drainage Master Plans

Since its establishment, DSD completed eight Drainage Master Plans (DMPs) and three drainage studies, covering flood-prone areas of the territory.

To cope with the latest development in Hong Kong, as well as potential impacts arising from climate change, we review and update DMPs timely to assess the effectiveness of existing and recently completed drainage improvement works in a comprehensive manner, and recommend further enhancement measures as necessary.

目前進度 Current progress

元朗和新界北區的雨水排放整體計劃檢討研究，以及跑馬地雨水排放研究，已於2011年完成。我們現正檢討西九龍、東九龍、大埔、沙田及西貢區的雨水排放整體計劃，預計於未來一至兩年內完成，而港島北的檢討研究亦已於2014年展開，其他的檢討研究則正在規劃之中。

The review of DMPs for Yuen Long district and North New Territories, as well as the drainage study for Happy Valley, were completed in 2011. The review of DMPs for West Kowloon, East Kowloon, Tai Po, Sha Tin and Sai Kung districts are underway and are expected to be completed in coming one to two years. Review studies for Northern Hong Kong Island commenced in 2014 while the remaining review studies are being planned.

在2014-15年度，我們繼續推展以下大型防洪工程：

治理深圳河第4期工程

治理深圳河第4期工程，旨在提升平原河河口至蓮塘/香園圍口岸一段深圳河的防洪水平。工程將改善平原河至白虎山一段長約4.5公里的深圳河，建造容量達80,000立方米的蓄洪湖泊，並種植濕生植物及加入河畔綠化元素，以豐富深圳河的生態環境。

In 2014-15, we continued with the following major flood prevention projects:

Shenzhen River Regulation Project Stage IV

Shenzhen River Regulation Project Stage IV aims to enhance flood protection levels for the river section between the estuary of Ping Yuen River and Liantang/Heung Yuen Wai Boundary Control Point. The works will improve the 4.5 kilometres section of Shenzhen River between Ping Yuen River and Pak Fu Shan and construct a flood retention lake of 80,000 cubic metres. Wetland flora and riverbank greening elements will be planted to enrich the ecology of Shenzhen River.

目前進度 Current progress

治理深圳河第4期工程的前期工程，即重置相關河段側一段邊境巡邏路的工程，已於2015年2月完工；整項工程則預計於2017年完成，工程預算費用約為10億元。

Advance works for the Shenzhen River Regulation Project Stage IV, involving re-alignment of a boundary patrol road adjacent to the river section, was completed in February 2015. The entire project is slated for completion in 2017 with a budget of around $1 billion.

治理深圳河第4期工程的鳥瞰圖
Bird's-eye view of Shenzhen River Regulation Project Stage IV

跑馬地地下蓄洪計劃

為紓緩跑馬地和灣仔一帶地區之水浸風險，我們於2012年開展跑馬地地下蓄洪計劃，興建總容量達60,000立方米的地下蓄洪池、長約650米的箱形暗渠，以及一個抽水量達每秒1.5立方米的雨水泵房。這項工程亦是本港首個結合「可調式溢流堰」和「資料採集與監控系統」的防洪工程。

Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

To alleviate the flood risk in the Happy Valley and Wan Chai districts, we initiated the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) in 2012. The project involves construction of an underground storage tank with a capacity of 60,000 cubic metres, a box culvert of about 650 metres long and a stormwater pumping room rated at a peak flow of 1.5 cubic metres per second. It is the first flood prevention project with a movable crest weir system applied in conjunction with a Supervisory Control and Data Acquisition (SCADA) system in Hong Kong.

目前進度 Current progress

跑馬地地下蓄洪計劃第一期工程已於2015年3月完成，容量達30,000立方米的地下蓄洪池已投入運作。工程團隊會秉乘第一期工程的成功經驗，致力在2018年雨季前完成第二期工程。整項工程的預算費用約為10億元。

Phase 1 of HVUSSS was completed in March 2015 and an underground storage tank of 30,000 cubic metres was put into operation. Riding on its success, the project team aims to complete Phase 2 before the 2018 rainy season. The project estimate is about $1 billion.

跑馬地地下蓄洪池（第一期）的內部
Internal view of Happy Valley Underground Stormwater Storage Tank (Phase 1)

可調式溢流堰的操作示範
Demonstration of movable crest weirs' operation

啟德河改善工程

工程旨在提升東九龍的防洪能力，將重建及修復蒲崗村道至東光道一段長約600米的啟德河上游河段，以及東光道至太子道東一段長約500米的啟德河中游河段，並於啟德河上游旁建造長約400米的箱形暗渠。

Kai Tak River Improvement Works

The project aims to upgrade flood protection level of East Kowloon through reconstruction and rehabilitation of a 600-metre upstream section (between Po Kong Village Road and Tung Kwong Road) and a 500-metre midstream section (from Tung Kwong Road to Prince Edward Road East) of Kai Tak River. A new box culvert of about 400 metres long will also be built adjacent to Kai Tak River upstream.

啟德河上游及中游改善工程的施工情況
Kai Tak River Upstream and Midstream Improvement Works in progress

目前進度 Current progress

啟德河上游及中游改善工程於2011年11月展開，預計於2017年完成。整項工程的預算費用約為28億元。

Kai Tak River Upstream and Midstream Improvement Works commenced in November 2011, and is planned for completion in 2017. The project estimate is about $2.8 billion.

2014-15污水處理概要
Overview of Sewage Treatment in 2014-15

污水收集、處理及排放，是渠務署另一項核心服務。透過不同的污水處理程序和先進技術，污水中大部份的污染物、有毒物質和細菌都會被去除。我們一直致力提升污水處理服務的效率及質素，以保護本港海域的水質。

Sewage collection, treatment and disposal is another core service of DSD. The majority of pollutants, toxic substances and bacteria are removed from sewage through the various sewage treatment processes and advanced technologies. We are committed to enhancing efficiency and quality of our sewage service in order to safeguard the quality of Hong Kong waters.

渠務署轄下共有**297**所污水處理設施， 當中包括**70**所污水處理廠和**227**污水泵房

DSD manages 297 sewage treatment facilities, including 70 sewage treatment works (STWs) and 227 sewage pumping stations

年內污水總處理量約為**10億**立方米， 每日平均**280萬**立方米

Around 1 billion cubic metres of sewage was treated over the year, i.e. on average 2.8 million cubic metres per day

公共污水收集網絡長度達
1,700公里，服務香港93%人口

Public sewerage network runs 1,700 kilometres in length, serving 93% of Hong Kong's population

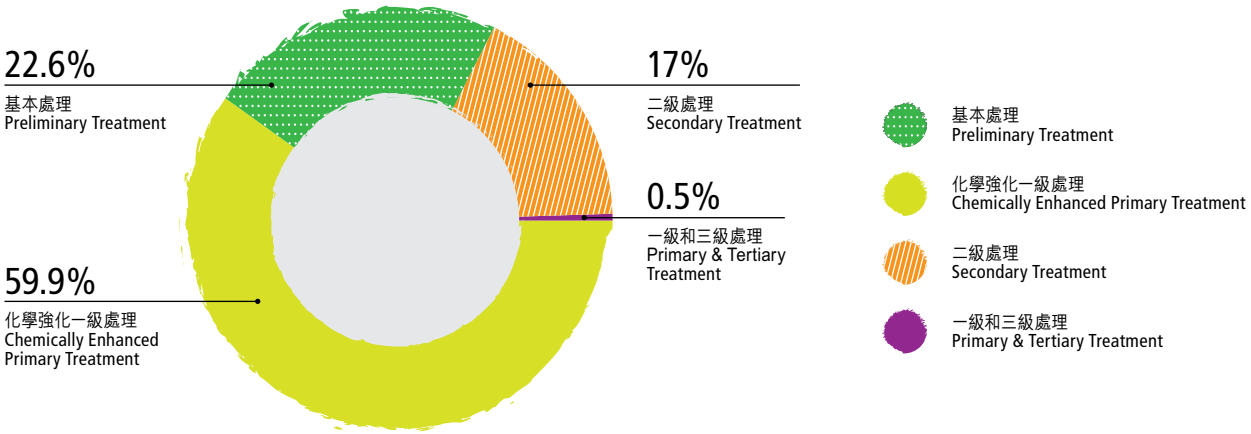
年內共處理約
355,000公噸污泥

355,000 tonnes of sludge were processed during the year

2014-15年度污水處理廠位置圖
Location map of STWs in 2014-15

年度污水總處理量：10.11億立方米
Quantity of sewage treated annually: 1.011 billion cubic metres

污水處理分類
Sewage Treatment by Category



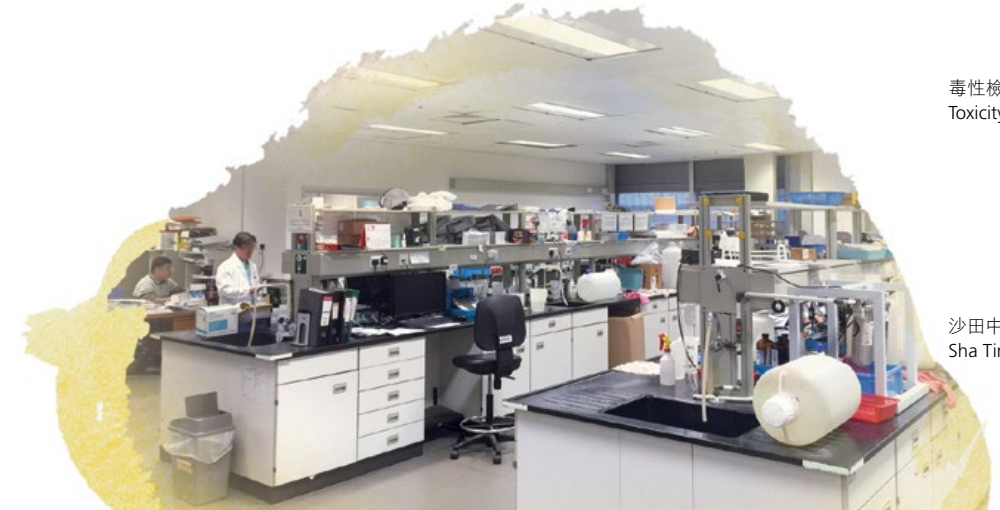
專業化驗室服務
Professional Laboratory Services

渠務署轄下設有多個化驗室，提供專業及高質素的化驗服務，確保我們的污水處理過程達到法定要求。沙田中央化驗室和昂船洲化驗室自1999年起，相繼得到香港認可處頒發的「香港實驗所認可計劃」證書。於2014-15年度，我們開展為4個測試微量金屬的項目申請認可資格，預計至2015-16年度，我們的認可測試項目將可增加至30項。

我們日常進行測試的種類超過14個，而年內就完成超過257,000項分析。有關主要污水處理廠的排放水水質測試結果，可瀏覽我們的網頁。

DSD runs various laboratories with high quality and professional testing services, and ensure that our sewage treatment processes comply with statutory requirements. Since 1999, Sha Tin Central Laboratory and Stonecutters Island Laboratory have progressively been certified under the Hong Kong Laboratory Accreditation Scheme (HOKLAS) operated by the Hong Kong Accreditation Service. In 2014-15, we initiated the application for accreditation for four testing items on trace metal. By 2015-16, the number of accredited tests is expected to be increased to 30 types.

We conduct over 14 different types of tests on a regular basis, with over 257,000 analyses completed during the year. Test results regarding the effluent quality of our major STWs are available on our website.



沙田中央化驗室
Sha Tin Central Laboratory

毒性檢測儀
Toxicity meter

規劃、設計及興建新的污水處理設施
Planning, Design and Construction of New Sewerage Facilities

為確保污水收集、處理和排放設施能有效地運作，我們會對設施進行適當的保養及維修，並繼續擴大污水收集系統的覆蓋範圍，以及適時提升污水處理設施。今年，我們的各項污水工程均進展順利，詳情如下。

While we keep appropriate maintenance and repair works to ensure effective operation of our sewage collection, treatment and disposal facilities, we continue to expand our sewerage system and upgrade the facilities in a timely manner. Our various sewerage projects proceeded smoothly during the year and the details are provided below.

淨化海港計劃第二期甲

淨化海港計劃旨在收集和處理來自維多利亞海港兩岸的污水，從而改善維港的水質。計劃分兩期進行，第一期已於2001年12月啟用，而第二期甲的主要工程分為3部份，分別為：

- 昂船洲污水處理廠改善工程；
- 8間現有基本污水處理廠改善工程；及
- 建造污水輸送系統。

Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A

The two-stage Harbour Area Treatment Scheme (HATS) aims to collect and treat sewage generated from both sides of Victoria Harbour for improving its water quality. Stage 1 was commissioned in December 2001 while the major works of Stage 2 comprises the following three components:

- Upgrading Works at Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW);
- Upgrading of eight existing Preliminary Treatment Works (PTWs); and
- Construction of Sewage Conveyance System (SCS).

目前進度 Current progress

3項工程已於2015年初完成並陸續投入運作。第二期甲工程預算費用約為175億元。

All the above three components were completed in early 2015 and put into operation in phases. The project cost of Stage 2A is about $17.5 billion.

相比一般船隻，兩艘污泥船每年共可減少排放130公噸的二氧化碳，相當於約6,000棵樹木一年的吸碳量。

Compared to regular ships, the two sludge vessels collectively reduce 130 tonnes of carbon emission each year, equivalent to the carbon load absorbed by 6,000 trees in a year.

2014-15年度各項主要工程的概況
Highlights of Major Works in 2014-15

昂船洲污水處理廠改善工程

昂船洲污水處理廠改善工程包括建造兩艘較環保的污泥船，工程已於2015年第一季完成，並於2015年3月5日舉行啟航禮。兩艘名為「淨港一號」及「淨港二號」的污泥船，負責運送昂船洲污水處理廠所有污泥至屯門的污泥處理設施。兩艘船隻有以下特點：

Upgrading Works of SCISTW

As part of the upgrade, two environmentally friendly sludge vessels were built in the first quarter of 2015 and launched in the maiden voyage ceremony on 5 March 2015. The vessels, named "Clean Harbour 1" and "Clean Harbour 2", are responsible for transferring all sludge generated from SCISTW to the sludge treatment facility in Tuen Mun. The vessels are notable in that:

- 船隻是全港首批「柴油—電力推進」的貨櫃船，在航行時使用超低硫柴油發電，以電力推動船隻；及
- 船隻在泊岸後更會從岸邊取電，不會燃燒柴油，使靠岸時達致零排放。

年內，昂船洲污水處理廠的排污隧道（直徑8.5米、長約880米）、污泥儲存缸及污泥脱水樓的建造工程已經完成。

- They are the first diesel-electric propulsion container vessels in Hong Kong, using ultra-low sulphur diesel to generate electricity for propulsion; and
- They are connected to on-shore power supplies when berthed, without using diesel and thereby achieving zero emission.

During the year, the construction of an effluent tunnel (8.5 metres in diameter, some 880 metres in length), sludge holding tanks and a sludge dewatering building were completed.

「淨港一號」啟航禮於2015年3月5日舉行
Maiden Voyage Ceremony for "Clean Harbour 1" on 5 March 2015

「淨港一號」污泥船
Sludge vessel "Clean Harbour 1"

排放水隧道內壁的襯層工程
Internal lining works of effluent tunnel

沙灣基本污水處理廠改善工程
Upgrading works at Sandy Bay PTW

8所現有基本污水處理廠改善工程

工程涵蓋改善位於香港島北角、灣仔東、中環、沙灣、數碼港、華富、香港仔及鴨脷洲的8所現有基本污水處理廠；年內工程進展順利，並於2015年內將收集到的污水轉流至新建的污水輸送系統。

Upgrading of Eight Existing PTWs

The works involve improving the eight existing PTWs at North Point, Wan Chai East, Central, Sandy Bay, Cyberport, Wah Fu, Aberdeen and Ap Lei Chau. The progress was smooth during the year, with the sewage collected by the PTWs to be diverted to the newly-built SCS in 2015.

污水輸送系統建造工程

污水輸送隧道全長約21公里，最深處達海平面以下逾160米，是目前全球最深的排污隧道之一。污水輸送系統的所有隧道已於2014年9月全面貫通，隧道內的混凝土襯層工程亦隨即展開。

Construction of Sewage Conveyance System

Totaling 21 kilometres in length with a maximum depth exceeding 160 metres below sea level, the SCS is one of the deepest sewage tunnels in the world. Breakthrough of all tunnel sections was achieved in September 2014 and concrete lining works were proceeded right away.

排污隧道全面貫通慶祝典禮於2014年10月6日舉行
Celebration Ceremony for Successful Breakthrough of All Sewage Tunnels on 6 October 2014

西營盤至昂船洲段隧道內的混凝土襯層伸縮式模板
Telescopic lining formwork inside the tunnel section from Sai Ying Pun to Stonecutters Island

完成後的西營盤至昂船洲段隧道
Completed tunnel section from Sai Ying Pun to Stonecutters Island

望后石污水處理廠改善工程

為應付屯門區的人口增長及發展，我們於2010年7月展開望后石污水處理廠改善工程，將該廠的污水處理量由每日215,000立方米增加至241,000立方米，同時將處理級別由一級提升至化學強化一級處理，再加以紫外線消毒。

Upgrading of Pillar Point STW

In order to accommodate population growth and new development in Tuen Mun, we commenced upgrading works to Pillar Point STW in July 2010, raising sewage treatment capacity from 215,000 cubic metres to 241,000 cubic metres while upgrading its treatment level from primary treatment to chemically enhanced primary treatment with ultraviolet disinfection.

望后石污水處理廠的鳥瞰圖
Bird's-eye view of Pillar Point STW

目前進度 Current progress

改善工程於2014年5月完成，新建設施亦隨即投入啟用，工程費用約為14億元。

Upgrading Works were completed and the new facilities were commissioned in May 2014 at a project cost of about $1.4 billion.

北區及吐露港污水收集系統工程

2015年3月，我們完成位於沙田、大埔和北區的污水收集系統改善工程，提升現有系統的排污能力，同時把污水收集系統擴展至部分尚未有污水設施的地方，以配合區內人口增長和發展需要。工程包括敷設長約14公里的污水渠及加壓污水管，並改善區內3所污水泵房。

Upgarding of North District and Tolo Harbour Sewerage

In March 2015, we completed improvement works to the sewerage systems at Sha Tin, Tai Po and North District by upgrading their capacity and expanding them to unsewered areas. The works, including the laying of 14 kilometres of sewers and rising mains as well as improving three sewage pumping stations in the district, were designed to meet the population growth and development needs in these areas.

目前進度 Current progress

工程於2009年展開，並於2015年3月完成並投入運作，工程費用約為8億元。

The project commenced in 2009 and were completed and commissioned in March 2015, at a project cost is about $800 million.

位於大埔汀角路的污水渠敷設工程
Sewer laying works at Ting Kok Road, Tai Po

索罟灣污水處理廠於2015年1月投入運作
Sok Kwu Wan STW came into operation in January 2015

南丫島污水系統工程

2008年，我們於南丫島展開污水系統工程，以改善南丫島的水質及衞生情況。工程包括在榕樹灣和索罟灣建造污水處理廠，以及敷設總長約5.1公里的污水管道收集8條鄉村的污水。

Village Sewerage Works on Lamma Island

In 2008, we commended sewerage works on Lamma Island to improve its water quality and hygiene conditions. The project includes building new STWs in Yung Shue Wan and Sok Kwu Wan, as well as laying around 5.1 kilometres of sewers for eight villages.

目前進度 Current progress

鄉村污水收集工程已於2011年完成，榕樹灣和索罟灣污水處理廠亦分別於2014年12月和2015年1月投入運作，工程費用約為6億元。

Village sewerage works were completed in 2011, while Yung Shue Wan and Sok Kwu Wan STWs were put into operation in December 2014 and January 2015 respectively. The project cost is about $600 million.

搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃

沙田污水處理廠遷往岩洞，將可騰出現址約28公頃土地，作有利民生的用途，為社區帶來裨益。2014年9月，我們為計劃的主要工程批出一項顧問合約，範圍包括為建造工程進行初步和詳細設計、詳細影響評估、工地勘測、公眾參與活動，以及招標和日後工程監督工作，合約費用約為6.4億元。

Relocation of Sha Tin STW to Cavern

By relocating Sha Tin STW into caverns, 28 hectares of land can be released for other beneficial uses for the community. In September 2014, we awarded a consultancy agreement for the major works at a sum of about $640 million. The consultancy agreement covers preliminary and detailed design for the construction works, comprehensive impact assessments, site investigations, public engagement activities, tendering exercises and supervisory tasks for future construction works.

目前進度 Current progress

主要工程的顧問合約經已批出，現正進行的勘測及設計工作預計於2017年起分階段完成，建造工程將於其後展開。

The consultancy agreement was awarded for the major works. Site investigations and design are underway and scheduled for completion in phases from 2017. Construction works will follow.

沙田污水處理廠搬遷至岩洞的初步佈局
Preliminary layout for the relocation of Sha Tin STW to caverns

石湖墟污水處理廠擴建工程

為配合北區的迅速發展，我們正籌備分階段提升石湖墟污水處理廠的處理量，並提升該廠的污水處理級別至3級水平，以保護后海灣的生態環境。我們亦會藉此機會改善石湖墟污水處理廠的環境，包括進行全面的氣味管理措施及園境綠化工程。

Expansion of Shek Wu Hui STW

To tie in with the rapid development of Northern District, we are planning to uplift the treatment capacity of Shek Wu Hui STW in phases and upgrade its treatment level to tertiary treatment to protect the ecology at Deep Bay. We will also take this opportunity to improve the environment of the STW with full-fledged odour management measures and landscaping works.

目前進度 Current progress

項目的前期工程（包括將把現有的一個生物反應器和兩個最後沉澱池改裝為薄膜生物反應器），以及主體工程的詳細設計，預計於2015年內開展。前期工程的費用約為5億元。

The advance works (including conversion of an existing bioreactor and two final sedimentation tanks into membrane bioreactors) and detailed design of the major works are scheduled for commencement in 2015. The cost of advance works is about $500 million.

石湖墟污水處理廠
Shek Wu Hui STW

梅窩污水處理廠改善工程

我們正進行梅窩污水處理廠的改善工程，包括提升廠內的污泥處理及除臭設施，及進行園林綠化工程，工程預算費用約為3億元。工程完成後，梅窩污水處理廠的處理量將由每日1,190立方米增加至每日3,700立方米，以應付未來發展的需要。

Upgrading of Mui Wo STW

We are implementing improvement works at Mui Wo STW, which include upgrading the sludge treatment and deodorisation facilities as well as carrying out landscaping works, at a cost of about $300 million. Upon completion, the daily treatment capacity of Mui Wo STW will be increased from 1,190 cubic metres to 3,700 cubic metres to cope with future development needs.

目前進度 Current progress

工程於2012年動工，預計於2017年完成。

Construction works commenced in 2012 and are scheduled for completion in 2017.

梅窩污水處理廠的改善工程
Upgrading works at Mui Wo STW

擴建鄉村公共污水收集系統

渠務署多年來致力擴建鄉村公共污水收集系統，藉以改善鄉郊地區的衛生環境及其附近水體的水質。目前建造中的鄉村污水工程，分別位於北區、大埔、沙田、元朗、錦田、屯門、西貢及離島。

Expansion of Village Sewerage

Over the years, DSD strives to expand public sewerage systems to villages in a bid to improve hygienic conditions in rural areas as well as the quality of nearby water bodies. Construction works for sewerage projects are currently underway in Northern District, Tai Po, Sha Tin, Yuen Long, Kam Tin, Tuen Mun, Sai Kung and the Outlying Islands.

目前進度 Current progress

截至2015年3月，我們已為170多條鄉村鋪設了公共污水渠，亦正為另外80多條鄉村籌備相關工程。目前，尚有240多條鄉村的工程在規劃和設計之中。

As of March 2015, we have laid public sewerage for over 170 villages. The works for some-80 villages are underway and the schemes for some-240 villages are under planning and design.

管理地下排水及污水收集網絡 Managing Underground Drainage and Sewerage Networks

渠務署現時管理超過4,500公里的地下雨水渠及污水渠，當中不少出現老化及損耗的情況。我們設有定期檢查計劃，以監察管道的情況，並按需要進行復修工程。在2014-15年度, 我們復修了總長約23公里的雨水渠及污水渠，工程費用約為8,500萬元。

由於預計未來需要復修的管道將日益增加，我們正研究制訂長遠及全港性的更換及復修策略，務求更完善地管理地下渠務管道。與此同時，我們亦會研究及採用各種先進更換及復修技術，務求有效保養管道網絡，並提高工程的成本效益。

DSD currently manages a total of over 4,500 kilometres of underground drains and sewers. Many of them show signs of wear and tear and we schedule regular inspection plans to monitor the conditions of these underground pipes and conduct rehabilitation works as and when necessary. In 2014-15, we rehabilitated about 23 kilometres of drains and sewers at a cost of about $85 million.

In anticipation of growing needs for rehabilitation, we are now formulating a long-term and territory-wide replacement and rehabilitation (R&R) strategy in order to better manage our underground pipes. At the same time, we also research and apply various cutting-edge R&R techniques to efficiently maintain our underground facilities so as to improve the cost-effectiveness of our works.

污水處理服務收費概要
Overview of Sewage Services Charges

「污水處理服務收費計劃」根據「污染者自付」原則，自1995年4月1日起實施。所有已接駁至公共污水渠之建築物的用戶均須繳付排污費，污水處理服務費包括排污費和工商業污水附加費兩種，而現時須繳付工商業污水附加費的行業共有27類。

In accordance with the "Polluter Pays" principle, the Sewage Services Charging Scheme came into effect on 1 April 1995 for all users whose premises are connected to public sewerage. The charge is composed of Sewage Charge (SC) and Trade Effluent Surcharge (TES). There are currently 27 trades under the TES.

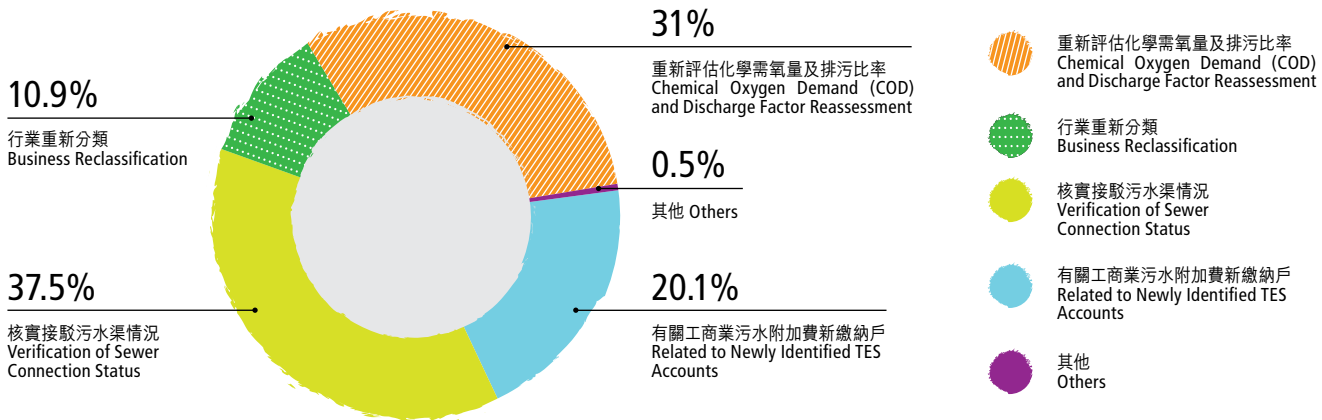
客戶查詢

渠務署的服務，不論是污水處理或雨水排放，均與香港市民的日常生活息息相關。為了讓市民得到更優質的服務，我們除了不斷提升轄下設施的表現，亦提供多項常規服務回應市民的需要。2014-15年度，我們共接獲7,243個有關污水處理服務的電話及書面查詢，當中超過98%的書面查詢，均在收到後一個月內獲正式回覆。

Customer Inquiry

DSD's services, whether they are in relation to sewage treatment or stormwater drainage, are closely related to public life. In order to provide quality services to the public, apart from enhancing the performance of our facilities, we also provide a range of routine services to cater their needs. In 2014-15, we received 7,243 written and telephone inquiries in relation to our sewage services, of which over 98% of the written inquiries were replied within a month, which is in fulfillment of our performance pledge.

2014-15年度收到的各類書面查詢
Written Enquiries Received in 2014-15 by Category



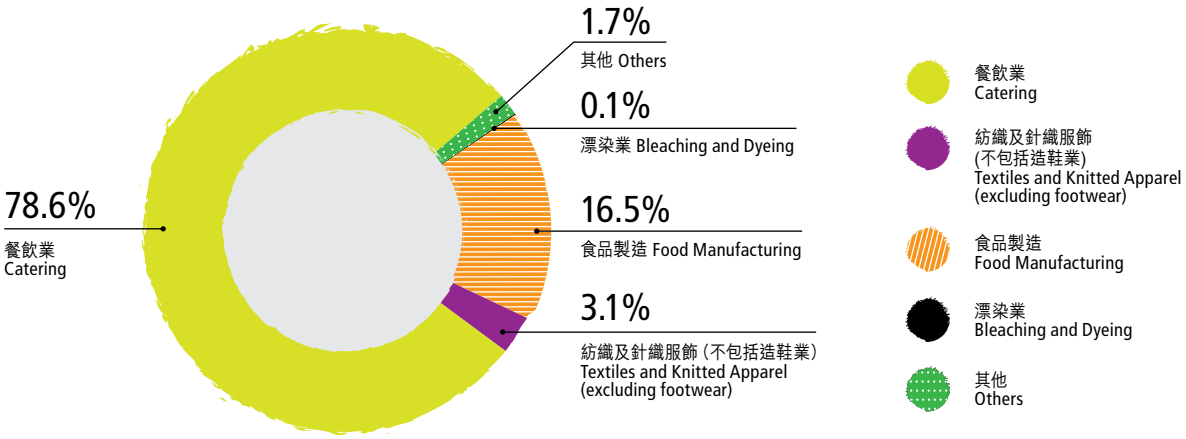
帳單及用水量統計數字

全港約有288萬個自來水用戶，其中大約266萬個用戶須繳付排污費。非住宅用戶中，約有24,200個用戶經營須繳付工商業污水附加費的指定之27類行業之一。工商業污水附加費繳納戶所屬行業的分佈見下圖。

Billing and Water Consumption Statistics

Of approximately 2.88 million water utility users in Hong Kong, about 2.66 million are liable for SC. There are around 24,200 non-domestic users operating in one of 27 trades which are liable to pay the TES. The distribution of the TES is as follows:

2014-15年度工商業污水附加費繳納戶的所屬行業
Distribution of TES Accounts in 2014-15, by Sector



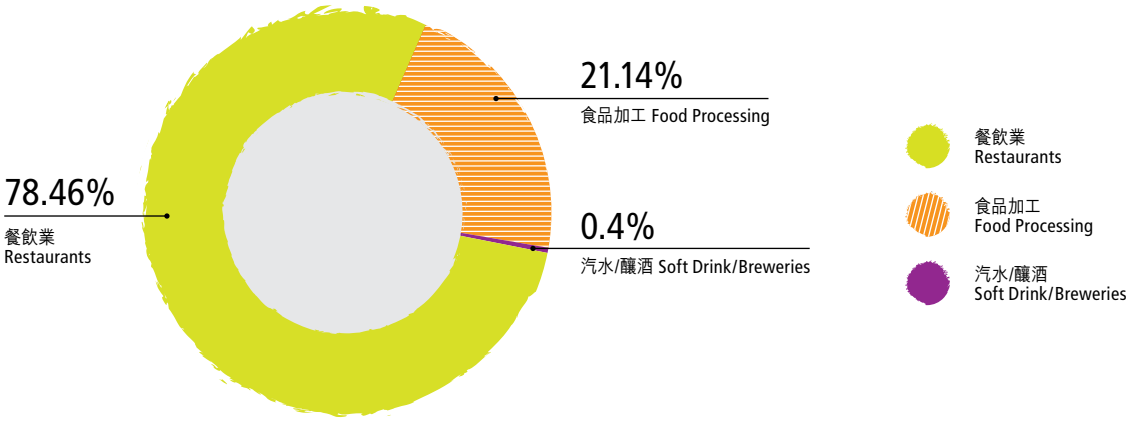
重新評估工商業污水附加費收費率及排污比率

非住宅用戶如認為其所排放的污水濃度或排污比率低於法例所列明的相關數值，可申請重新評估工商業污水附加費收費率或排污比率，獲重新評估的收費率有效期為3年。

Reassessment of TES Rate and Discharge Ratio

Non-domestic consumers may apply for a reassessment of the TES rate or discharge factor if they consider that their effluent strength or discharge factor is lower than the corresponding values specified. The validity period for the reassessed TES rate is three years.

2014-15年度申請重新評估化學需氧值的所屬行業
Applications for Reassessment of COD (Chemical Oxygen Demand) in 2014-15, by Sector



環境管理

Managing the Environment

渠務署在推行每項工程計劃時，均非常重視環境管理，致力讓香港成為宜居城市。我們近年積極推行藍綠建設，除以環保作業方式施工外，同時特別注重保育河道的生態環境，並透過於轄下設施實施各類減排節能措施，促進香港的可持續發展。

DSD puts strong focus on environmental management in every project it delivers in order to make Hong Kong a livable city. In recent years, we actively campaigned for Blue-Green Infrastructure, emphasising the protection of river ecosystems in addition to environmentally friendly construction practices. These initiatives, alongside various emissions reduction and energy conservation measures at our facilities, are instrumental in promoting sustainable development in Hong Kong.

攝於沙田污水處理廠
Taken in Sha Tin
Sewage Treatment Works

370,000

種植灌木數量
No. of Shrubs Planted

藍綠建設
Blue-Green Infrastructure

2015年施政報告，提倡在進行大型排水改善工程及新發展區的排水規劃時，為明渠及河道加入活化水體意念，務求在有效排水的同時，促進綠化、生物多樣性、美化及進行近水活動等目標，建設可持續排水設施及提供更美好的居住環境。就此，渠務署積極實踐活化水體的意念，透過藍綠建設為市民建設草木繁茂和水景優美的環境，讓市民有更多機會親近水體，學習珍惜天然資源。

The 2015 Policy Address advocates the concept of revitalising water bodies in large-scale drainage improvement works and planning drainage networks for New Development Areas, and strives to promote greening, biodiversity, beautification and water-friendly activities at the same time of achieving effective drainage with a view to constructing sustainable drainage facilities and building a better environment for the public. To this end, DSD actively implemented the concept of revitalisation of water bodies by building scenic environment with lush greens and pristine blues through Blue-Green Infrastructure, so as to offer more opportunities for the citizens to get closer to water bodies and learn to cherish natural resources.

藍綠建設

- 藍是指河道水體，綠則指綠化景觀。
- 建設集自然環境、社區特色和現代化功能於一身的都市排水布局。

Blue-Green Infrastructure

- Blue refers to rivers and water bodies, whereas green refers to greening landscapes.
- Build a drainage layout in urban areas that interweaves the natural environment with community characteristics and contemporary functions.

活化河道 改善生境
Revitalising River Channels and Improving Ecologies

早在明確提出藍綠建設的概念前，我們已開始在河道工程中試驗不同的生態保育措施，以減低工程對生態環境的影響。我們在設計河道改善工程中，盡量保留河道的自然生境，包括保留河道的自然走向、盡量避免使用混凝土建造排水道，以及保留河床原有的泥土。如有需要，我們在進行主要渠務工程之前，亦會根據香港的《環境影響評估條例》，評估並致力減低該項目對環境的潛在影響。

我們亦與環保團體緊密合作，聽取他們的意見及建議，以更有效地保育棲息於河道中的物種。例如大埔林村河的改善工程，受工程影響的範圍達10萬平方米，我們在進行工程前，就與環保團體合作，以人手捕捉工程範圍內的香港瘰螈，然後將牠們遷移至工程範圍上游的河道，避免牠們受到工程的影響。工程完成數年後，我們發現棲息於林村河的香港瘰螈及其他物種，數目均有所增加。

Long before DSD formally announced the concept of Blue-Green Infrastructure, we had already experimented with various ecological conservation measures in our river improvement projects with a view to minimising environmental impact. We endeavoured to retain the natural habitat in rivers by preserving the natural course of the waterway, avoiding the use of concrete in constructing drainage channels, and keeping in-situ soil on riverbed in the design of our river improvement works. We also conducted necessary assessments in accordance with the "Environmental Impact Assessment Ordinance" in Hong Kong before commencement of any major drainage projects in order to evaluate and mitigate the potential environment impact as far as practicable.

We work closely with green groups and collect their opinions and suggestions so as to better protect the species inhabiting in the rivers. A good example is the improvement works at Lam Tsuen River at Tai Po. With an affected area up to 100,000 square metres, we collaborated with green groups well before commencement of works to capture the Hong Kong newts residing within the site area by hand and relocated them to upstream of the river so as to protect them from being affected by site works. Several years after project completion, an increase in the quantity of Hong Kong newts and other species that inhabited in Lam Chuen River is observed.

渠務署曾採用的保育措施例子
Other Conservation Measures Adopted by DSD

- 利用天然物料建造魚梯，讓魚類能在河道的上下游之間游動
- 在河道兩岸和底部鋪設草磚讓植物生長
- 保留原有的泥土及原生植物的種子，用作鋪設河床
- 在河床中放置碎石，作為河中生物的棲息地

- Providing fish ladders with natural materials to allow fishes to swim along the river
- Laying grasscrete panels on riverbanks and riverbed for plant-rooting
- Retaining the soil and plants seeds in-situ for laying the riverbed
- Placing gravel on the riverbed to build an aquatic habitat

於西貢蠔涌河利用天然物料建造的魚梯
Fish ladder built with natural materials at Ho Chung River, Sai Kung

大埔林村河改善工程採用碎石河床的設計
Gravel riverbed design adopted in Lam Tsuen River improvement works

梅窩鹿地塘排水繞道及鹿地塘河的交匯處建有堤堰，供水生生物棲息，並給予雀鳥覓食及休息的空間
Dykes built at the confluence of Luk Tei Tong Drainage Bypass and Luk Tei Tong River in Mui Wo, serving as aquatic habitats as well as avian feeding and resting grounds

上水雙魚河上游採用土工布鋪設河堤及河床
Geotextile lining laid on the riverbanks and riverbed upstream of Sheung Yue River, Sheung Shui

在特殊情況下，我們亦需在防洪與保護生態之間取得平衡。例如，部分位於山貝河和天水圍明渠河口的紅樹林阻礙河水的正常流速，因此渠務署會適時修剪紅樹林，以減低元朗和天水圍一帶的水浸風險。

In some special circumstances, we need to take a balance between flood protection and ecological conservation. For instance, in view that part of the mangrove swamp situated at the outlets of Shan Pui River and Tin Shui Wai Nullah impedes the regular outflow of the river, we prune the mangroves whenever necessary to reduce flood risk in the Yuen Long and Tin Shui Wai areas.

活化市區明渠 創造公共空間

Revitalising Nullahs in Urban Areas and Creating Public Spaces

在確保有效排水的同時，渠務署將在進行大型排水改善工程及新發展區的排水規劃中，融入活化水體的意念，為市民提供更美好的居住環境。香港土地彌足珍貴，活化後的市區河道明渠可帶來更多公共空間，讓市民走近水體，於河邊漫步、緩跑、踏單車。

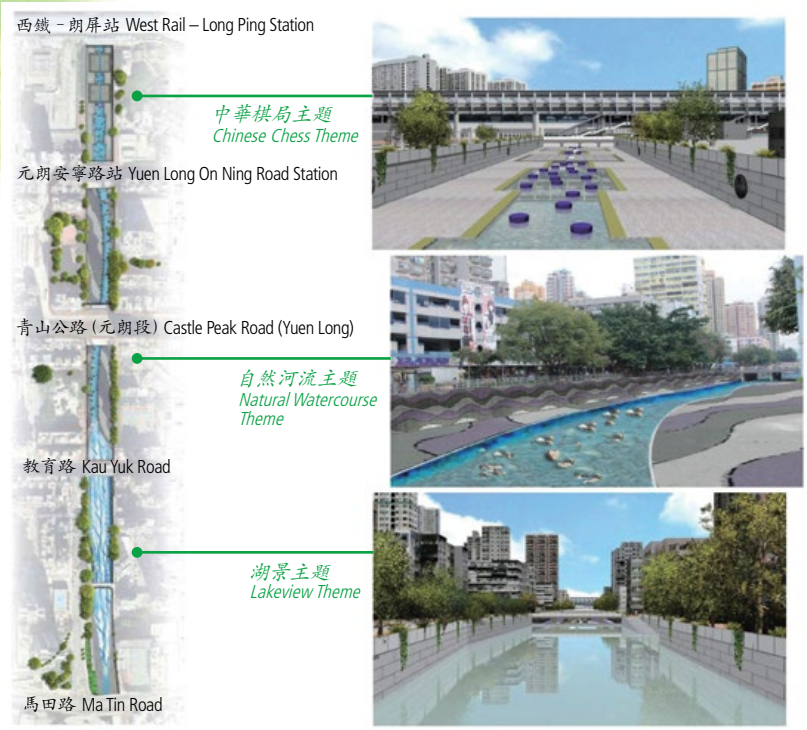
我們現正進行啟德明渠改善工程，提升排洪能力之餘，將其活化為翠綠怡人的「啟德河」。我們借鑒西貢蠔涌河改善工程的成功經驗，將在啟德河河床加設魚洞穴和天然石塊，藉此改善微生境及促進生物多樣性。此外，我們亦正為觀塘敬業街明渠及元朗市中心明渠的活化工程進行規劃設計，在項目中注入更豐富的生態保育及水景元素。

At the same time of securing effective drainage, DSD will integrate the concept of revitalising water bodies in large-scale drainage improvement works and planning drainage networks for New Development Areas, so as to build a better environment for the public. Given the scarce land resources in Hong Kong, revitalising river channels and nullahs in urban areas will bring vast swathes of accessible public spaces to the public for strolling, jogging and cycling right by the shore.

We are currently undertaking the Kai Tak Nullah improvement works to transform the waterway into a green and pleasant "Kai Tak River" while upgrading its drainage capacities. Riding on the success of the improvement works at Ho Chung River in Sai Kung, we will install fish shelters and boulders on the riverbed of Kai Tak River to improve microhabitats and promote biodiversity. In addition, we are also carrying out the planning and design for the nullahs revitalising works at King Yip Street in Kwun Tong and Yuen Long Town Centre, in which more diverse elements of ecological conservation and waterscape aesthetics will be introduced.

現時的觀塘敬業街明渠與周邊環境
Environs of the existing nullah at King Yip Street, Kwun Tong

元朗市明渠改善工程（市區中心段）的擬議主題（構想圖）
Proposed theme for Improvement of Yuen Long Town Nullah (Town Centre Section) (conceptual design)



綠化天台
Roof Greening

綠化天台不但能夠美化建築物外觀，同時可以改善空氣質素、降低室內溫度及減少建築物的耗能量。於2014-15年度，我們在轄下5所廠房完成了天台綠化工程。

Green roof goes beyond architectural aesthetics; it also improves air quality, lowers indoor temperature and reduces energy consumption in buildings. In 2014-15, we completed roof greening for five of our facilities.

大埔船灣雨水泵房	Shuen Wan Stormwater Pumping Station, Tai Po
昂船洲污水處理廠	Stonecutters Island Sewage Treatment Works
九龍灣污水截流站及泵房	Kowloon Bay Sewage Interception Station and Pumping Station
屯門西部主幹污水泵房	Tuen Mun Western Interceptor Sewer Pumping Station
屯門望后石污水處理廠	Pillar Point Sewage Treatment Works, Tuen Mun

大埔船灣雨水泵房
Shuen Wan Stormwater Pumping Station, Tai Po

九龍灣污水截流站及泵房
Kowloon Bay Sewage Interception Station and Pumping Station

以往的天台綠化工程，一般會採用較粗生的園藝品種，因綠化天台的土壤較地面薄，需要定期灌溉、除草、施肥及更換死去/老化的植物，才能確保植物健康生長。

Given the thinner topsoil on the roof than at-grade, roof greening projects in the past tended to use easy-growth horticultural species as regular irrigation, weeding, fertilisation and replacement of lost/ageing plants were necessary to ensure plant health.

為物色更適合應用於天台綠化工程的植物，我們試驗了多種景天科多肉植物，混合種植佛甲草、垂盆草、花葉落地生根、馬齒莧及松葉牡丹等品種作測試，結果顯示它們均能適應香港的氣候，及可應用於渠務署的設施上。在乾燥的季節，每月只需向這些植被品種灑水一至兩次，養護成本低而綠化效果理想。

To source plants that are suitable for roof greening, we experimented with various succulent plants in the Crassulaceae (stonecrop) family, growing a mix of needle and stringy stonecrop (*Sedum lineare, S. samentosum*), lavender scallops (*Bryophyllum fedtschenkoi*), and common and moss-rose purslane (*Portulaca oleacea, P. grandiflora*) amongst others. Results indicated that they can all adapt to the climate in Hong Kong and are fit for use on DSD's facilities. Watering for these plants needs to be carried out only once or twice a month during the dry season, which enables low maintenance cost and good greening effect.

我們於2014-15年度在3所現有廠房種植景天科多肉植物的植被作天台綠化，採用低護理模式管理，以監察其綠化效果，結果十分理想。

In 2014-15, we carried out roof greening with *Crassulaceae* succulent plants at three existing facilities. The green roofs were managed under low-maintenance modes. The greening effects were monitored and the results were very encouraging.

於2014-15年度正進行天台綠化工程的廠房	DSD's Facilities undertaking Roof Greening in 2014-15
觀塘中途污水泵房	Kwun Tong Intermediate Sewage Pumping Station
啟德4號旱季截流泵房	Dry Weather Flow Interceptor Pumping Station No. 4, Kai Tak
落禾沙污水泵房	Lok Wo Sha Sewage Pumping Station

觀塘中途污水泵房
Kwun Tong Intermediate Sewage Pumping Station

馬鞍山落禾沙污水泵房
Lok Wo Sha Sewage Pumping Station in Ma On Shan

初夏時天台植被的情況
Green cover conditions in early summer

冬季時天台植被的情況
Green cover conditions in winter

沙田污水處理廠內盛放的馬齒莧小花
Common purslane blossoming at Sha Tin Sewage Treatment Works

屯門望后石污水處理廠改善工程
Improvement Works at Pillar Point Sewage Treatment Works, Tuen Mun

望后石污水處理廠位於屯門龍門路以南，於設計時加入了多種綠化元素，以美化廠房環境及改善景觀。

污水廠佔地約44,000平方米，超過3成面積為綠化地帶，達15,000平方米，當中包括接近2,000平方米的綠化天台、100平方米的垂直綠化、混凝土草格地面及植林區。

我們在改善工程中保留了原有的240棵樹木，並且在植林區內栽種了11個本地原生喬木品種、共約270棵樹。另外，我們亦種植了約229,000株灌木，這不僅加強綠化及屏蔽效果，同時令廠房變得蒼翠柔和，更融入周遭環境。

Located south of Lung Mun Road in Tuen Mun, the Pillar Point Sewage Treatment Works (STW) incorporated various green elements during the design stage to beautify the environment of the STW and the surrounding.

Pillar Point STW occupies an area of around 44,000 square metres, in which over 30% (up to 15,000 square metres) is designated as landscape zone, covering almost 2,000 square metres of green roofs and 100 square metres of vertical greening, reinforced grasscrete pavement, and plantation areas.

We preserved 240 existing trees during the improvement works and planted 270 new trees across 11 native species within the landscape zone. We also planted about 229,000 shrubs to reinforce the green-screen effect and to visually blend the plant buildings with softer shades of green into the surrounding landscape.

屯門望后石污水處理廠
Pillar Point STW, Tuen Mun

混凝土草格地面
Reinforced grasscrete pavement

植林區新栽種的樹木
New trees planted at the landscape zone

地面綠化
At-grade greening

綠化天台
Green roof

能源管理及排放控制
Energy Management and Emission Control

渠務署轄下共有超過330座污水處理廠及泵房，每年處理超過10億立方米污水。這些設施的運作會消耗能源，間接排放溫室氣體及令氣候變化加劇。為緩減溫室效應，渠務署近年致力加強能源管理及排放控制。我們自2007年成立能源及排放管理小組後，實施了多項節能減排措施，除使用可再生能源、善用污水處理過程產生的生物氣發電外，亦引入高效率的污水處理技術，以減低對化石燃料的需求。

DSD operates over 330 STWs and pumping stations which treat more than 1 billion cubic metres of sewage annually. Energy consumption of these facilities will lead to indirect emission of greenhouse gases and speed up climate change. In recent years, DSD has strengthened energy management and emission control to alleviate greenhouse effect. Since its establishment in 2007, the Energy and Emission Management Team has implemented various energy-saving measures. Apart from a better use of renewable energy and the electricity generated from biogas (a by-products in sewage treatment), we also introduced high-efficiency wastewater treatment technology to further reduce the demand on fossil fuels.

進行碳審計
Carbon Auditing

我們持續為轄下廠房進行碳審計，確定溫室氣體的主要排放源，並藉降低耗能、提高效率、使用可再生能源等措施，減少溫室氣體的排放量。展望未來，我們會為更多廠房設施及建造工程項目進行碳審計，並採取適切的減碳措施，以進一步減少我們的碳排放。

We conduct regular carbon audits for our plants to identify the main sources of greenhouse gas and reduce the emissions accordingly by lower energy consumption, enhanced efficiency, use of renewable energy etc. We plan to extend carbon audit to more plants and construction projects in future with a view to further reducing our carbon emissions by appropriate carbon reduction measures.

2013年的碳排放量（以公噸二氧化碳當量計算）[1]
Carbon footprint in 2013 (in tonnes-of-CO_2 equivalent)[1]

		範圍一 Scope 1		範圍二 Scope 2	
廠房名稱 Name of plant	總碳排放量[2] Total emissions[2]	除氮過程中釋放的氧化氮 N_2O emissions through nitrogen removal	經直接使用燃料而產生的碳排放 Emissions generated from direct combustion of fuels	經使用電力而產生的間接排放 Indirect emissions generated from the use of electricity	其他[3] Others[3]
昂船洲污水處理廠 Stonecutters Island STW	39,589	0	9	38,996	585
沙田污水處理廠 Sha Tin STW	22,138	801	3,271	17,991	74
大埔污水處理廠 Tai Po STW	11,481	368	14	11,019	79
石湖墟污水處理廠 Shek Wu Hui STW	8,441	377	1	7,990	73
赤柱污水處理廠 Stanley STW	2,561	33	3	2,518	6
西北九龍基本污水處理廠 Northwest Kowloon PTW	1,219	0	0.2	1,215	4
西貢污水處理廠 Sai Kung STW	1,452	16	6	1,433	3

1 以上為渠務署7所主要污水處理廠的碳排放數據。於報告期內，7所污水處理廠處理的污水佔總污水處理量達50%以上。渠務署暫時未有為總部辦公室進行碳審計。
The above table shows the carbon emission data from 7 major STWs of DSD. During the reporting period, these 7 STWs treated over 50% of sewage treated by DSD. DSD does not conduct carbon audit for its head office for the time being.

2 由於四捨五入關係，各項目數字相加未必等於總和。
Totals may not add up due to rounding.

3 包括因種植樹木、製冷、消化污泥、使用食水及棄置廢紙，所產生之溫室氣體排放量的淨值總和。
Included net Green House Gas emissions associated with tree planting, refrigeration, sludge digestion, fresh water consumption, and paper waste disposal.

實施多項節能措施
Implementing Various Energy Conservation Measures

在過去8年，我們透過多項措施成功節省超過1,250萬度電（相當於減碳約8,750噸[4]），當中包括在污水處理廠內採用電熱聯供設施，以及將各廠房內的光管及戶外照明燈，分別更換為發光二極管燈和感應燈。

於2014-15年度，沙田污水處理廠及大埔污水處理廠的電熱聯供發電系統分別節省了約35萬及68萬度電，成績令人鼓舞。

In the past eight years, we succeeded in conserving over 12.5 million kilowatt-hours of electricity through various measures (equivalent to reducing 8,750 tonnes of CO_2 emission[4]), including the installation of combined heat and power (CHP) facilities at STWs, and replacement of florescent lamps in plants and outdoor lights with LED lamps and induction lamps respectively.

In 2014-15, the CHP systems in Sha Tin STW and Tai Po STW saved 350,000 kilowatt-hours and 680,000 kilowatt-hours of electricity respectively. The result is encouraging.

使用可再生能源
Use of Renewable Energy

於污水處理設施裝設太陽能光伏板

我們現時在轄下設施，包括元朗污水處理廠、石湖墟污水處理廠、沙灣基本污水處理廠、昂船洲污水處理廠，採用了太陽能光伏系統，為廠內設備提供電力。安裝在廠內的太陽能光伏板，總發電容量為153千瓦，年輸出總電量則為135,000度電。

Installation of Photovoltaic Panels in Sewerage Facilities

Photovoltaic (PV) systems are installed in Yuen Long STW, Shek Wu Hui STW, Sandy Bay Preliminary Treatment Works (PTW) and Stonecutters Island STW to provide electricity for the plant equipments. The total capacity of electricity generation by these PV panels reaches 153 kilowatts, thereby contributing a total electricity output of 135,000 kilowatt-hours per annum.

沙田污水處理廠內的太陽能板
PV panels at Sha Tin STW

- 於2017年前，渠務署將為6所污水處理設施安裝太陽能光伏板，包括：
  By 2017, DSD will install PV panels at six STWs, including:
  - 沙田污水處理廠； Sha Tin STW;
  - 大埔污水處理廠； Tai Po STW;
  - 石湖墟污水處理廠； Shek Wu Hui STW;
  - 昂船洲污水處理廠； Stonecutters Island STW;
  - 小濠灣污水處理廠； Siu Ho Wan STW; and
  - 中環基本污水處理廠。 Central PTW.
- 總發電容量：1,162千瓦
  Total capacity of electricity generation: 1,162 kilowatts
- 其中小蠔灣污水處理廠的太陽能光伏系統，發電容量達1,100千瓦，將會是全港最大的同類系統。有關工程已於2015年2月展開，預計2016年完成。
  In particular, the PV system at Siu Ho Wan STW will have a capacity of 1,100 kilowatts and will be the largest of its kind in Hong Kong. The project was commenced in February 2015 for completion by 2016.

4 使用全港性預設值0.7千克/千瓦時計算減碳量
The emissions is quantified using a territory-wide default value of 0.7kg / kilowatt-hours

將生物氣轉化為能

我們在轄下設施安裝電熱聯供發電機及微型渦輪系統，利用污水處理過程中產生的生物氣發電，從而提高整體的能源效益。截至2015年3月，各污水處理廠的相關系統發電量如下：

Energy Conversion from Biogas

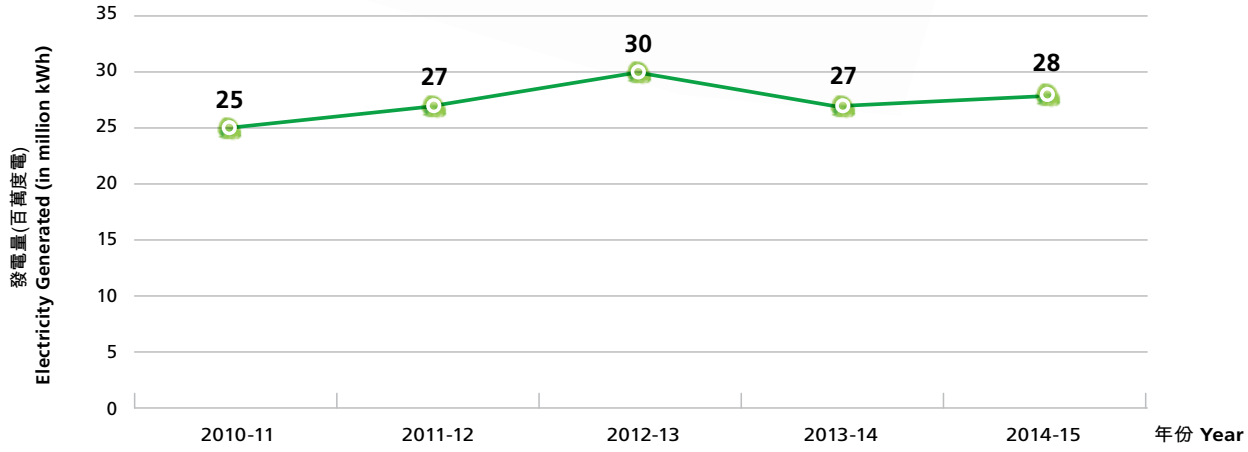
CHP generators and Micro-turbine systems are installed in our facilities to generate electricity from biogas produced by the sewage treatment process so as to improve the overall energy efficiency of the process. As of March 2015, the capacities of electricity generation at each STW are as follows:

地點 Location	類型 Type	發電量 Electricity generation capacity
沙田污水處理廠 Sha Tin STW	電熱聯供發電機 CHP generator	1,400 千瓦 kW
大埔污水處理廠 Tai Po STW		1,255 千瓦 kW
石湖墟污水處理廠 Shek Wu Hui STW		635 千瓦 kW
元朗污水處理廠 Yuen Long STW	微型渦輪發動機 Micro-Turbine engine	30 千瓦 kW

2014-15年間我們
利用生物氣體所產生的電力
約有**2,800萬度電**，
較2010-11年上升約12%。

In 2014-15, about
28 million kilowatt-hours
of electricity were generated from biogas, which is about 12% increase as compared with 2010-11.

生物氣發電量
Electricity Generated from Biogas



沙田污水處理廠的電熱聯供發電機
CHP generator at Sha Tin STW

沙田污水處理廠電熱聯供發電機的高壓開關櫃
High-voltage switchgear for CHP generator at Sha Tin STW

使用電動車
Use of Electric Vehicles

電動車沒有任何直接廢氣排放，有助改善香港路面的空氣質素。於2015年3月，我們正合共使用16部電動車，數量比兩年前增加一倍。我們累積了應用電動車的經驗，並計劃在日後更廣泛使用。

Electric vehicles (EVs) have zero emission and can help improve roadside air quality in Hong Kong. In March 2015, our fleet has a total of 16 EVs, which is twice as many as two years ago. Through gaining more experience, we plan for a wider use of EVs in future.

沙田污水處理廠的電動車
EV at Sha Tin STW

水資源管理
Water Resources Management

全球的水資源日趨短缺，本署因此積極為雨水回用及再造水應用，進行先導研究及試點工程。

With an escalating global shortage in water resources, DSD has proactively conducted pilot studies and trial projects in rainwater reuse and application of reclaimed water.

跑馬地地下蓄洪計劃 — 水資源採集及回用系統
Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme — Water Harvesting System

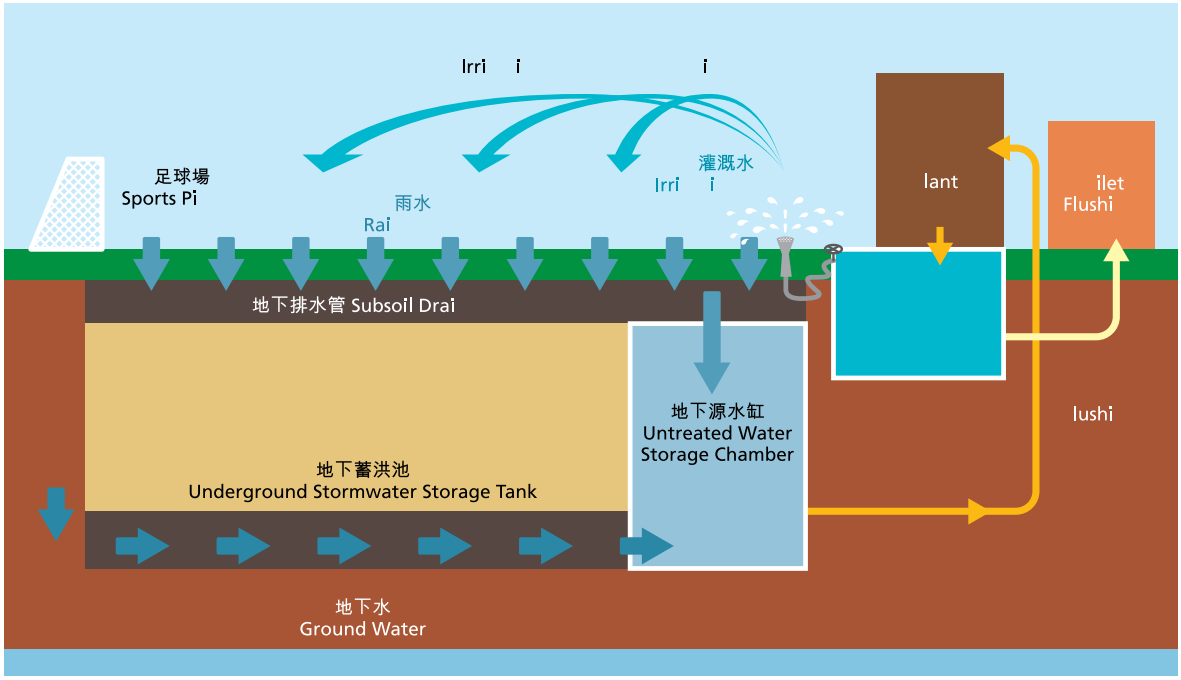
「跑馬地地下蓄洪計劃」是香港率先採用先進水力數學模型技術的工程項目，達至更精確的防洪工程設計，更有效地節省水泵的耗電量、建築成本和時間，做到防洪與環保兼備。

跑馬地遊樂場設有11個球場、緩跑徑、健身設施及大型綠化地帶。這些設施每日需要耗費大量水資源作灌溉和沖廁等用途。我們在蓄洪計劃中加入水資源採集及回用系統，回收地下水、雨水及過剩的灌溉水，將其適當處理後再用於灌溉和沖廁，以節省使用食水。

"Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS)" is the first project in Hong Kong which has adopted the use of state-of-the-art hydraulic modelling techniques to achieve flood control and environmental protection by improving accuracy in flood prevention designs, reducing energy consumption for water pumps and reducing construction costs and time.

Happy Valley Recreation Ground has 11 pitches, a jogging trail, fitness facilities, and large swathes of green areas. A lot of water is required for day-to-day irrigation and toilet flushing purposes. We incorporated a water harvesting system (WHS) in the scheme to collect groundwater, rainwater and excess irrigation water, and reuse them in irrigation and toilet flushing after proper treatment in order to reduce water consumption.

跑馬地遊樂場的水資源採集及回用系統
WHS at Happy Valley Recreation Ground



再造水應用
Use of Reclaimed Water

再造水應用是全面水資源管理的措施之一，是指利用再造水取代食水作非飲用用途。現時，渠務署採用污水淨化技術，把經過一般污水處理的排放水，進一步淨化至可作非飲用用途的「再造水」水平。在2014-15年度，渠務署每日生產約1,560立方米的再造水，用以清洗廠房、灌溉園林、沖廁及稀釋化學品。

Water reclamation is one of the initiatives in Total Water Management Strategy. It refers to replacing high quality fresh water with reclaimed water for non–potable purposes. At present, DSD purifies treated effluent with wastewater purification technology to 'reclaimed water' standards for non-potable uses. In 2014-15, DSD produced an average of about 1,560 m^3 of reclaimed water daily for plant cleaning, irrigation, toilet flushing and chemicals dilution.

位於沙田污水處理廠內的再造水設施
Water reclamation facilities at Sha Tin STW

採用環保物料和產品
Use of Green Materials and Products

我們在工程項目中採用多種環保物料和產品，包括：

- 由回收碎玻璃製成的行人路磚；
- 合成沙井蓋、合成進水渠蓋（兩者均設於污水處理廠及泵房的非車輛通道/區域）及聚氯乙稀地台物料，特別是含回收物料的產品
- 再造木材；
- 太陽能板及太陽能發光二極體照明；及
- 電動車及混能車。

A variety of environmentally friendly materials and products are used in our projects, including:

- Paving blocks made from recycled glass cullet;
- Synthetic manhole covers and gully gratings (both located at non-vehicular access/areas within STWs and pumping stations) and PVC flooring materials, especially products made of recycled materials;
- Recycled timber;
- PV panels and solar-powered LED lightings; and
- Electric and hybrid vehicles.

氣味管理
Odour Management

污水在腐化過程中會產生硫化氫，帶來令人厭惡的氣味。為減低渠務署轄下污水處理設施對附近居民的影響，我們採取以下3項氣味管理措施：

- 於源頭為污水加入除味劑，從而抑制氣味的產生；
- 覆蓋可能散發氣味的設施及組件；及
- 安裝除味系統。

除採取上述措施外，我們會定期量度廠房內的硫化氫水平，以監察氣味管理措施的成效，及適時調整廠房的操作。

Septic process of sewage will produce hydrogen sulphide which has a repulsive odour. To reduce the impact of DSD's facilities to nearby residents, we have undertaken the following three odour control measures:

- Adding deodourising agents to sewage to suppress odours at its source;
- Covering facilities and components which are likely to emit odour; and
- Installing deodorising systems.

In addition, we regularly measure the levels of hydrogen sulphide in our plants to monitor the effectiveness of the odour control measures and to timely adjust plant operations as necessary.

北大嶼山的小濠灣污水處理廠的氣味管理改善工程
Odour Control Measures and Improvement Works in Siu Ho Wan Sewage Treatment Works, North Lantau

位於北大嶼山的小濠灣污水處理廠，每日處理約45,000立方米來自機場、東涌、愉景灣及迪士尼樂園的污水。為改善附近的環境，過去我們已在此污水處理廠推行了一系列緩減氣味的措施，其中包括：

- 在污水處理過程使用氯化鐵代替明礬，藉此去除難聞氣味，同時令污泥更易沉澱；
- 增設兩座化學洗滌塔和一台活性碳除味器，以加強除味能力；
- 覆蓋紫外光消毒設施的渠道；及
- 安裝24小時實時監察系統。

於2014年12月，我們在1號及2號沉澱池完成了加裝蓋面及加設辟味裝置的工程。在日常操作方面，我們會盡量使用已加裝蓋面的沉澱池進行污水處理，以降低氣味水平。

Located in North Lantau, Siu Ho Wan STW treats about 45,000 cubic metres of sewage daily generated from the airport, Tung Chung, Discovery Bay, and Disneyland Resort. We have implemented a series of odour control measures at Siu Ho Wan STW to improve the surrounding environment, including:

- Dosing ferric chloride as a replacement of Alum in the sewage treatment process for suppressing unpleasant smells and increasing the efficiency of sludge sedimentation;
- Installing two water scrubbers and one carbon filter system to further enhance the deodourising capacity;
- Covering the channels of the ultraviolet disinfection system; and
- Installing a 24-hour real-time monitoring system.

In December 2014, we completed installation of covers and deodorizing devices at the Primary Sedimentation Tank Nos. 1 and 2. We will make use of the covered tanks for sewage treatment as far as practicable in order to abate odour levels.

小濠灣污水處理廠利用玻璃纖維強化塑膠覆蓋初級沉澱池
Fiberglass reinforced plastic (FRP) covers for primary sedimentation tanks at Siu Ho Wan STW

位於小濠灣污水處理廠內的生物滴濾塔除味裝置
Biotrickling filters at Siu Ho Wan STW

綠色辦公室
Green Office

為改善渠務署的環境表現，我們除了為轄下工程及污水處理設施注入環保元素外，亦致力在渠務署總部實踐綠色辦公室的概念。推行相關政策及措施有助培養員工的環保意識，推動渠務署的環保文化。

Apart from incorporating green elements into our projects and sewage treatment facilities, we strive to realise green office at our Headquarters to improve the environmental performance of DSD. The implementation of relevant policies and measures helps raise the environmental awareness amongst our staff and promote a green culture across DSD.

環保採購
Green Procurement

渠務署全力支持政府的環保採購政策。於2014-15年度，我們採購了多項符合環保規格的產品，包括電器用品（例如電腦、碎紙機、打印機、電風扇和雪櫃等）以及辦公室耗材（例如再造紙、充電電池、衞生紙和垃圾袋等）。

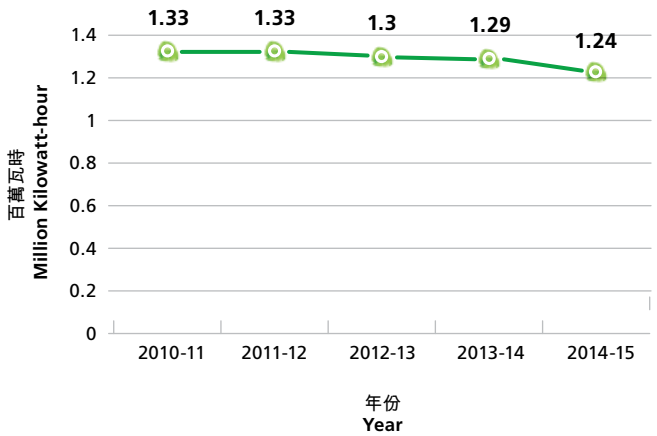
DSD fully support the Government's green procurement policy. In 2014-15, we procured a variety of products complying with green specifications, including electrical appliances (e.g. computers, paper shredders, printers, electric fans, refrigerators, etc.) and office consumables (e.g. recycled paper, rechargeable batteries, toilet paper, refuse bags etc.).

節約能源
Energy Saving

政府於2009年為政府建築物設定目標，以2007-08年為基礎，在2009-10年至2013-14年的5年間，將用電量減少5%。要降低辦公室的耗電量，實有賴同事共同努力，適當地使用燈具、冷氣及辦公室設備。我們推行節能措施多年，辦公室用電量持續錄得減幅，2014-15年度的耗電量較2010-11年減少約6.8%，足證同事們節約能源的決心。

In 2009, the Government set a target for government buildings to reduce 5% electricity consumption during the five-year period from 2009-10 to 2013-14 with 2007-08 as the baseline year. It takes a joint effort by our colleagues to reduce power consumption in office through a proper use of lighting, air-conditioning and office equipment. Over the many years we have implemented our energy-saving measures, we have recorded a progressive drop in electricity consumption. In 2014-15, we recorded a 6.8% reduction in energy consumption as compared with that in 2010-11, which is indeed a testament to our colleagues' dedication to energy saving.

渠務署辦公室用電量
Electricity Consumption in DSD Offices



渠務署推行的辦公室節能措施
Energy saving measures in DSD offices

- 將室溫設定在攝氏25.5度
- 減少非必需的照明
- 為辦公室設備加設時間掣
- Setting room temperature at 25.5 degrees Celsius
- Reducing non-essential lightings
- Equipping timers to office equipments

打印機碳粉盒及充電池回收站
Recycling station for printer toner cartridges and rechargeable batteries

廢物管理
Waste Management

為使辦公室運作更環保，我們積極減廢和節約資源。我們設立了回收站，回收打印機碳粉盒、充電池、廢紙、塑膠和金屬容器等。我們亦經常發放綠色資訊及巡查辦公室，以提高員工的環保意識。

辦公室運作一般會產生較多廢紙，有見及此，我們設有節約用紙指引，鼓勵同事進行雙面打印及重用信封等。近年我們更積極推動「無紙會議」，於會議中使用平板電腦和手提電腦等電子產品閱覽簡報及文件，節省紙張。

We endeavour to reduce waste and conserve resources to make a greener office. We have set up recycling stations for printer toner cartridges, rechargeable batteries, paper, plastic, metal containers, etc. We also disseminate green information and conduct office inspection regularly to raise our employees' environmental protection awareness.

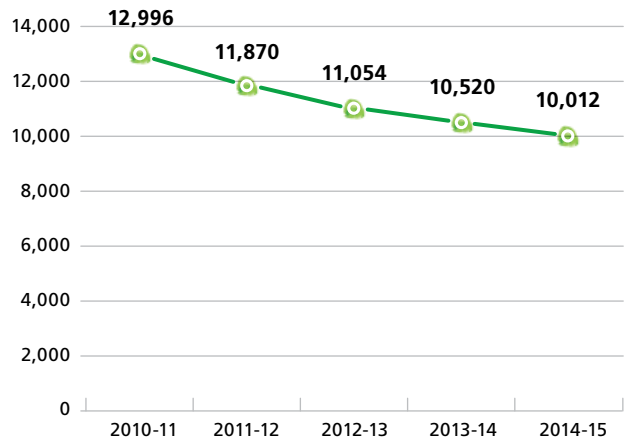
In general, office operations tend to generate quite a lot of paper waste. In this connection, we have set up paper saving guidelines which encourages colleagues to print on both sides, reuse envelopes, etc. In recent years, we also actively promoted "paperless meetings" to reduce paper consumption by use of electronic appliances such as tablets and laptop computers for viewing presentation slides and relevant documents during meetings.

於2014-15 年度，渠務署
In 2014-15, we

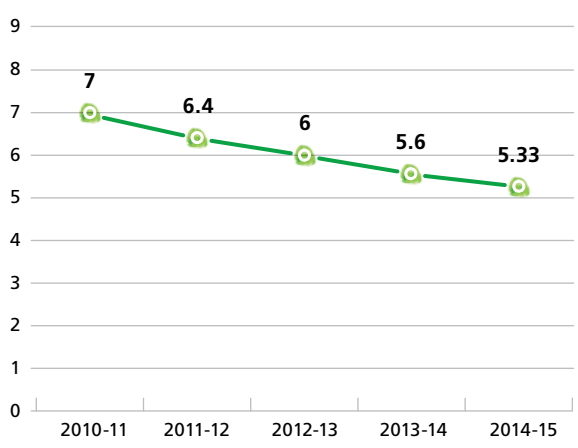
共舉行了約**270**次無紙會議，並以電子方式傳閱逾**2,700**份相關文件
held about 270 paperless meetings and circulated over 2,700 relevant documents electronically

用紙量約為**10,000**令，較2009-10年度減少約**29**%，而人均用紙量則減少超過兩成
used about 10,000 reams of paper, a decrease of approximately 29% compared to 2009-10, while paper consumption per staff is reduced by more than 20%.

用紙量（令）
Total Paper Consumption (Ream)



每名員工用紙量（令）
Paper Consumption per Staff (Ream)



於接待處擺放盆栽
Potted plants at reception

提升室內空氣質素
Enhancing Indoor Air Quality

我們為接待處及會議室添置了小盆栽，既可綠化環境，也可為員工和訪客提供更佳的室內空氣質素。

We decorate the reception and conference rooms with potted plants for extra greenery while improving the indoor air quality for employees and visitors.

推廣綠色文化
Promoting Green Culture

渠務署一群有志推廣環保及綠色生活的員工，組成了環保先鋒，以身作則在日常工作中推廣環保，並鼓勵其他同事改變日常習慣，投入綠色生活。

Comprising a group of staff endeavoured in promoting environmental protection and green living, the Green Champions of DSD promotes environmental protection in daily work and encourages other colleagues to change their habits for a greener life.

為加強同事的環保意識，並藉以正面推動同事在行事上作出改變，我們鼓勵員工每逢星期一茹素，以推廣健康的低碳生活。環保先鋒隊亦於2014年11月舉辦了第2屆綠色耕種比賽。同事悉心開墾多個耕種地點，共吸引了25支隊參加，讓員工與家人、朋友親身一同感受耕種的苦與樂。

In order to raise the environmental awareness amongst colleagues and promote positive changes in their behaviour, we encourage employees to go vegetarian every Monday for a healthier low-carbon lifestyle. The Green Champions also held its second green farming competition in November 2014, which attracted a total of 25 teams to plant in multiple new allotments and offered a chance for colleagues to share the joy and challenges of farming with their family and friends.

持份者參與活動

Stakeholder Engagement Activities

渠務署的抱負是為本港市民提供世界級的污水處理和雨水排放服務。近年，我們順利推行多項防洪和排污工程項目，實有賴各持份者踴躍參與及大力支持。2014-15年度，我們繼續積極安排公眾參與活動及傳媒推廣計劃，作為持份者參與活動的重點，並透過外展教育和義工活動，在社區發展和培育青少年方面出力。

Our vision is to provide Hong Kong people with world-class wastewater treatment and stormwater drainage services. Thanks for the active participation by and full support of our stakeholders, we succeeded in implementing a number of flood prevention and sewage treatment projects in recent years. In 2014-15, we continued the initiative to arrange public engagement exercises and media promotion programmes as our major stakeholder engagement activities; and contributed to the community and youth development through educational outreach schemes and volunteer services.

9,575

參觀渠務署設施及工程項目的
訪客人數
No. of Visitors to
DSD Facilities and Projects

渠務工程的公眾參與活動
Public Engagement Activities for DSD Projects

渠務工程與市民生活息息相關。在不同工程階段，我們均致力安排簡介會、參觀活動、工作坊及小組討論等各種平台，提供相關資訊，並聽取意見。與公眾保持緊密聯繫，既有助工程暢順推展，亦加強本署與市民的關係。

DSD works are strongly related to the living standard of the public. At different project stages, we strive to provide various platforms in the form of briefings, visits, workshops, group discussions, etc., to disseminate project information and gauge feedback. Keeping close contact with the public not only facilitates the smooth implementation of works but also strengthens our relationship with the public.

淨化海港計劃第二期甲
Harbour Area Treatment Scheme Stage 2A

我們舉辦了多項參與活動，讓公眾更了解工程的特色以及對改善維港水質的貢獻。

We organised various engagement activities for the public to learn more about the project features and its contribution to improving the water quality of Victoria Harbour.

技術考察 Technical Visits

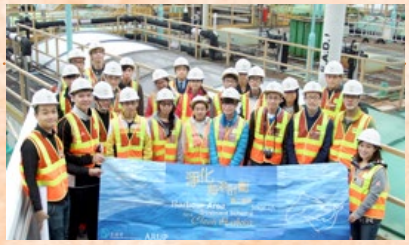
2014年8月16日
16 August 2014

倫敦地質學會代表團到訪昂船洲污水處理廠
The delegation of the Geological Society of London visited the Stonecutters Island Sewage Treatment Works (SCISTW)

2015年2月7日及3月14日
7 February and 14 March 2015

香港工程師學會代表團到訪昂船洲污水處理廠
The delegation of the Hong Kong Institution of Engineers visited SCISTW

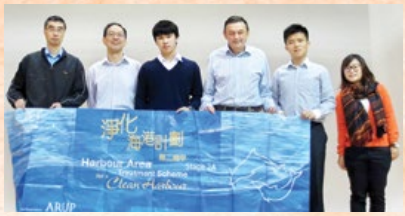
其他到訪團體包括：北京水利學院、香港大學、華南理工大學、中山市中心城區雨污分流建設指揮部等。
We also received delegations from the Beijing Hydraulic Institute, the University of Hong Kong, the South China University of Technology, the Zhongshan City Central Construction and Command Headquarters of Rain and Sewage Diversion, etc.



學校講座 School Talks

2014年11月4日及7日
4 and 7 November 2014

隧道工程顧問及承建商分別在保良局唐乃勤初中書院及英華書院舉行講座。
Our consultants and contractors for the tunnelling works gave talks to Po Leung Kuk Tong Nai Kan Junior Secondary College and Ying Wa College respectively.



昂船洲污水處理廠新主泵房平頂儀式

2014年6月19日，本署為昂船洲污水處理廠新主泵房舉行平頂儀式，標誌淨化海港計劃第二期甲進展的重要里程碑。新主泵房為工程項目的主要設施，經深層隧道把污水輸送至地面進行化學強化一級處理及消毒，再排放到維港以西海域。

Topping-out Ceremony for New Main Pumping Station at SCISTW

On 19 June 2014, we held a topping-out ceremony for the new main pumping station (MPS) at SCISTW, marking an important milestone for the Harbour Area Treatment Scheme (HATS) Stage 2A. As a major facility of the project, the new MPS conveys sewage from deep tunnels to the ground level for chemically enhanced primary treatment, disinfection and, subsequently, discharge into the water body to the west of Victoria Harbour.

主禮嘉賓進行平頂儀式
Guests officiating at the topping-out ceremony

傳媒簡報會—淨化海港計劃排污隧道全面貫通

2014年10月6日，我們舉行傳媒簡報會，宣布淨化海港計劃第二期甲所有排污隧道(總長21公里)全面貫通，標誌工程邁進新階段。

Media Briefing on HATS Sewage Tunnel Breakthrough

On 6 October 2014, we arranged a media briefing to announce the breakthrough of all sewage tunnel sections (21 kilometres in total length) for HATS Stage 2A, turning a new chapter for the project.

渠務署代表與嘉賓主持隧道貫通慶典
DSD representatives and guests officiating the celebration ceremony for the tunnel breakthrough

環境局局長黃錦星先生(前排中)聽取工程團隊講解豎井和隧道的挖掘方法
Mr. WONG Kam-sing (centre in the front row), Secretary for the Environment, being briefed by the project team on the excavation approaches for shafts and tunnels

「淨港一號」啓航禮

2015年3月5日，我們舉行污泥船「淨港一號」啓航禮，主禮嘉賓包括環境局局長黃錦星先生、深水埗區議會主席郭振華先生，以及深水埗民政事務專員莫君虞先生。連同同期建成的「淨港二號」，兩艘新船負責運送昂船洲污水處理廠所有污泥至屯門的污泥處理設施，大大減低對陸路交通和環境的影響。

Maiden Voyage Ceremony for "Clean Harbour 1"

On 5 March 2015, we hosted a maiden voyage ceremony for DSD sludge vessel, "Clean Harbour 1". Officiating guests included Mr WONG Kam-sing, Secretary for the Environment; Mr KWOK Chun-wah, Chairman of the Sham Shui Po District Council; and Mr Benjamin MOK Kwan-yu, District Officer of Sham Shui Po. "Clean Harbour 1", together with the concurrently built vessel, "Clean Harbour 2", is responsible for delivering all the sludge from SCISTW to the sludge treatment facility in Tuen Mun, minimising the impacts on road traffic and the environment.

環境局局長黃錦星先生(中)、時任渠務署署長鍾錦華先生(右五)與其他嘉賓主持「淨港一號」啟航禮
Mr. WONG Kam-sing (middle), Secretary for the Environment, Mr. CHUNG Kum-wah (fifth right), the then Director of Drainage Services, and other guests officiating the maiden voyage ceremony for "Clean Harbour 1"

啟德河改善工程
Kai Tak River Improvement Works

「共建啟德河」公眾參與活動

啟德河改善工程旨在改善前稱「啟德明渠」的河道，一方面加強排洪能力，另一方面藉著加入園景和生態等元素，建造綠色河道走廊，為周邊社區提供更多休憩空間。

早於工程開展前，我們已聯同土木工程拓展署及規劃署舉行兩階段的「共建啟德河」公眾參與活動。自2011年工程落實後，我們一直與各持份者緊密溝通，務求充分了解他們所關注的事項，並盡力減低施工對居民的影響。年內，我們分別安排員工及家屬、學生、一般市民、香港工程師學會會員和澳洲工程師學會(香港分會)會員等團體，到工地參觀。

"Building Our Kai Tak River" Public Engagement Programme

The Kai Tak River Improvement Works aim to improve the watercourse formerly known as Kai Tak Nullah, on one hand increasing its drainage capacity, and on the other, providing a green river corridor with landscape and ecological elements for more leisure space for the nearby communities.

As early as before the project commencement, we teamed up with the Civil Engineering and Development Department (CEDD) and the Planning Department (PlanD) to organise a 2-phase public engagement programme, "Building our Kai Tak River". Since the implementation of the project in 2011, we have maintained close communication with different stakeholders to fully understand their concerns and minimise the impacts of the works on residents. This year, we arranged separate site visits for various groups, including DSD staff and their families, students, the general public, and members of the Hong Kong Institution of Engineers and the Engineers Australia (Hong Kong Chapter).

為員工及家屬和一般市民舉辦一連串參觀活動
A series of site visits for our staff and their families as well as the general public

新聞專題節目及報章專訪

2014年9月12日，電視廣播有限公司新聞專題節目《時事多面睇》，就啟德河改善工程專訪渠務署。同年12月17日，《明報》及《文匯報》亦就工程專訪本署高級工程師李康年先生。兩日專訪內容均涵蓋啟德河歷史、工程目的、河道生態環境及綠化工作等多個範疇。

Interviews with News Programme and Newspaper

On 12 September 2014, the news programme of the Television Broadcasts Limited (TVB), A Closer Look, interviewed us on the Kai Tak River Improvement Works. On 17 December of the same year, Ming Pao Daily News and Wen Wei Po interviewed Mr LEE Hong-nin, Robin, our Senior Engineer, on the same subject. All the interviews covered various aspects like the history and ecology of the River, project objectives and greening works.

高級工程師李康年先生向傳媒講解工程細節
Mr LEE Hong-nin, Robin, Senior Engineer, explaining the project details to the press

跑馬地地下蓄洪計劃
Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

跑馬地地下蓄洪計劃旨在透過建造地下蓄洪池，減低跑馬地及灣仔區水浸風險。自工程開展以來，我們一直致力與鄰近地區的團體和學校等持份者，保持緊密聯繫和溝通。

The Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) aims to reduce the flood risks in Happy Valley and Wan Chai district with the construction of an underground stormwater storage tank. We have endeavoured to keep close contact with the neighbouring groups, schools and other stakeholders since the works began.

新華社香港分社專訪

2014年8月15日，新華社香港分社為蓄洪計劃進行專訪拍攝，藉此了解香港防洪策略及經驗。訪問內容涵蓋多個範疇，包括工程設計特點、創新意念、文物保護、樹木保育、與持份者溝通，以及得獎項目等。

Interview with the Xinhua News Agency (Hong Kong Branch)

On 15 August 2014, we had an interview with the Hong Kong branch of the Xinhua News Agency for HVUSSS, sharing our flood prevention strategies and experience in Hong Kong. The interview covered, inter alia, project design features, innovative concepts, heritage conservation, tree preservation, communication with stakeholders and relevant awards.

高級工程師鄭雅思女士接受新華社香港分社專訪
Ms Cheng Nga-see, our Senior Engineer, being interviewed by the Xinhua News Agency (Hong Kong Branch)

《文匯報》、《東方日報》和《香港商報》專訪

2014年12月18日，《文匯報》、《東方日報》和《香港商報》就蓄洪計劃訪問本署總工程師陸偉雄先生等人，以了解工程設計特點。其間，高級工程師鄭雅思女士分享其工地經歷；而有「樹博士」之稱的香港大學地理系講座教授詹志勇先生亦講解工程所涉及的樹木保育工作。

Interviews with Wen Wei Po, Oriental Daily, and Hong Kong Commercial Daily

On 18 December 2014, Mr LUK Wai-hung, our Chief Engineer, and others gave an interview to Wen Wei Po, Oriental Daily, and Hong Kong Commercial Daily on the design features of HVUSSS. In the interview, Ms CHENG Nga-see, our Senior Engineer, shared her on-site experience, while Professor JIM Chi-yung, Chair Professor of Geography at the University of Hong Kong, also known as "Dr Tree", explained our tree preservation efforts in this project.

詹志勇教授講解樹木保護措施和簡介監察樹木狀況的儀器
Professor Jim Chi-yung introducing the tree preservation measures and tree-health monitoring instruments

持份者參與工作坊

繼2012及2013年後，渠務署於2014年12月30日再為蓄洪計劃舉行持份者參與工作坊。多個主要持份者包括灣仔區議會、香港賽馬會和康樂及文化事務署均應邀出席，以了解工程最新進展和表達對工程安排的意見。

Stakeholder Engagement Workshops

Following the stakeholder engagement workshops held in 2012 and 2013, we organised another workshop for HVUSSS on 30 December 2014. Major stakeholders, including the Wan Chai District Council, the Hong Kong Jockey Club and the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) were updated on the progress of the works and expressed their views on the project arrangements.

工程團隊與持份者大合照
Project team and stakeholders

鄉村污水收集系統工程
Village Sewerage Projects

渠務署和環境保護署進行鄉村污水收集系統工程時，會與相關區議會、鄉事委員會、鄉村代表及村民保持緊密聯繫。例如，我們會向村民講解把村屋污水渠接駁至公共污水收集系統的安排，以及繳付排污費等事宜。

施工期間，我們會確保村民知悉工程安排，並盡量避免為村民帶來不便。例如，我們會在村內張貼工程範圍平面圖及施工時間表，並與個別屋主商定終端沙井的位置。

2014-15年度，工程團隊收到多封元朗區鄉村代表的感謝信，對團隊的努力予以肯定及表達謝意。

In carrying out the village sewerage projects, DSD and the Environmental Protection Department will keep in touch with relevant District Councils, Rural Committees, village representatives and villagers. For instance, we will explain to the villagers the arrangements for connecting village sewers to the public sewerage, payment of sewage services charges, etc.

During the construction, we will ensure that the villagers are well informed about the works arrangements and minimise any inconvenience to them. For example, we will post notices in the village to show the works area and schedule, and agree with particular house owners on the locations of terminal manholes.

In 2014-15, our project team received from the village representatives of Yuen Long district a number of thank-you letters recognising and appreciating our efforts.

渠務署人員與村民會面
DSD personnel meeting with villagers

其他公眾參與活動
Other Public Engagement Activities

香港工程師學會創意嘉年華2014
HKIE Hi-Tech Fiesta 2014

本署同事向發展局常任秘書長（工務）韋志成先生（中）解釋展板內容
Our colleagues elaborating on the panel presentations to Mr WAI Chi-sing (middle), Permanent Secretary for Development (Works)

2014年6月8日，本署在「香港工程師學會創意嘉年華2014」設置攤位，簡介部門近年在污水處理和雨水排放服務方面獲得的國際獎項，以及在促進香港可持續發展方面的措施，並向訪客派發資料單張和紀念品。

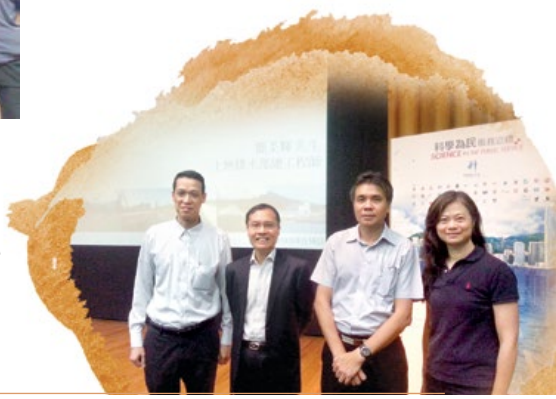
On 8 June 2014, we set up a booth at the HKIE Hi-Tech Fiesta 2014 to showcase the international awards won in recent years regarding our wastewater treatment and stormwater drainage services, as well as our initiatives in promoting sustainable development of Hong Kong. We also distributed information leaflets and souvenirs to the visitors.

渠務．初體驗──各區工作多面睇
Guided Tours in Community

2014年7月至10月，本署舉行「渠務．初體驗──各區工作多面睇」導覽活動，讓公眾認識部門在各區的工作，包括啟德明渠重建和修復工程、跑馬地地下蓄洪計劃、淨化海港計劃第二期甲等，參加者共約300名。

From July to October 2014, we organised guided tours in the community for the public to know about our district works, including the Reconstruction and Rehabilitation of Kai Tak Nullah, HVUSSS, HATS Stage 2A, etc. There were in total about 300 participants.

參加者攝於赤柱污水處理廠
Participants at the Stanley STW



土地排水部總工程師簡炎輝先生在「科學為民」服務巡禮演說
Mr KAN Yim-fai, Chief Engineer of Land Drainage Division, delivering his speech at SIPS

「科學為民」服務巡禮
Science in the Public Service

本署一向積極參與每年由多個政府政策局和部門合辦的「科學為民」服務巡禮。2014年的主題為「氣候變化 • 世界與香港 • 科學和生活」。土地排水部總工程師簡炎輝先生，於同年8月16日在香港科學館主持題為「香港排水系統如何應對氣候變化」的公開講座，闡述氣候變化對排水系統的影響和應對策略，以及優化排水系統的新概念。

For years, DSD has actively supported the Science in the Public Service (SIPS), a campaign co-organised by government bureaux and departments annually. The theme of SIPS 2014 was "Climate Change · World and Hong Kong · Science and Living". Mr KAN Yim-fai, Chief Engineer of Land Drainage Division, gave a public talk titled "How to Adapt the Drainage System of Hong Kong to Climate Change?" at the Hong Kong Science Museum on 16 August 2014, illustrating the impacts of climate change on drainage systems and our coping strategies, as well as the new concepts to optimise the drainage systems.

創新科技嘉年華2014
InnoCarnival 2014

2014年11月1日至9日，渠務署在香港科學園舉行的「創新科技嘉年華2014」中設置攤位，以「創新建未來：沙田岩洞污水處理廠」為主題，展示沙田岩洞污水處理廠的實體模型、親善大使「土撥鼠博士」的動畫，以及有關「搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃」的資訊，加深市民對該計劃的認識。

From 1 to 9 November 2014, we set up a booth at the InnoCarnival 2014 held at the Hong Kong Science Park. With the theme of "Innovate for the Future: Sha Tin Cavern Sewage Treatment Works", we provided a physical model of the Sha Tin Cavern STW, an animation of the ambassador, "Dr Marmot", and information on relocating the Sha Tin STW to caverns for the public to better understand the relocation project.

工作人員向市民概述現有岩洞污水處理設施—赤柱污水處理廠
Our staff showing the reclaimed water samples to the public

工作人員向公眾說明再造水樣本
Our staff briefing a member of the public on the Stanley STW, an existing sewage treatment facility in caverns

2015香港科學節
HKSciFest 2015

2015年3月14日，我們舉行「體驗岩洞設施—赤柱污水處理廠」參觀活動，讓參加者走進香港首個岩洞污水處理廠，以了解其運作及如何融入周邊環境和社區。

On 14 March 2015, we organised a site visit, "Experiencing a Cavern Facility—Stanley Sewage Treatment Works", during which the participants toured around the first cavern STW in Hong Kong to learn about its operation and integration with the surrounding environment and community.

本署人員講解岩洞污水處理廠的設施
DSD colleagues briefing on the facilities of the cavern STW

本署工程師向學生簡介部門的防洪和污水處理工作
Our engineer briefing students on DSD works on flood control and wastewater treatment

外展教育活動
Educational Outreach Activities

年內，我們到訪13所學校，向師生簡介渠務署的防洪和污水處理工作。

This year, we visited 13 schools to introduce our works on flood control and wastewater treatment to students and teachers.

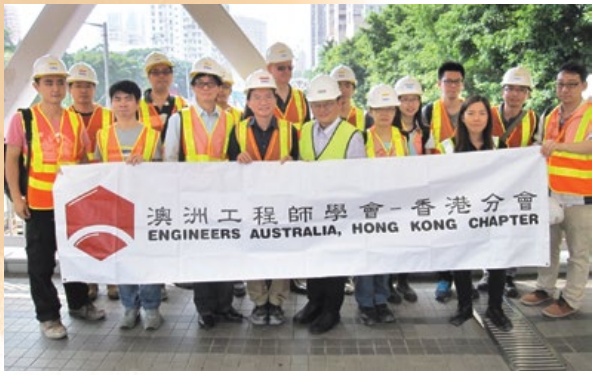
團體參觀
Group Visits

渠務署每年均接待不同社區團體和學校參觀轄下設施，向公眾推廣部門工作；年內，共接待逾9 000名來自中小學、內地及海外等不同機構的訪客。

Every year, we arrange tours of our facilities for various community groups and schools, promoting our works to the public. This year, we received over 9 000 visitors from primary and secondary schools as well as Mainland and overseas organisations.

中學師生參觀赤柱污水處理廠
Secondary teachers and students visiting Stanley STW

學生參觀蝴蝶谷道寵物公園並聆聽關於荔枝角雨水排放隧道的講解
Students being briefed on the Lai Chi Kok Drainage Tunnel during a visit to the Butterfly Valley Road Pet Garden



香港工程師學會（土木分部）（左）及 澳洲工程師學會（香港分會）（右）分別到啟德河工地進行考察
Separate site visits to the Kai Tak River by HKIE (Civil Division) (left) and Engineers Australia (Hong Kong Chapter) (right)

其他持份者參與活動
Other Stakeholder Engagement Activities

透過傳媒加強資訊流通
Facilitating Information Flow via the Media

一如既往，我們不時安排傳媒簡報會和專訪，以發布本署最新動態，並應邀參與資訊節目，以加強與各界交流，提升本署的公眾形象。

As usual, we inform the media from time to time of our latest developments through briefings and interviews. We also appear on information programmes to enhance knowledge sharing with different parties and promote our public image.

全港首台高壓電熱聯供發電機傳媒簡報會

2014年4月14日，本署舉行傳媒簡報會，介紹沙田污水處理廠的全港首台高壓電熱聯供發電機，並講解該發電機如何把污水處理廠產生的生物氣轉化成再生能源，以減少溫室氣體排放。

Media Briefing on the First High-voltage Combined Heat and Power Generator in Hong Kong

On 14 April 2014, we held a media briefing on the first high-voltage combined heat and power (CHP) generator in Hong Kong installed at the Sha Tin STW, detailing its conversion of biogas generated at the STW into renewable energy for effective reduction in greenhouse gases emissions.

本署高級機電工程師杜鈞明先生向傳媒簡介電熱聯供發電機的運作原理
Mr DAO Kwan-ming, our Senior Electrical and Mechanical Engineer, briefing the press on the operating principle of the CHP generator

政府宣傳短片

2014年5月12日，渠務署推出全新政府宣傳短片《雨水污水，不同流不合污》，使公眾明白雨水渠和污水渠是兩套獨立系統，若污水流入雨水渠道，便會直接排出河道和海港，造成污染及產生異味。短片亦提醒市民不應把污水排放至雨水收集系統，並應協助糾正接駁不當的污水渠。

Announcement in the Public Interests (API)

We premiered on 12 May 2014 a new Announcement in the Public Interests (API) titled "Never Discharge Wastewater into a Rainwater System" for viewers to understand that drains and sewers are two seperate systems, and that any wastewater entering a drain will be directly discharged into rivers and harbours, causing pollution and odours. The API also reminds the public not to dispose of wastewater into the rainwater collection system, and to help rectify any improper sewer connections.

渠務署全新政府宣傳短片
The new API of DSD

教育卡通短片

2014年6月30日，本署推出兩套分別名為《清水飄流記》及《洪流救兵》的教育卡通短片，向公眾(特別是學生)簡介部門的污水處理及防洪工作，並輔以互動遊戲，測試市民對部門工作的認識。

Educational Cartoons

We launched on 30 June 2014 two educational cartoons, namely "Adventure Down the Drain" and "Flood Story", presenting our works in sewage treatment and flood prevention to the public, in particular students. Interactive games are also provided for viewers to test their understanding of DSD works.

渠務署網頁全新版面

渠務署網頁的全新版面於2014年8月推出，方便市民搜尋部門資訊並瀏覽最新消息。

Revamped DSD Website

A new layout of DSD website was launched in August 2014 to facilitate public search for departmental information and the latest updates.

渠務署網頁的全新版面
The New Layout of DSD Website

參與資訊節目《學是學非》

2014年11月29日，電視廣播有限公司節目《學是學非》，介紹本署搬遷沙田污水處理廠往岩洞計劃，以及現時全港唯一岩洞污水處理廠—赤柱污水處理廠。

Participation in the Information Programme "Sidewalk Scientist"

On 29 November 2014, a TVB programme, Sidewalk Scientist, featured our project of relocating the Sha Tin STW to caverns and the Stanley STW, the only existing cavern STW in Hong Kong.

本署高級工程師陳家豪先生接受訪問
Mr CHAN Ka-ho, Benjamin, our Senior Engineer, attending an interview

有關活化水體的專訪

2015年2月17日，本署總工程師何耀光先生及陸偉雄先生接受多份報章專訪，詳述渠務工程的活化水體概念，以及多項已完成、進行中和計劃中的河道改善工程，並談及當中各種綠化和生態保育元素。

Interview on Revitalising Water Bodies

On 17 February 2015, Mr HO Yiu-kwong and Mr LUK Wai-hung, our Chief Engineers, gave an interview to several newspapers, elaborating on the concept of revitalising water bodies in our drainage projects with various river improvement works completed, on-going or under planning. They also highlighted different greening and ecological elements involved.

本署總工程師陸偉雄先生講解林村河上游的綠化和生態保育措施
Mr LUK Wai-hung, Chief Engineer, explaining the greening and ecological measures at the Upper Lam Tsuen River

本署總工程師陸偉雄先生（右一）和何耀光先生（右二）簡介活化水體概念
Mr LUK Wai-hung (first right) and Mr HO Yiu-kwong (second right), our Chief Engineers, introducing the concept of revitalising water bodies

2015年傳媒簡報會

2015年3月26日，本署舉行年度簡報會，向傳媒闡述防洪工作的最新情況，其後安排傳媒參觀剛完成的跑馬地地下蓄洪計劃第一期工程，並示範可調式溢流堰的操作。

Annual Media Briefing 2015

On 26 March 2015, we held an annual media briefing to update the press on our latest flood prevention works, followed by a site visit to the recently completed HVUSSS Phase 1 works and a demonstration of the movable crest weirs.

署長鍾錦華先生接受傳媒訪問
Mr CHUNG Kum-wah, Daniel, Director of Drainage Services, taking questions from the press

跑馬地地下蓄洪池的可調式溢流堰
The movable crest weirs for HVUSSS

與其他部門、大專院校及業界聯繫
Bonding with Other Departments, Universities and the Industry

淨化海港計劃第二期甲水力及處理流程研討會

2014年5月23日，本署在昂船洲污水處理廠舉行「淨化海港計劃第二期甲水力及處理流程研討會」，逾130名本署員工、工程顧問及學者參與，交流工程經驗。

HATS Stage 2A Hydraulics and Process Forum

On 23 May 2014, we organised the "HATS Stage 2A Hydraulics and Process Forum" at SCISTW. Over 130 DSD staff, project consultants and academics attended the Forum to share their works experience.

本署代表、工程顧問及學者
DSD representatives, project consultants and academics

參觀淨化海港計劃第二期甲污水輸送系統

2014年6月5日，本署工程顧問向土木工程拓展署土力工程處人員簡介淨化海港計劃第二期甲深層污水隧道工程，並帶領他們參觀一段由西營盤至灣仔東正在興建的隧道，以進一步了解施工環境和程序。

Visit to the Sewage Conveyance System for HATS Stage 2A

On 5 June 2014, our project consultants briefed the staff at the Geotechnical Engineering Office (GEO) of CEDD on the deep sewage tunnel works for HATS Stage 2A, and took them on a tour of the tunnel section from Sai Ying Pun to Wan Chai East (under construction) for a better understanding of the site conditions as well as the construction procedures.

本署代表向土力工程處同事簡介淨化海港計劃第二期甲工程
DSD representatives briefing GEO colleagues on HATS Stage 2A

攜手共建 天台綠化

2014年6月14日，本署在九龍灣污水截流站舉行「攜手共建　天台綠化」的種植活動。本署同事及其家人、區議會、環保組織、專業學會、其他政府部門、工程顧問、承建商人員等百多人參與其盛，發揮團隊精神，同時宣揚環境保護及可持續發展信息。

Join Hands to Green the Roof

We organised a planting activity, "Join Hands to Green the Roof", at the Kowloon Bay Sewage Interception Station on 14 June 2014. Over one hundred people from our staff and their families, District Councils, green groups, professional institutions, other government departments, project consultants, contractors, etc. took part in the event to show their team spirit and promote environmental protection and sustainable development.

參與活動人士大合照
Group photo of the participants

渠務署國際會議2014

「渠務署國際會議2014」於11月12至14日舉行，主題為「可持續雨水及污水管理」，

DSD International Conference 2014

With the theme of "Sustainable Stormwater and Wastewater Management", the DSD International Conference 2014 took place from 12 to 14 November, attracting about 300 local and overseas academics, professionals and industry representatives.

環境局常任秘書長王倩儀女士致辭
Ms WONG Sean-yee, Anissa, Permanent Secretary for the Environment, delivering her speech

參觀昂船洲污水處理廠
Visit to SCISTW

渣打香港馬拉松2015

為鼓勵工作伙伴多做運動，舒展身心，以及加強團隊精神，本署年內繼續以「渠務署伙伴」名義參加1月25日的「渣打香港馬拉松2015」，共約400名本署、顧問公司及承建商人員

Standard Chartered Hong Kong Marathon 2015

To encourage our co-workers to exercise more for better health and boost the team morale, DSD formed again this year a "DSD Partners" group of about 400 members from our staff, consultants and contractors for the Standard Chartered Hong Kong Marathon 2015 held on 25 January.

渠務署伙伴大合照
Group photo of the DSD Partners

與區議員聯繫
Liaison with District Council Members

我們聯繫社區的途徑之一，是與區議員保持溝通，因此會定期派員出席區議會會議。年內，署長及部門代表出席南區和北區區議會會議，向區議員講解相關地區的主要工程項目，並聽取意見。

Close contact with District Council (DC) members is one way for us to connect with the community. To this end, DSD representatives will attend DC meetings regularly. During the year, Director of Drainage Services and DSD representatives attended the Southern DC and North DC meetings, explaining our major projects for respective districts to DC members and listening to their views.

與環保團體合作
Working with Green Groups

南生圍河流導賞徑計劃

本署與環保團體綠色力量合作，於2014年11月推出南生圍河流導賞徑計劃。導賞徑全長約5.5公里，沿元朗排水繞道、錦田河和山貝河繞南生圍而行，沿途設有資訊板簡介河道工程及保育工作。

The Nam Sang Wai River Education Trail

In association with the green group, Green Power, we launched the "Nam Sang Wai River Education Trail" of about 5.5 km long in November 2014. The Trail goes around Nam Sang Wai via the Yuen Long Bypass Floodway, Kam Tin River and Shan Pui River, with exhibition panels along the way providing information on river training works and conservation.

導賞徑的資訊板
Exhibition panel on the Trail

義工服務及慈善活動
Volunteer Services and Charitable Activities

署內同事公餘時積極參與各類義工服務及慈善活動，盡一己之力為社會謀福祉。年內，渠務署義工隊共參與25項義務工作，總服務時數逾1 000小時。

During their spare time, our colleagues actively participate in various volunteer services and charitable activities to contribute to the betterment of the community. This year, DSD Volunteer Team took part in 25 volunteer activities, with over 1 000 service hours in total.

長者探訪活動
Visiting the Elderly

本署義工隊響應社會福利署舉辦的「香港人 • 香港心」活動，製作喻意吉祥的手工藝品送贈安老院長者，以示祝福。義工於2014年8月的探訪活動中，更與長者大唱粵曲、扭氣球、練習毛巾操等，歡度時光。

另外，我們每月會探訪麗瑤白普理護老院的長者，透過小手工教學拉近與他們的距離，閒聊生活點滴，互相關懷，漸而成為「老友記」。

2015年1月，我們與工作伙伴展開「掃舊抹新」大行動，為長者清潔家居，喜迎新歲。

In support of the "Hong Kong Citizen, Hong Kong Heart" Campaign organised by the Social Welfare Department, our Volunteer Team made lucky handicrafts as blessing gifts for the elderly at care homes. The visit in August 2014 even included Cantonese opera, balloon twisting and towel exercise for having fun with the elderly.

We also visit the elderly at Lai Yiu Bradbury Care Home every month, chatting with and caring for them as their "old chums" through mini-handicraft workshops.

In January 2015, we, together with our working partners, provided home cleaning services for the elderly to wish them a joyful Lunar New Year.

渠務署義工與長者同樂
DSD volunteers having fun with the elderly

同心合力，清理垃圾
All the participants clearing the shore

清潔海岸及慈善籌款活動
Shoreline Clean-up and Fund-raising Activities

2014年12月，職員康樂會、義工隊及環保先鋒合辦「攜手清潔海岸行」，70多名同事、親友及工作伙伴踴躍參與，合力在大嶼山寶珠潭收集了21袋共重約130公斤的垃圾，為保持海岸清潔出一分力。

年內，我們還參與多項社會慈善籌款活動，包括：

- 「健康快車慈善跑步行」，為「健康快車」眼科火車醫院籌募經費，使中國偏遠地區的貧困白內障患者可免費進行手術；
- 公益行善「折」食日、公益愛牙日及公益金便服日等活動，為公益金會員社會福利機構籌募經費，以便提供有關服務；以及
- 不同慈善團體舉辦的籌款活動，例如世界宣明會的「饑饉一餐」及樂施會的「樂施米義賣大行動」等，扶助弱勢社群。

Our Staff Club, Volunteer Team, and Green Champions co-organised the "Join Hands to Clean Shoreline" at Po Chue Tam, Lantau Island in December 2014. More than 70 colleagues, their families and friends, as well as our working partners supported the activity and collected 21 bags of rubbish weighing about 130 kg to help keep our shores clean.

Throughout the year, we also joined various community fundraisers including:

- The Lifeline Express Charity Run/Walk to raise funds for the "Lifeline Express" Hospital Eye-train which provides free cataract surgery for underprivileged patients in the remote areas of mainland China;
- The Skip Lunch Day, Love Teeth Day, and Dress Casual Day to raise funds for the services delivered by various social welfare agencies of the Community Chest; and
- Fundraisers of different charitable bodies, e.g. the "Skip-A-Meal" held by the World Vision and the "Oxfam Rice Event" by the Oxfam to help the disadvantaged.

渠務署義工隊合照
Group photo of DSD Volunteer Team

與工作夥伴攜手合作

Joining Hands with Working Partners

渠務署的工程顧問及承建商，除了在執行工程項目中擔當重要角色外，亦以豐富經驗與我們共同提升可持續發展的表現。為促進各方合作，我們設立了周全的系統和指引，並持續探索多角度及嶄新的合作模式。年內，我們進一步採用「新工程合約」，並繼續推行多項計劃（包括工地考察及經驗分享會），加強與工作夥伴的合作。

Our project consultants and contractors not only play a key role in carrying out DSD works, but also join forces with us to improve the sustainability performance with their rich experience. To facilitate cooperation among all parties, we have established comprehensive systems and guidelines while constantly exploring multi-faceted and innovative collaborative approaches. During the year, we increased the use of the New Engineering Contract (NEC) and continued with our various programmes (including site visits and experience-sharing sessions), strengthening cooperation with working partners.

53

工作夥伴參與
工地整潔獎勵計劃的隊伍數目
No. of Teams
from Our Working Partners
Participated in Our Construction Sites
Housekeeping Award Scheme

推廣職業安全與健康
Promoting Occupational Safety and Health

我們成立了由副署長領導的「安全督導委員會」，專責審視和改善部門有關職業安全與健康的表現。委員會其中一項重點工作，是與承建商攜手推廣及改善職業安全與健康。今年，我們繼續與承建商合作推行多項安全措施，務求提升渠務署轄下工地的安全表現。

The Steering Group on Safety, led by our Deputy Director, has been formed to review and improve the occupational safety and health (OSH) performance of the Department. Specifically, one of its main tasks is to promote and enhance OSH together with our contractors. This year, we continued to work with them to implement various safety measures for better safety performance at DSD sites.

工地考察及經驗分享會
Site Visits and Experience-sharing Sessions

我們安排工地考察，為工作夥伴提供機會，觀摩業界典範，並交流工地安全的經驗心得。在2014年第3季，我們安排了23位本署同事、駐工地督導人員和承建商代表，參觀北區及吐露港區域污水收集系統—污水泵房及主幹渠改善工程，以了解該項工程在工地整潔、安全、環境管理和作業方式等方面的傑出表現。

By organising site visits, we offer our working partners opportunities to observe industry best practices and exchange with them the experience as well as knowledge in site safety. In the third quarter of 2014, we arranged a site visit to the North District and Tolo Harbour Regional Sewerage — Upgrading of Sewage Pumping Stations and Trunk Sewers. The 23 visitors, including DSD colleagues, site supervisory staff and representatives of contractors, were guided to learn its outstanding performance in site hygiene, safety, environmental management, practices, etc.

本署同事、駐工地督導人員和承建商代表，參觀北區及吐露港區域污水收集系統—污水泵房及主幹渠改善工程的工地
DSD colleagues, site supervisory staff and representatives of contractors visiting the site of North District and Tolo Harbour Regional Sewerage — Upgrading of Sewage Pumping Stations and Trunk Sewers

此外，本署亦舉辦了多次經驗分享會，探討有關工地安全的不同課題。當中邀請到機電工程署同事、駐工地督導人員及承建商代表，就採用更妥善的工地安全工序和作業方式，分享寶貴經驗和心得。分享會旨在探討引致事故的潛在因素、提醒參與者採取適當的安全措施，並重温現行相關法例、合約要求、安全指引和工作守則，避免日後發生同類事故。

DSD also held a number of experience-sharing sessions to discuss various site safety issues and successfully invited members of the Electrical and Mechanical Services Department, site supervisory staff and representatives of contractors to share their valuable experience and knowledge in implementing better site safety procedures and practices. The sharing sessions aimed at studying the potential causes of accidents, reminding participants to take appropriate safety measures, and reviewing relevant current laws, contractual requirements, safety guidelines and codes of practice, all with a view to preventing similar accidents.

本署同事、駐工地督導人員和承建商代表出席經驗分享會
DSD colleagues, site supervisory staff and representatives of contractors attending the experience-sharing session

工地整潔獎勵計劃2014
Construction Sites Housekeeping Award Scheme 2014

要改善職業安全與健康表現，除了提高本署人員、工程顧問及承建商的安全意識外，亦須保持工地整潔。

自2004年起，我們每年均舉辦工地整潔獎勵計劃，鼓勵本署同事、工程顧問及承建商合作，加強工地整潔。今年參與獎勵計劃的51支隊伍，均取得「良好」級別或以上的表現。這佳績實有賴各承建商、工程顧問及渠務署同事的努力。渠務署管理層在頒獎典禮上，呼籲各團隊繼續保持出色表現，共同實踐部門的抱負、使命和信念，抱著「以心為心．盡力盡心」的態度服務市民。

Apart from raising the safety awareness amongst DSD personnel, project consultants and contractors, construction sites must be kept clean and tidy to improve OSH performance.

Since 2004, we have annually organised the Construction Sites Housekeeping Award Scheme, encouraging DSD colleagues, project consultants and contractors to work together to improve site tidiness and cleanliness. This year, all the 51 participating teams scored a rating of "Good" performance or above. This remarkable result was credited to the efforts of all contractors, project consultants and DSD colleagues. At the award presentation ceremony, the departmental management called on all teams to carry on their excellent performance, together put in practice our vision, mission and values, and serve the public with a "Do it from the Heart" attitude.

今年奪得
「總冠軍大獎」的工程項目

項目：**跑馬地地下蓄洪計劃**
工程監督：**渠務署排水工程部**
承建商：**俊和建築工程有限公司**

The Grand Award winner of this year:

Project title:
Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme
Site Supervisory Team:
Drainage Projects Division of DSD
Contractor:
Chun Wo Construction and Engineering Co., Ltd

前任渠務署副署長謝漢森先生親題「齊心建設立典範」的卷軸橫幅，並將之頒予總冠軍大獎得獎隊伍，以示勉勵。

As an appreciation, the former Deputy Director of Drainage Services, Mr H. S. TSE, presented the Grand Award winning team with his hand-written calligraphy scroll, bearing the meaning of "A Role Model in Working with One Heart".

「總冠軍大獎」工程團隊合照
The Grand Award winning team

淨化海港計劃團隊 熱心服務社區
Passionate Community Services by the Project Team of the Harbour Area Treatment Scheme

參與淨化海港計劃的渠務署人員、工程顧問及承建商之間除了在工作上緊密合作，更經常舉辦公眾參與活動，並組成團隊服務社區。年內，團隊舉辦的主要活動如下：

DSD colleagues, project consultants and contractors of the Harbour Area Treatment Scheme not only worked closely for the project, but also co-organised public engagement activities and formed a team to serve the community via different activities, of which the major ones held during the year are as follows:

社區探訪 Community Visit

工程顧問與承建商於2014年7月26日探訪香港仔華貴社區中心長者。

Project consultants and contractors visited the elderly at Wah Kwai Community Centre in Aberdeen on 26 July 2014.

捐血日 Blood Donation Day

工程顧問於2014年10月20日舉辦捐血日，方便團隊捐血幫助有需要人士。

Project consultants organised a Blood Donation Day on 20 October 2014 for project team members to donate blood to help those in need.

採用「新工程合約」- Adopting NEC

時任渠務署副署長徐偉先生在第18屆「新工程合約用戶組織」周年研討會發表演說
Our then Deputy Director, Mr CHUI Wai, delivering a speech at the 18th Annual Seminar of NEC Users' Group

本署積極採用「新工程合約」，鼓勵夥伴合作的文化。相比傳統的工程合約，「新工程合約」提倡有關各方緊密合作、共同管理及分擔風險。此模式有助提高施工效率，避免爭拗，以減低工程延誤所帶來的風險。

繼全港首項採用「新工程合約」模式的政府工程項目—西貢福民路明渠改善計劃順利完成後，我們現正致力將此模式推廣至其他項目，包括機電工程的工程合約、工程顧問協議，以及保養維修合約。渠務署是「新工程合約」的主要用戶，肩負培育互信合作文化的使命，並會繼續研究及評估「新工程合約」在節省工程時間和成本、項目質量及工地安全等方面的表現。

此外，我們亦曾應邀出席多個由國際組織舉辦的相關會議及論壇。2014年4月28日，時任渠務署副署長徐偉先生出席英國「新工程合約用戶組織」第18屆周年研討會並發表演說，向業界分享渠務署在推行「新工程合約」方面的經驗。

The Department strives to foster a partnership culture through the active use of NEC. Comparing with the conventional ones, NEC advocates close cooperation, joint management and shared risks by all working parties. This helps increase construction efficiency and avoid disputes to reduce the risks arising from project delay.

Riding on our success in completing the Improvement of Fuk Man Road Nullah in Sai Kung, the first government project using NEC in Hong Kong, we are now endeavouring to apply NEC in other areas, including works contracts, consultancy agreements and maintenance contracts for electrical and mechanical works. As a major NEC user, DSD has a mission to nurture a cooperative culture with mutual trust, and will continue to examine and evaluate NEC's performance in aspects such as construction time and cost saving, project quality and site safety.

We also attended by invitation a couple of relevant meetings and forums hosted by international organisations. On 28 April 2014, our then Deputy Director, Mr CHUI Wai, delivered a speech at the 18th Annual Seminar of the UK's NEC Users' Group to share with industry practitioners DSD's experience in using NEC.

舊衣回收 Collecting Old Clothes

工程顧問於2014年11月及12月與救世軍舉辦舊衣回收計劃，幫助有需要人士。

Working with Salvation Army from November to December 2014, project consultants collected old clothes for those in need.

探訪長者 Visiting the Elderly

工程顧問與一眾中學生於2015年5月9日探訪麗閣邨長者。

Project consultants, together with a group of secondary students, visited the elderly in Lai Kok Estate on 9 May 2015.

關愛員工

Care for Our Staff

多年來，我們為員工提供不同培訓，讓他們發展所長和事業，並積極回饋社會。同時，我們致力為員工提供安全工作環境，並安排各類康樂活動，照顧他們的身心健康。

Over the years, we have arranged various training for our staff not only to develop their strengths and careers but also contribute to the community as much as possible. We endeavour to provide a safe working environment and various recreations for the sake of staff health.

57,600

員工培訓總時數
Total Number of Hours
for Staff Training

員工培訓與發展
Staff Training and Development

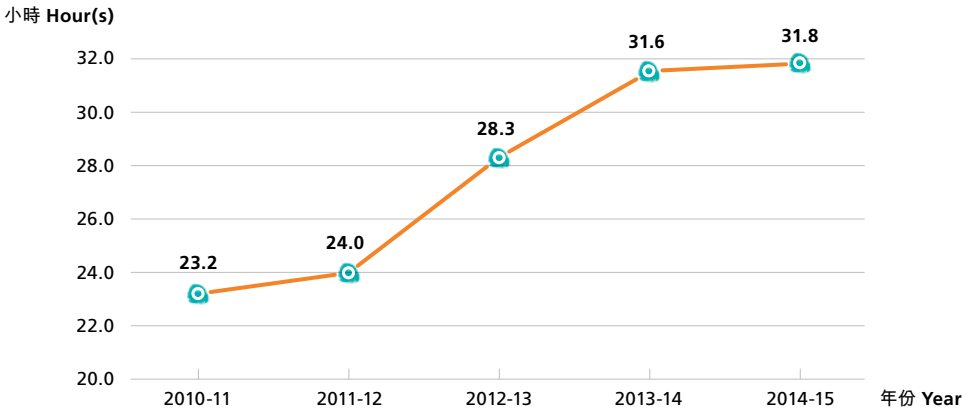
我們深明員工培訓對部門持續發展至關重要，因此於2014-15年度為員工舉辦共618項培訓活動，包括入職培訓、內部培訓、職務考察及海外會議等，以提升其能力。

本署員工年內的平均培訓時數為31.8小時，遠超香港人力資源管理學會「2014年僱員培訓及發展需求調查」公布的全港僱員平均培訓時數（17.5小時）。

We are well aware that the sustainable development of DSD hinges on staff training. In 2014-15, we therefore held a total of 618 training activities, including induction courses, internal training, duty visits, overseas conferences, etc. to enhance staff competence.

During the year, the average number of training hours of our staff was 31.8, much higher than that of the territory-wide average of 17.5 as announced by the Hong Kong Institute of Human Resource Management in its *2014 Training and Development Needs Survey*.

員工平均培訓時數
Average Number of Training Hours per Staff



培訓
Training

入職訓練

我們會為新同事安排入職課程，讓他們了解部門工作和熱心服務市民的承諾。2014-15年度，我們共為203名新同事舉辦5次入職課程。

Induction Courses

We arrange induction courses for new recruits to understand our works and commitment to wholeheartedly serving the public. In 2014-15, we held five induction courses for a total of 203 newcomers.

職業安全與健康培訓

2014-15年度，我們舉辦兩節OHSAS 18001職業健康及安全管理系統內部審核員培訓課程，共有44名員工參加。

同年，我們亦為逾310名員工舉辦多達14類職安健培訓活動，相關課程參加人數如下：

Training on Occupational Safety and Health (OSH)

In 2014-15, we offered two Internal Auditor Training Courses for the OHSAS 18001 Occupational Health and Safety Management System with a total of 44 participants.

During the same period, we held 14 kinds of Occupational Safety and Health (OSH) training for over 310 colleagues. The breakdown is as follows:

項號 Item	課程名稱 Course Title	受訓人數 Number of Participants
1	污水處理廠作業基本職安健講座 Basic OSH Talk for Working at Sewage Treatment Works	69
2	顯示屏幕設備評估合格證書課程 Certificate of Competence in Display Screen Equipment Assessment	2
3	工場噪音評估合格證書課程 Certificate of Competence in Workplace Noise Assessment	2
4	建造業工作安全 Construction Safety	14
5	如何避免在工作中被狗隻咬傷 Dog Bite Safety	59
6	用電安全 Electrical Safety	27
7	叉式起重車新手操作員課程 Training Course for New Operators of Fork-lift Truck	17
8	叉式起重車操作員訓練重新甄審資格課程 Revalidation Training Course for Operators of Fork-lift Truck	25
9	化學品安全處理 Safe Handling of Chemicals	37
10	安全使用磨輪 Safe Use of Abrasive Wheels	10
11	安全施工程序 Safe Working Cycle	9
12	樹藝工作職安健工作坊（兩天） 2 Day Workshop on OSH in Arboriculture	3
13	輻射防護訓練（一天） One-day Training on Radiation Protection	27
14	輻射防護訓練（半天） Half-day Training on Radiation Protection	14
	總數 Total	315

2014-15年度舉辦的其他安全培訓課程：

Other safety training courses held in 2014-15:

項號 Item	課程名稱 Course Title	天數 Duration (number of day)	受訓人數 Number of Participants
1	密閉空間核准工人之從事渠務署工程安全訓練課程 Confined Space Safety Training Course for Certified Workers Engaged in DSD's Works	1	161
2	密閉空間合資格人士之從事渠務署工程安全訓練課程 Confined Space Safety Training Course for Competent Persons Engaged in DSD's Works	1	139
3	強制性基本安全訓練重新甄審資格課程（建築工程）[建造業平安卡重溫課程] Mandatory Basic Safety Training Revalidation Course (Construction Work) [Green Card Training Revalidation Course]	1	215
4	強制性基本安全訓練課程（建築工程）[建造業平安卡課程] Mandatory Basic Safety Training Course (Construction Work) [Green Card Training Course]	0.5	77
5	密閉空間核准工人安全訓練課程 Safety Training Course for Certified Workers of Confined Spaces Operation	1	201
6	密閉空間合資格人士安全訓練課程 Safety Training Course for Competent Persons of Confined Spaces Operation	1	126
7	密閉空間核准工人安全訓練覆證課程 Safety Training Revalidation Course for Certified Workers of Confined Spaces Operation	0.5	172
8	密閉空間合資格人士安全訓練覆證課程 Safety Training Revalidation Course for Competent Persons of Confined Spaces Operation	0.5	81

海外職務考察
Overseas Duty Visits

我們除安排本地培訓課程外，亦為員工提供海外考察機會，讓他們與外地工程專家交流，繼而借鑒成功經驗，引進先進科技，提升部門服務質素。

In addition to local training courses, we offer our staff opportunities of overseas duty visits for knowledge exchange with foreign experts in engineering to learn from successful experience, introduce various advanced technologies and enhance the quality of our services.

應對挑戰：地區極端氣候研討會

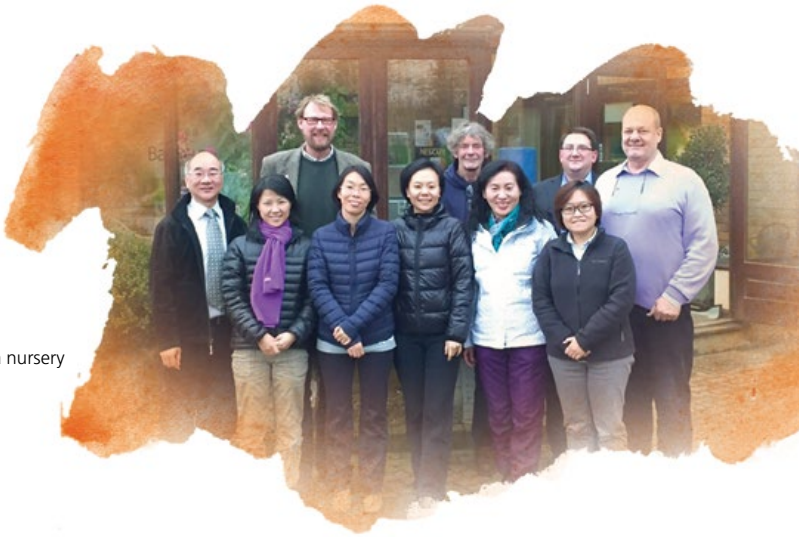
2014年11月，渠務署同事前赴曼谷，出席國際水協會舉辦的「應對挑戰：地區極端氣候研討會」，與各地代表交流應對氣候變化的經驗，並探討水浸對公眾帶來的威脅及損失，以及乾旱對亞洲國家的影響。署方將積極制訂政策、改善渠務設施的設計，以及加強公眾意識，以減低氣候變化的影響。

Regional Seminar on Challenges and Responses to Extreme Climatic Events

In November 2014, our colleagues attended the Regional Seminar on Challenges and Responses to Extreme Climatic Events held in Bangkok by the International Water Association. At the Seminar, they shared the experience in tackling climate change with other regional representatives, studied the threats and damages of flooding to the public as well as the impacts of drought on Asian countries. DSD will proactively formulate policies, improve the designs of drainage facilities, and raise public awareness on climate change to mitigate the relevant impacts.

研討會盛況
Snapshot of the Seminar

分組討論應對氣候變化的對策
Group discussion on the strategies addressing climate change



考察團參觀當地苗圃
The delegation visiting a nursery

英國樹木管理工作

2014年11月，渠務署連同其他政府部門人員遠赴倫敦，就城市綠化及樹木管理進行經驗考察。我們到訪當地多個專責綠化及管理樹木的政府部門、組織和樹藝專業團體，一起探討相關議題，包括訂立樹木法的困難、樹木風險評估工作、設立基金資助社區植樹及樹木護養計劃等。

Tree Management in the United Kingdom

In November 2014, the staff of DSD and other government departments visited London to study the experience in urban greening and tree management. They visited multiple government departments, organisations and professional arborist bodies specialising in greening and tree management, and explored relevant issues ranging from challenges in enacting tree legislation, risk assessment for trees, setting up funds to sponsor community tree planting and maintenance programmes, etc.

南韓和內地的廚餘與污泥共同消化設施及污水處理廠

2015年3月，渠務署同事前赴南韓和內地，參觀多所廚餘處理設施及採用廚餘與污泥共同消化技術的污水處理廠，不但深入了解有關技術和經驗，更實地觀察廠方把市內廚餘和污泥運往處理設施的過程，所得資訊有助香港就引進有關技術進行可行性研究。

Food Waste and Sludge Co-Digestion Facilities and STWs in South Korea and Mainland China

In March 2015, our colleagues headed for South Korea and mainland China to visit a number of food waste treatment facilities as well as STWs adopting the food waste and sludge co-digestion technology. Both visits provided them with not only a better understanding of relevant techniques and experience, but also the first-hand observation on the transport of urban food waste and sludge to the treatment facilities. Such information has been conducive to the feasibility study on introducing the above technology in Hong Kong.

南韓釜山水營污水處理廠的廚餘處理設施
Food waste facilities at the Suyeong Sewage Treatment Plant in Busan, South Korea

中國雲南省昆明市的中央廚餘與污泥共同消化設施
The centralised food waste and sludge co-digestion plant in Kunming, Yunnan, China

南韓尼龍壩製造廠和相關工程

2014年年底，本署同事前赴南韓考察尼龍壩製造廠和兩項相關工程的工地，為日後重建元朗明渠的尼龍壩取經。考察團深入認識製造無縫尼龍壩的最新技術和大型熱壓機，並與尼龍壩工程人員交流，獲益良多。

Fabridam Factory and Relevant Works in South Korea

In late 2014, DSD delegates visited a fabridam factory and the sites for two relevant works in South Korea to learn from overseas experience for future reconstruction of the fabridam at the Yuen Long Nullah. During the visit, they knew much more about the latest technology and the large hot-press for making seamless fabridams, and had a fruitful sharing with the site staff.

渠務署同事與尼龍壩工程人員合照
DSD delegates with the engineering staff for the fabridam works

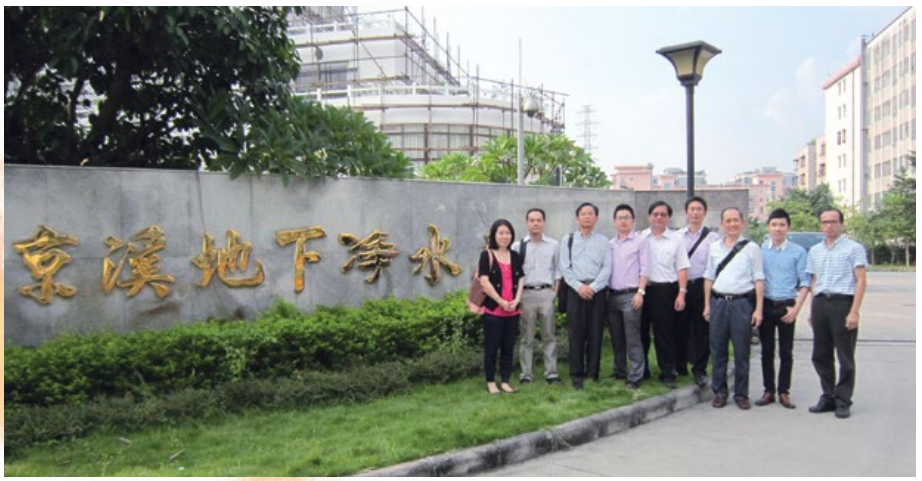
南韓慶尚南道一條支流的尼龍壩
A fabridam at a tributary in South Gyeongsang Province of South Korea

廣州京溪膜生物反應器污水處理廠

2014年9月，渠務署同事前赴廣州京溪參觀內地首設的膜生物反應器污水處理廠，並與當地有關部門探討該廠設計，以了解廠房運作和維修事宜。

Membrane Bioreactor Sewage Treatment Plant in Jingxi, Guangzhou

In September 2014, our staff went to Jingxi in Guangzhou to visit the first membrane bioreactor sewage treatment plant in mainland China, studying the design of the plant as well as its operations and maintenance with relevant local authorities.



廠房生產部部長郭海鴻先生講解廠房的運作流程
Mr GUO Hai-hong, head of the operation unit of the plant, explaining the work flow of the plant

渠務署代表與廠房生產部人員合照
DSD representatives and the operation staff of the plant

親善探訪情況
On a goodwill visit

親善探訪
Goodwill Visit

本署自2013年6月起展開為期兩年的親善探訪計劃，以加強管方與前線員工的溝通。截至2015年3月，本署首長級人員共進行22次親善探訪，到訪30處辦公地點與員工暢談交流。

In June 2013, DSD launched a two-year Goodwill Visit Programme to strengthen the communication between the management and frontline staff. As of March 2015, our directorate officers had paid a total of 22 goodwill visits to 30 workplaces where they chatted and exchanged views with the staff.

親善探訪情況
On a goodwill visit

職業安全與健康
Occupational Safety and Health

本署一向重視職安健，會定期為員工安排合適培訓，讓其安全有效完成工作。

We attach great importance to OSH and arrange proper training for our staff on a regular basis, enabling them to complete the work safely and effectively.

內部職安健事務
Internal OSH Affairs

為保障員工健康安全，我們設有多個監察委員會，包括職業安全與健康委員會、機電工程科安全管理委員會、污水處理廠安全及健康管理委員會，以及直屬員工隊安全管理委員會，均由署內不同職系和職級的人員組成，約佔部門整體人員編制的3%。各委員會會定期舉行會議，檢討現有職安健管理系統，力求改善。

To safeguard the health and safety of our staff, we have formed a number of supervisory committees, including the Occupational Safety and Health Committee, the Electrical and Mechanical Branch Safety Management Committee, the STW Safety and Health Management Committee, and the Direct Labour Force Safety Management Committee. The members of these committees are of various grades and ranks, accounting for about 3% of the total DSD staff. Respective regular meetings will be convened to review the existing OSH management systems for continuous improvement.

此外，我們會與工作伙伴緊密合作，監察轄下工地安全。舉例而言，我們會要求承建商設立工地安全及環境管理委員會，負責協調本署和駐工地人員的安全事宜。

本署於2012年已通過
OHSAS 18001
職業健康及安全管理系統認證
In 2012, DSD obtained the OHSAS 18001 Occupational Health and Safety Management System Certification

In addition, we will monitor the safety of our sites by collaborating closely with our working partners. For instance, we will require the contractors to establish Site Safety and Environmental Management Committees to coordinate the safety issues for both DSD staff and resident site staff.

完善監督職安健事務
Better Supervision of OSH Work

為有效監察本署的職安健表現，我們特設由副署長擔任主席的安全督導委員會，定期與各分部主管進行會議，以便匯報和檢討署內安全政策和程序，以及制訂安全指引。

In order to monitor our OSH performance effectively, we have set up the Safety Steering Group chaired by our Deputy Director. The Group holds regular meetings with the division heads to report and review internal safety policies and procedures as well as to formulate safety guidelines.

職安健推廣活動
OSH Promotional Activities

為提高員工安全意識及建立安全文化，年內，我們積極舉辦和參與多項職安健推廣運動及獎勵計劃，包括：

To raise staff awareness on OSH and foster a safety culture, we organised and joined various OSH campaigns and award schemes during the year, including:

- 發展局主辦的2014年「公德地盤嘉許計劃」（轄下有30項工程項目參與）；
  The Considerate Contractors Site Award Scheme 2014 held by the Development Bureau (with the participation of 30 of our projects);
- 部門舉辦的2014年「工地整潔獎勵計劃」（轄下有51項工程項目參與）；以及
  Our Construction Sites Housekeeping Award Scheme 2014 (with the participation of 51 of our projects); and
- 為本署員工、顧問公司駐工地人員及承建商人員舉辦兩個安全講座和一次工地參觀活動，推廣工地安全。
  Two safety talks and a site visit were arranged for our staff, resident site staff of our consultants and contractor personnel to promote site safety.

員工康樂活動
Staff Recreational Activities

本署職員康樂會自成立至今，每年均為員工籌辦各樣活動，有助同事舒展身心和加強團隊精神。

Since its inception, our Staff Club has annually organised a wide variety of activities for our staff to relax and reinforce their team spirit.

龍舟競渡
Dragon Boat Race

本署龍舟隊每年均參與多項賽事，賽前練習既可強身健體，亦能振奮士氣。

Every year, our Dragon Boat Team competes in multiple races. Pre-race practice can help the team members to build up their bodies and morale.

龍舟隊參賽花絮
Our Dragon Boat Team in a race

渣打香港馬拉松2015
Standard Chartered Hong Kong Marathon 2015

今年，本署繼續參與馬拉松，除約50名員工和其親屬之外，顧問公司及承建商人員等合作伙伴亦一同參戰，總人數多達400人。戰友互勵互勉，士氣高昂，充分發揮團結精神。

This year, DSD continued its support for the Marathon. About 50 staff and their families took part in the event together with our consultants, contractors and other working partners. With a headcount of about 400, our runners encouraged one another in high morale with remarkable team spirit throughout the race.

馬拉松盛況
Photos taken in the Marathon

體育競賽
Sports Competitions

職員康樂會不時舉辦各類體育比賽，包括足球、籃球、乒乓球、壁球、桌球、高爾夫球、網球、羽毛球、保齡球和飛鏢競賽等，讓員工大展身手，輕鬆一番。

The Staff Club often organises competitions in different sports, including, inter alia, football, basketball, table tennis, squash, snooker, golf, tennis, badminton, bowling and darts for our staff to take a break and play their best.

比賽照片
Photos taken in sports competitions

戶外活動及興趣班
Outdoor Activities and Interest Classes

我們亦安排不同戶外活動和興趣班，讓員工陶冶性情。年內活動包括遠足、太極班、環保種植講座及咖啡拉花班等。

We arrange different outdoor activities and interest classes for staff cultivation. During the year, we organised hiking, tai-chi class, talks on green planting, latte art class, etc.

咖啡拉花班
Latte art class

遠足
Hiking

周年晚宴
Annual Dinner

2014年8月，渠務署舉行成立25周年暨職員康樂會周年晚宴，出席嘉賓及同事約300人。大會除頒發各項體育比賽獎項外，還安排同事獻唱生日歌，慶祝本署成立25年。另外，「時裝表演」環節別開生面，台上台下均全情投入，開懷盡歡。

DSD organised its 25th Anniversary cum Staff Club Annual Dinner in August 2014, receiving about 300 guests and colleagues. Apart from the awards presentation of our sports competitions, we had our colleagues to sing the birthday song to celebrate our 25th anniversary. The creative "fashion show" even brought the Dinner to a climax.

服務部門多年的員工與管理層合照
Senior staff and management

員工為晚宴賣力獻唱和表演
Fabulous songs and performance by our staff

聖誕聯歡會
Christmas Party

今年，聖誕聯歡會有逾450名同事及嘉賓聚首一堂，共慶佳節。當日節目包括詩歌唱詠及短片播放，還有有獎問答，考驗同事對部門歷史及工程的認識，壓軸更有大家翹首以待的抽獎環節。場內歡樂處處，笑聲滿載。

The Christmas Party this year brought over 450 colleagues and guests under one roof in celebration of the festival. Hymns and videos were part of the programme, as were prize quizzes on our history and projects. Ending with a much-anticipated lucky draw, the party was full of laughter and joy.

同事於聖誕聯歡會盡興而歸
Colleagues having fun in Christmas Party

完成目標

Meeting the Targets

為檢討及持續改善渠務署的可持續發展表現，我們就環境保護、社會工作表現及服務質量等範疇訂立了多項目標，並積極落實相關工作。本章節列出了我們於報告期內的成果，以及為2015-16年度訂定的新目標。

In order to review and continuously improve our sustainability performance, we have established various targets on environmental performance, social performance and service quality, and takencorresponding actions to achieve them. Details of our achievements in the reporting year and targets set for 2015-16 are summarised in this chapter.

1,560 立方米 m^3

再造水每日的平均使用量

Reclaimed water using per day

環保事務 -
On Environmental Issues

2014-15年度環保事務目標 **Environmental Target 2014 15**	成果 **Achievement**
採用先進的低污染技術及預防污染措施 Adopting state-of-the-art clean technologies and pollution prevention measures	
由2013-14年度開始，在未來3年採用3項新穎的低污染技術或預防污染措施 Adopt three new clean technologies or pollution prevention measures within a three-year period starting from 2013-14	進度良好。我們已採用兩項新穎的環保技術，分別用於雨水回用和沼氣脱硫。 The progress was satisfactory. We have adopted two new green technologies, namely rainwater harvesting and biogas desulfurisation.
開展3項關於低污染技術的研發項目 Conduct three research and development (R&D) items for clean technologies	我們已就太陽能發電、零碳設計、再生能源和混合消化4個範疇開展研發項目。 We have commissioned R&D items in four areas, namely solar power generation, zero carbon design, renewable energy and co-digestion.
設計、建造及運作本署設施時充分考慮可持續發展因素 Integrating sustainability considerations into the design, construction and operation of our facilities	
達致100%符合法定環境影響評估程序 Achieve 100% compliance with the statutory environmental impact assessment (EIA) process	達致100%符合法定環境影響評估程序。 100% compliance with statutory EIA process achieved.
每年最少與環保團體/學者會面6次，研討可持續發展事務 Meet with green groups/academics at least six times each year to consider sustainability matters	年內，我們與環保團體會面4次和與學者會面兩次。 We met with green groups four times and academics two times during the year.
再造水/回用雨水的使用量在2014-15年度完結前達到每日1,400 cubic metres Use 1,400 cubic metres of reclaimed water or harvested water per day by the end of 2014/15	再造水使用量平均為每日1,560立方米。 On average, we used 1,560 cubic metres of reclaimed water per day.
進行兩次新的碳審計和5次監察碳審計 Conduct two new carbon audits and five surveillance carbon audits	共進行了兩次新的碳審計和5次監察碳審計。 We have conducted two new carbon audits and five surveillance carbon audits.
盡量減低及紓緩建造和運作本署設施期間的環境影響 Minimising and mitigating environmental impacts arising from the construction and operation of our facilities	
建造5,000平方米綠化天台和100平方米垂直綠化 Build 5,000 square metres green roof and 100 square metres vertical greening	共建造了6,051平方米綠化天台和576平方米垂直綠化。 6,051 square metres green roof and 576 square metres vertical greening were built.
種植2,100棵樹及390,000叢灌木 Plant 2,100 trees and 390,000 shrubs	因部份工程延誤，未能達標。我們共種植了570棵樹及370,000叢灌木。 Target not met due to delay in some projects. We planted 570 trees and 370,000 shrubs.
符合所有適用於渠務署事務的環保工作法規要求 Meeting all statutory and regulatory requirements on environmental performance that are applicable to the activities of DSD	
達致100%遵守環保法例 Achieve 100% compliance under environmental legislation	未能達標。我們在日常監察過程中，發現一所小型污水處理廠曾因超出負荷而排出不符合排放標準的污水。我們已加強監察水質，並會採取相應的改善措施，以確保水質達標。 Target not met. Routine self-monitoring revealed sub-standard effluent was discharged from a small sewage treatment plant due to overload. We have stepped up our monitoring efforts and carried out corresponding improvement measures to ensure compliance with statutory water quality requirements.

2014-15年度環保事務目標 **Environmental Target 2014 15**	成果 **Achievement**
妥善設計及安排內部營運活動，務求符合環保原則 Devising and conducting internal operations in an environmentally responsible manner	
進一步減少2%的用紙量 Reduce paper consumption by another 2%	減少超過4%用紙量。 Reduced paper consumption by over 4%.
節約126萬度電，即2006-07年度基準能源消耗量的0.5% Save energy of 1.26 million kilowatt-hours which is equivalent to 0.5 % energy consumption of the base level in 2006-07	因兩項節能項目未能如期完成，未能達標。兩項相關工程分別為 i）小蠔灣污水處理廠的紫外光消毒及控制系統及 ii）東涌污水泵房及小蠔灣污水處理廠的電力質素及管理系統。2014/15年度共節約了120萬度電，即本年目標節電量的95%。 小蠔灣污水處理設施的紫外光消毒及控制系統已於2015/16年度安裝。此外，我們會根據小蠔灣污水處理廠的電力質素及管理系統收集的數據，為該廠房提出新的節能措施。 The target was not met mainly because two energy saving projects were not completed on schedule, namely i) trial Ultraviolet Disinfection System in Siu Ho Wan Sewage Treatment Works (STW) and ii) Power Quality and Energy Management System (PQEMS) in Tung Chung Sewage Pumping Station (SPS) and Siu Ho Wan STW. Saved energy of 1.20 million kilowatt-hours which is equivalent to 95% of the targeted amount of energy savings in 2014-15. The Ultraviolet Disinfection System for Siu Ho Wan STW have been installed in 2015-16. Energy saving measures would be proposed subject to the measurement result of the PQEMS in Siu Ho Wan STW is available.
增加20%的電動車總行車里數 Increase the total mileage of electric vehicles by 20%	共增加了33%電動車總行車里數。 The increase in total mileage of electric vehicles was 33%.

2015-16年度環保目標 **Environmental Targets 2015 16**	
採用先進的低污染技術及預防污染措施 Adopting state-of-the-art clean technologies and pollution prevention measures	盡量減低及紓緩建造和運作本署設施期間的環境影響 Minimising and mitigating environmental impacts arising from the construction and operation of our facilities
由2013-14年度開始，在未來3年採用3項新穎的低污染技術或預防污染措施 Adopt three new clean technologies or pollution prevention measures within a three-year period starting from 2013-14	建造4,000平方米綠化天台和150平方米垂直綠化 Build 4,000 square metres green roof and 150 square metres vertical greening
開展3項關於低污染技術的研發項目 Conduct three R&D items for clean technologies	種植2,300棵樹及60,000叢灌木 Plant 2,300 trees and 60,000 shrubs
設計、建造及運作本署設施時充分考慮可持續發展因素 Integrating sustainability considerations into the design, construction and operation of our facilities	符合所有適用於渠務署事務的環保工作法規要求 Meeting all statutory and regulatory requirements on environmental performance that are applicable to the activities of DSD
達致100% 符合法定環境影響評估程序 Achieve 100% compliance with the statutory EIA process	達致100%遵守環保法例 Achieve 100% compliance under environmental legislation
每年最少與環保團體/學者會面6次，研討可持續發展事務 Meet with green groups/academics at least six times each year to consider sustainability matters	妥善設計及安排內部營運活動，務求符合環保原則 Devising and conducting internal operations in an environmentally responsible manner
再造水/回用雨水的使用量在2015-16年度完結前達到每日1,500立方米 Use 1,500 cubic metres of reclaimed water or harvested water per day by the end of 2015-16	進一步減少2% 的用紙量 Reduce paper consumption by another 2%
進行兩次新的碳審計和5次監察碳審計 Conduct two new carbon audits and five surveillance carbon audits	節約130萬度電，即2006-07年度基準能源消耗量的0.52% Save energy of 1.3 million kilowatt-hours which is equivalent to 0.52% energy consumption of the base level in 2006-07
	增加10% 的電動車總行車里數 Increase the total mileage of electric vehicles by 10%

社會事務
On Social Issues

2014-15年度社會事務目標 **Social Targets 2014 15**	成果 **Achievement**
盡量減低渠務署員工的工傷意外率 Minimising accident rate for DSD staff	
渠務署員工的工傷意外率每年每1,000名員工應少於10宗 Accident rate for our staff should be not more than 10 occupational injuries per 1,000 staff per year	報告期內每年每1,000名員工有6.1宗工傷意外。 6.1 occupational injuries per 1,000 staff per year achieved in the reporting period.
盡量減低渠務署工程合約的工傷意外率 Minimising the accident rate in DSD's contracts	
渠務署工程合約的工傷意外率應低於每100,000工時0.6宗 Accident rate in DSD's contracts should be less than 0.6 reportable accident per 100,000 man-hours worked	報告期內每年每1,000名員工有0.13宗職業工傷意外。 0.13 reportable accident per 100,000 man-hours worked achieved in the reporting period.
舉行內部簡報會，確保專業、技術及工地督導人員、顧問和承建商時刻具有職安健意識 Maintaining occupational safety and health awareness of professional technical and site supervisory staff, consultants and contractors with in-house briefing	
最少舉辦兩次署內職安健工作坊 At least two in-house workshops on safety and health should be organised	共舉辦了兩次署內職安健工作坊。 Two in-house workshops on safety and health were organised.
提高承建商的職安健意識 Promoting the awareness on safety and health amongst contractors	
達致最少80%的渠務署合資格新工程合約及30%的合資格維修定期工程合約，參加發展局的「公德地盤嘉許計劃」 At least 80% of DSD eligible new works contracts and 30% of eligible maintenance term contracts should participate in Development Bureau's Considerate Contractors Site Award Scheme (CCSAS)	37項渠務署合資格新工程中，30項（81%）參加了發展局的「公德地盤嘉許計劃」；而11項合資格維修定期工程中，則有4項（40%）參加了該計劃。 Out of the 37 eligible works sites (new works), 30 (81%) participated in CCSAS while out of the 11 eligible works sites (maintenance works), four (40%) participated in CCSAS.

2015-16年度的社會事務目標 **Social Targets 2015 16**	指標 **Indicators**
盡量減低渠務署員工的工傷意外率 Minimising accident rate for DSD staff	渠務署員工的工傷意外率每年每1,000名員工應少於10宗職業工傷 Accident rate for our staff should be not more than ten occupational injuries per 1,000 staff per year
盡量減低渠務署合約工程的工傷意外率 Minimising the accident rate in DSD's contracts	渠務署合約工程的工傷意外率應低於每100,000工時0.6宗職業工傷 Accident rate in DSD's contracts should be less than 0.6 reportable accident per 100,000 man-hours worked
舉行內部簡報會，確保專業、技術及工地督導人員、顧問和承建商時刻具有職安健意識 Maintaining safety and health awareness of professional technical and site supervisory staff, consultants and contractors with in-house briefing	最少舉辦兩次署內職安健工作坊 At least two in-house workshops on safety and health should be organised
提高承建商的職安健意識 Promoting the awareness on safety and health amongst contractors	

常規服務
On Routine Services

服務 Service	承諾 Pledge	2014-15年度工作目標 Performance Achievement Target 2014-15	成果 Achievement
清理堵塞污水管/排水渠 Clearance of blocked sewers/drains	於即日回應在下午一時前接獲的投訴 Respond within the same day for complaints received before 1 pm	99%	99.88%
	於翌日正午前回應在下午一時後接獲的投訴 Respond before noon of next day for complaints received after 1 pm	99%	99.87%
	市民對清理工作的滿意程度[1] Customers satisfy with the clearing work[1]	95%	99.62%
公共渠務/污水系統接駁渠管的技術審核 Technical audit for connection to the public drainage/sewerage systems	於接獲HBP1表格後9個工作天內回應 Reply to the applicant within nine working days upon receipt of HBPI application	99%	100% -
回應關於污水處理服務帳項的書面查詢 Response to written enquiries on sewage services accounts	於兩個工作天內作出初步回應 Initial respond within two working days	100%	100%
	於一個月內詳細回覆 Full reply within a month	98%	100%
回應投訴 Response to complaints	於10天內回應 Respond within ten calendar days	98%	98.78%
提供渠務系統紀錄圖則 Provision of drainage record plans	於即日安排查閱 Allow inspection of drainage record plans within the same day	95%	100% -
	於確認付款的4個工作天內提供影印本 Provide photocopy of drainage record plans within four working days upon confirmation of payment	95%	100%
在需要挖掘道路的渠務工程工地張貼告示，說明工程目的及預計竣工日期 On-site display of the purpose and anticipated completion date of drainage works involving road excavation	在工地張貼告示，簡介渠務工程及預計竣工日期，讓公眾了解需要施工的原因及工程將於何時完成 A simple description of drainage works with anticipated completion date will be displayed on site to enable the public to understand why the works are necessary and when they will be completed	98%	99.91%

於2015-16年度，我們將會繼續維持以上目標，以監察及確保常規服務質素。

The above targets will be maintained for 2015-16 to monitor and upkeep the quality of our routine services.

1 透過隨機選擇受訪者，每星期進行一次市民對清理淤塞的污水渠/排水渠滿意度調查。
The customer satisfaction survey on the clearance of blocked sewers/drains is conducted once a week by selecting the respondents randomly.

獨立驗證聲明

簡介

TÜV萊茵技術監督服務香港有限公司，是德國TÜV萊茵集團成員之一（以下簡稱「我們」或「TÜV萊茵」），受香港特別行政區政府渠務署（以下簡稱渠務署）委託對其2014-15年度可持續發展報告（以下簡稱報告）進行外部驗證。本次驗證是按合約的要求而進行，所有驗證要求均取決於渠務署。我們的工作是對渠務署2014-15年度可持續發展報告作出一個公正和合適的判斷。

本驗證聲明的讀者對象是關注渠務署在2014-15財政年度（即2014年4月1日到2015年3月31日）整體可持續發展表現及其業務影響的持份者。此次驗證過程中，我們的驗證團隊完全保持公正和獨立，並沒有參與報告內容的準備工作。

驗證範圍：

我們的驗證涵蓋下列內容：

- 依據全球報告倡議組織（GRI）報告G4指引，社會、環境和經濟分類表現指標及相應的管理方法披露，以及報告所定義的邊界，驗證渠務署在報告中所披露的可持續發展表現；及
- 根據下述之驗證方法對報告中披露的資料進行評估。

局限性：

驗證過程於渠務署總部（位於香港灣仔區）進行，並沒有與外部持份者進行會談。我們沒有發現任何有可能限制驗證活動的重大情況。是次驗證根據渠務署提供的數據和信息進行，有關資料假設為完整和真實。

驗證方法：

是次獨立驗證是基於目前最佳的驗證方法進行，並根據包容性、重大性及回應性原則，以及全球報告倡議組織的可持續發展報告G4指引核心「符合」選項的要求檢閱報告內容。TÜV萊茵從技術層面分析了渠務署報告的內容，並針對渠務署可持續發展表現的資料和數據，從源頭到資料披露的整個過程進行了評估，我們的判斷是基於上述之驗證原則，客觀地評審報告內的資料。

驗證過程中使用的分析方法、會談安排以及數據驗證方法都是通過隨機抽樣來完成，通過這些方法我們驗證和確認了報告中涉及的數據和內容的準確性。我們的工作包括與超過10位渠務署代表的會談，會談的對象涵蓋高級管理層和相關員工。所有數據均經由原始證據，可驗證的數據庫而得來，因此我們認為以驗證報告為目的，此方法是適當的。

驗證是由我們在企業可持續發展、環境、社會和持份者參與等領域具有豐富經驗的專家所組成的綜合團隊執行。我們基於合約內容做了足夠和充分的驗證工作，並得出以下的結論。任何第三方依據此份驗證聲明而對渠務署做出的任何評論和相關決定，TÜV萊茵將不承擔任何責任。

驗證結論：

在驗證過程中，我們沒有發現任何資料和情況與下述聲明相抵觸：

- 渠務署2014-15 年度可持續發展報告符合全球報告倡議組織報告G4.0 指引中核心「符合」選項的相關要求。
- 報告的內容包括聲明與主張均源自渠務署提供的書面證明文件和內部記錄，充分反映了渠務署所取得的成績以及其面對的挑戰。報告內所披露的資料都是準確和一致的。
- 報告中的表現數據是以有系統和專業的方式收集、儲存和分析，合理地反映渠務署的表現。

香港德國萊茵技術監護顧問股份有限公司

陳偉強
主審核員
日期：2015年12月31日

麥安迪
認證及認可部門
德國萊茵大中華區

Independent Assurance Statement

Introduction:

TÜV Rheinland Hong Kong Limited, member of TÜV Rheinland Group, Germany (TÜV, We) has been commissioned by the Drainage Services Department (DSD) of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) to conduct independent assurance of DSD's Sustainability Report 2014-15 (the Report). All contractual contents for this assurance engagement rest within the responsibility of DSD. Our task was to give a fair and adequate judgment on DSD's Sustainability Report 2014-15.

The intended readers of this assurance statement are stakeholders having relevance to DSD's overall sustainability performance and impacts of its operations during 2014-15 (1 April 2014 to 31 March 2015). We have maintained complete impartiality and independence during the assurance engagement and were not involved in the preparation of report contents.

Scope of Assurance:

Our Assurance engagement covers the following:

- DSD's sustainability performance as described in the Report in accordance with Global Reporting Initiative (GRI) G4 Guidelines, performance indicators and according disclosure on management approach (DMAs) from Economic, Environment & Social category, as well as the reporting boundaries; and
- Evaluation of disclosed information in the Report as per the Assurance Methodology.

Limitation:

The assurance engagement was carried out at DSD Headquarters at Wanchai, Hong Kong. The consultations with external stakeholders were not carried out. We did not observe any significant situations to limit our assurance activity. The verification is carried out based on the data and information provided by DSD, assuming they are complete and true.

Assurance Methodology:

The Independent Assurance was carried out based on the current best practices and the Report was reviewed against the principles of Inclusivity, Materiality & Responsiveness, and 'In accordance' - Core as per GRI G4 reporting guidelines.

TÜV has examined the report contents and assess the process undertaken by DSD from source to aggregate in disclosure of information/data related to sustainability performance. Our judgment is based on the objective review of reported information as per the assurance principles mentioned above.

Analytical methods and the performance of interviews as well as verification of data, were done by random sampling to verify and validate the correctness of reported data and contents in light of contractual assurance agreement. Our work included interviewing over 10 DSD representatives including senior management and relevant employees. The approach deemed to be appropriate for the purpose of assurance of the Report since all data therein could be verified through original proofs, and verified database entries.

The Assurance was performed by our multidisciplinary team of experienced professionals in the field of Corporate Sustainability, Environment, Social and Stakeholder Engagement. Our work offers a sufficient and substantiated basis to enable us to come to a conclusion mentioned below and based on the content of our contract. TÜV Rheinland shall not bear any liability or responsibility to a third party for perception and decision about DSD based on this Assurance Statement.

Conclusion:

In conclusion, we can mention that no instances or information came to our attention that would be to the contrary of the statement made below:

- Drainage Service Department Sustainability Report 2014-15 meets the requirement of 'In accordance' - Core as per GRI G4 reporting guidelines.
- The Report includes statements and claims that reflects DSD's achievements and challenges supported by documentary evidences and internal records. The information provided in the Report are accurate and consistent.
- The performance data we found in the Report are collected, stored and analyzed in a systematic and professional manner and were reasonable.

For and on behalf of TÜV Rheinland Hong Kong Limited

Timothy Chan

Lead Verifier
Date: 31 December 2015

Andreas Muench

General Manager,
Certification & Accreditation Division
TUV Rheinland Greater China

附錄一 —— 主要統計數據
Appendix 1—Key Statistics and Data

環境工作表現 Environmental Performance

能源使用量 Energy Consumption

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
渠務署 By DSD						
電力 Electricity	千兆焦耳（百萬千瓦時） GJ (Million kWh)	864,000 (240)	860,400 (239)	864,000 (240)	890,244 (247)	**947,646 (263)**
汽油 Gasoline						
徵用車隊 Pool cars	千兆焦耳（公升） GJ (Litre)	沒有相關數據 Figures not available		1046.19 (31,862)	877.48 (26,724)	**893.14 (27,048)**
部門車隊 AM cars	千兆焦耳（公升） GJ (Litre)	3183.50 (96,407)	4423.79 (133,967)	4315.08 (130,675)	4103.83 (124,278)	**3,799.29 (115,060)**
沼氣[1] Biogas[1]	百萬立方米 Million m^3	9	10	10	9	**10**
處理每單位體積污水的平均用電量 Average electricity consumption per unit volume of sewage treated	千瓦時 kWh	0.2431	0.2426	0.2388	0.2409	**0.2591**
渠務署的承建商 By DSD's contractors						
電力 Electricity	千兆焦耳（百萬度電） GJ (Million kWh)	沒有相關數據 Figures not available			137,952 (38.32)	**23,328 (6.48)**
汽油 Gasoline	千兆焦耳（公升） GJ (Litre)	沒有相關數據 Figures not available			13,153 (398,325)	**10,438 (316,101)**
柴油 Diesel	千兆焦耳（公升） GJ (Litre)	沒有相關數據 Figures not available			94,698 (2,594,463)	**27,451 (752,080)**

溫室氣體排放量[2] Greenhouse Gas (GHG) Emissions[2]

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
渠務署 By DSD						
購買電力 Electricity purchased	二氧化碳當量，以公噸計算 Tonnes CO_2e	168,000	167,300	168,000	173,103	**184,265**
燃燒汽油 Gasoline combustion						
徵用車隊 Pool cars	二氧化碳，以公噸計算 Tonnes CO_2	沒有相關數據 Figures not available		75.19	63.07	**63.83**
部門車隊 AM cars	二氧化碳，以公噸計算 Tonnes CO_2	227.52	316.16	308.39	336.53	**271.54**
渠務署的承建商 By DSD's contractors						
購買電力 Electricity purchased	二氧化碳當量，以公噸計算 Tonnes CO_2e	沒有相關數據 Figures not available			26,824	**4,536**
燃燒燃料 Fuel consumption	二氧化碳，以公噸計算 Tonnes CO_2	沒有相關數據 Figures not available			7,865	**2,824**

1 由污水處理廠產生
Generated from sewage treatment works

2 溫室氣體排放量的計算是參考香港環境保護署及機電工程署在2010年2月編制的《香港建築物（商業、住宅或公共用途）的溫室氣體排放及減除的審計和報告指引》。
GHG emission were calculated based on the Guidelines to Account for and Report on Greenhouse Gas Emissions and Removals for Buildings (Commercial, Residential or Institutional Purpose) in Hong Kong issued by the Environmental Protection Department and Electrical and Mechanical Services Department, HKSAR in February 2010.

耗水量 Water Consumption

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
用於防洪及污水處理設施的淡水耗用量 Freshwater consumption at flood prevention and sewage treatment facilities	立方米 m^3	1,790,088	2,092,627	2,078,729	1,709,925	**1,032,424**
污水處理廠的再造水每日生產量 Daily reclaimed water produced at STWs	立方米 m^3	1,337	1,349	1,194	1,151	**1,560**
再造水佔用水量百分比 Percentage of water reclaimed	%	0.07	0.06	0.06	0.07	**0.15**

污水處理 Sewage Treatment

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
經處理的污水量 Volume of sewage treated	百萬立方米 Million m^3	979	981	1,001	1,021	**1,011**
從污水移除的生化需氧量(BOD) Biochemical oxygen demand (BOD) removed from sewage	公噸 Tonnes	126,451	107,057	100,677	109,579	**115,681**
從污水移除的懸浮固體(SS)量 Suspended solids (SS) removed from sewage		159,265	163,986	146,208	169,792	**207,738**
從污水移除的氮量 Nitrogen removed from sewage		5,317	5,541	5,310	6,067	**6,820**
經處理的污水移除脱水污泥量 Dewatered sludge removed from treated sewage		297,638	301,583	300,965	298,093	**355,220**
經處理的污水移除隔濾物量 Screenings removed from treated sewage		12,379	12,157	13,334	13,663	**15,817**
經處理的污水移除砂礫量 Grits removed from treated sewage		5,090	4,388	4,741	4,903	**5,429**

紙張耗用量 Paper Consumption

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
紙張總用量 Total paper consumption	令 (500 張) Reams (500 pieces)	12,996	11,870	11,054	10,520	**10,012**
A4紙張用量 A4 paper consumption	令 (500 張) Reams (500 pieces)	12,455	11,400	10,696	10,080	**9,452**
A3紙張用量 A3 paper consumption	令 (500 張) Reams (500 pieces)	541	470	358	440	**470**
購買含再造成份 (舊纖維) 的 A4/A3紙張 Purchase of A4/A3 paper with recycled content	令 (500張) (佔購入紙張的百分率) Reams (% of total paper purchased)	12,921 (99.4%)	11,850 (99.8%)	11,054 (100%)	10,520 (100%)	**10,012 (100%)**
廢紙收集量 Waste paper collected	公斤 kg	18,539	14,994	11,900	13,284	**28,918**
每名員工紙張用量 (以職員編制計算) Paper consumed per staff (By establishment)	令 (500 張) Reams (500 pieces)	7.0	6.4	6.0	5.6	**5.3**

廢料管理 Waste Management

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
建築及拆卸廢料 Construction & demolition materials						
運往堆填區的建築及拆卸廢物[3] C&D waste disposed of to landfills[3]	10^3 公斤 10^3 kg	6,877	7,863	8,525	6,093	**6,420**
運往公眾堆填區的建築及拆卸廢物[3] C&D waste disposed of to public fill areas[3]	10^3 公斤 10^3 kg	745,234	854,293	765,105	584,018	**238,662**
可循環再造廢料收集量 Recyclable waste collected						
廢紙[4] Waste paper[4]	公斤 kg	14,978	18,679	11,983	13,284	**28,918**
鋁罐[5] Aluminium cans[5]	公斤 kg	12.92	12.94	14.15	14.76	**30.70**
膠樽[5] Plastic bottles[5]	公斤 kg	27.68	28.53	29.92	27.78	**43.70**

綠化 Greening

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
總種植樹木數量 Total number of trees planted	數目 No.	1,200	2,500	1,996	2,169	**570**
增設的綠化天臺面積 Area of green roof added	平方米 m^2	1,200	2,900	3,200	4,902	**6,051**
生物氣體所產生的電力 Electricity generated from biogas	百萬度電 in Million kWh	25	27	30	27	**28**

3 建築及拆卸廢物包括金屬，紙張/紙皮包裝物料，化學廢料以及其他廢料，包括一般廢物。
C&D waste includes metals, paper / cardboard packaging waste, chemical waste and other wastes such as general refuse.

4 數字並不包括並不包括於工地所收集的廢紙量。
The amount of waste paper collected did not include those collected from project sites.

5 由於未能獲得相關數據，數字並不包括於九龍政府合署和西區裁判法院辦公室收集的鋁罐及膠樽數量。
The amount of aluminium cans and plastic bottles collected did not include those collected from the Kowloon Government Offices and Western Magistracy as the data were not available.

社會工作表現 Social Performance

員工 Staff

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
職員編制 Staff establishment	人數 No.	1,847	1,845	1,856	1,862	**1,883**
首長級人員 Directorate	人數 No.	18	18	18	18	**18**
專業人員 Professional	人數 No.	280	283	292	292	**306**
技術人員及工地督導人員 Technical & site supervisory	人數 No.	808	815	820	827	**838**
一般職系人員 General & common grades	人數 No.	533	525	525	526	**524**
第一標準薪級人員 Model scale I	人數 No.	208	204	201	199	**197**
培訓 Training						
培訓課程[6] Training courses[6]	數量 No.	219	256	278	584[7]	**624**
受訓員工 Trainees	人數 No.	6,745	6,978	9,848	6,574	**7,159**
員工培訓時數 Training hours received	小時 Hours	42,793	44,369	52,597	54,517	**57,600**
員工平均培訓時數 Average training hours per staff	小時 Hours	23.2	24.0	28.3	31.6	**31.8**
培訓總開支[6] Total expenditure on training[6]	港元 HK$	3,394,224	4,306,329	4,756,800	3,856,237	**4,201,000**
受傷 Injury						
渠務署員工受傷個案[8] Staff injury cases[8]	數量 No.	24	14	12	10	**11**
員工因工傷放取病假 No. of sick leave for officers injured on duty	日數 Days	921.5	920.5	1,237	603	**914.5**[9]

6 包括內部和外界座談會/ 工作坊/ 培訓課程/ 參觀 。
It includes internal and external seminars/ workshops/ training courses/ visits.

7 數字包括由公務員培訓處舉辦的培訓班和員工發起的外部課程。
It includes training courses held by CSTDI and staff-initiated external courses.

8 員工受傷個案是指在僱員補償條例下接獲導致死亡或喪失工作能力超過3天的工傷個案。
The definition of staff injury cases is the reported cases of occupational injuries, under Employee's Compensation Ordinance, resulting in death or incapacity for work over 3 days.

9 數字包括在2013/14年度批出，但在2014/15年度實現的病假日數。
The number includes sick leave days granted in 2013/14 but enjoyed in 2014/15.

2014-15年度職員編制 Staff Breakdown in 2014-15

	單位 Unit	以實際人數計算 By Strength
員工人數 No. of staff	人數. No.	1,735
以職位分類 By Post		
首長級人員 Directorate	%	0.9
專業人員 Professional	%	17.6
技術人員及工地督導人員 Technical & site supervisory	%	47.6
一般職系人員 General & common grades	%	26.7
第一標準薪級人員 Model scale I	%	7.2
以僱用類型分類 By Employment Type		
全職 Full-time	%	100
兼職 Part-time	%	0
以僱用合約分類 By Employment Contract		
永久合約（男性） Permanent (male)	%	83.6
永久合約（女性） Permanent (female)	%	16.5

	單位 Unit	以實際人數計算 By Strength
以年齡分類 By Age		
20-29歲 Age 20-29	%	6.4
30-39歲 Age 30-39	%	20.5
40-49歲 Age 40-49	%	25.0
50-59歲 50-59歲	%	47.0
60歲或以上 Age 60 or above	%	1.3
以國籍分類 By Ethnicity		
中國 Local	%	100
外國 Non-local	%	0
以性別分類 By Gender		
男性 Male	%	83.6
女性 Female	%	16.5

2014-15年度高級管理人員編制 Senior Management Breakdown in 2014-15

	單位 Unit	以實際人數計算 By Strength
員工人數 No. of staff	人數. No.	6
以年齡分類 By Age		
20-29歲 Age 20-29	%	0
30-39歲 Age 30-39	%	0
40-49歲 Age 40-49	%	0
50-59歲 Age 50-59	%	100
60歲或以上 Age 60 or above	%	0

	單位 Unit	以實際人數計算 By Strength
以國籍分類 By Ethnicity		
中國 Local	%	100
外國 Non-local	%	0
以性別分類 By Gender		
男性 Male	%	100
女性 Female	%	0

2014-15年度員工培訓時數[10] Training Hours Breakdown in 2014-15[10]

職位 Type of Staff	員工總人數 No. of Staff	接受培訓時數(小時) Training Hours Received (Hours)	每名員工培訓時數(小時) Training Hours Per Staff (Hours)
首長級人員 Directorate	16	1,938	121.10
專業人員 Professional	305	25,640	84.07
技術人員、工地督導人員、一般職系人員及第一標準薪級人員 Technical, site supervisory, general grade and model scale I	1,413	30,023	21.25

2014-15年度員工流失量[11] Staff Turnover in 2014-15[11]

	單位 Unit	男性 Male	女性 Female
20-29歲 Age 20-29	人數 No.	0	0
30-39歲 Age 30-39	人數 No.	0	1
40-49歲 Age 40-49	人數 No.	0	0
50-59歲 Age 50-59	人數 No.	6	1
60歲或以上 Age 60 or above	人數 No.	49	1

2014-15年度新入職員工[12] New Employee Hires in 2014-15[12]

	單位 Unit	男性 Male	女性 Female
新入職員工 No. of new employee hires	人數 No.	71	14
以年齡分類 By Age			
20-29歲 Age 20-29	人數 No.	36	5
30-39歲 Age 30-39	人數 No.	29	8
40-49歲 Age 40-49	人數 No.	5	1
50-59歲 Age 50-59	人數 No.	1	0
60歲或以上 Age 60 or above	人數 No.	0	0

10 培訓方面沒有特定的性別要求，因此我們不按性別細分相關數據。
As there is no distinct requirement regarding receiving training in terms of gender, therefore we do not report the data broken down by gender.

11 員工流失率數字不包括在部門間轉職的一般職系人員。
The staff turnover figures exclude those General/Common Grades' staff on inter-department transfer.

12 以上數字包括於2014 年4月1日至 2015年3月31日 期間入職的員工。
The above figures involve staff with their 1st appointment date falling within the period from 1 April 2014 to 31 March 2015.

意外率 Accident Rate

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
死亡數目 Number of fatalities						
總死亡數目 No. of fatalities	數量 No.	0	1	0	2	**0**
由渠務署員工負責的建築及維修工程 Construction and maintenance works carried out directly by DSD's staff	數量 No.	0	0	0	0	**0**
由承辦商負責的建築及維修工程 Construction and maintenance works undertaken by DSD's contractors	數量 No.	0	1（男性） 1 (Male)	0	2（男性） 2 (Male)	**0**
每10萬工時發生的致命意外率 Fatal accident rate per 100,000 man-hours						
由渠務署員工負責的建築及維修工程[13] Construction and maintenance works carried out directly by DSD's staff[13]	-	0	0	0	0	**0**
由承辦商負責的建築及維修工程[13] Construction and maintenance works undertaken by DSD's contractors[13]	-	0	0.005	0	0.012	**0**
非致命意外數目 Number of non-fatal accidents						
由渠務署員工負責的建築及維修工程[13] Construction and maintenance works carried out directly by DSD's staff[13]	數量 No.	24	14	12	10	**11**
由承辦商負責的建築及維修工程[13] Construction and maintenance works undertaken by DSD's contractors[13]	數量 No.	59	64	36	33	**18**
每10萬工時發生的非致命意外率 Non-fatal accident rate per 100,000 man-hours						
由渠務署員工負責的建築及維修工程[13] Construction and maintenance works carried out directly by DSD's staff[13]	-	0.35	0.21	0.18	0.15	**0.17**
由承辦商負責的建築及維修工程[13] Construction and maintenance works undertaken by DSD's contractors[13]	-	0.38	0.34	0.19	0.21	**0.13**

社區工作及慈善捐款 Community Work and Charitable Contributions

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
員工參與義工活動的總時數 Total number of voluntary work hours carried out by our staff	小時 Hours	230	469	589	800	**1000**
已完成的義工服務數目 Number of voluntary projects completed	人數 No.	10	14	18	21	**25**
員工募捐 Employee fundraising	千港元 HK$ thousands	136	133	56	67	**73**

13 我們目前不按性別細分相關數據。
We currently do not collect these figures by gender.

經濟工作表現

本署的開支主要分為營運開支及公共工程項目開支兩類。我們的日常營運經費來自政府的一般收入帳目，而公共工程項目的開支，則由立法會財務委員會按個別項目批核。為確保公帑用得其所，我們採用創新技術及管理模式，致力提高營運效率。

Economic Performance

The two major types of expenses in DSD are operational expenses and public works project expenses. Our day-to-day departmental operation is financed by the General Revenue Account of the Government, while funding for public works projects are approved on a project-by-project basis by the Finance Committee of the Legislative Council. To ensure public funds are used effectively, we strive to enhance operation efficiency by adopting new technologies and management practices.

營運開支 Operating Expenditure

		單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
經常開支 Recurrent expenditure	個人薪酬 Personal emoluments	百萬元 $M	685.9	727.4	769.3	793.5	**839.8**
	部門開支[14] Departmental expenses[14]	百萬元 $M	1,083.8	1,111.2	1,141.4	1,178.9	**1,286.4**
非經常開支 Non-recurrent expenditure		百萬元 $M	7.1	0.0	0.0	0.0	**0.0**
總額 Total		百萬元 $M	1,776.8	1,838.6	1,910.7	1,972.4	**2,162.2**

基本工程的項目開支 Capital Works Project Expenditure

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
正在規劃、設計和施工的雨水排放工程項目總值 Value of drainage projects under planning, design and construction	百萬元 $M	12,707	14,323	11,288	12,311	**12,975**
正在規劃、設計和施工的污水處理工程項目總值 Value of sewerage projects under planning, design and construction	百萬元 $M	39,875	41,200	49,872	78,749	**80,483**
正在規劃、設計和施工階段的雨水排放工程項目數目 No. of drainage projects under planning, design and construction	數目 No.	24	22	20	20	**17**
正在規劃、設計和施工階段的污水處理工程項目數目 No. of sewerage projects under planning, design and construction	數目 No.	70	70	77	87	**81**

14 包括強積金及公務員公積金
It included expenses on Mandatory Provident Fund & Civil Service Provident Fund.

污水處理服務經營帳目 Sewage Services Operating Accounts

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
排污費收入 Sewage Charge revenue	百萬元 $M	639	703	776	875	**960**
工商業污水附加費收入 Trade Effluent Surcharge revenue	百萬元 $M	201	204	207	222	**233**
其他收入 Other revenue	百萬元 $M	35	40	40	44	**46**
總收入 **Overall revenue**	百萬元 $M	**875**	**947**	**1,023**	**1,141**	**1,239**
開支（不包括折舊） Expenditure (excluding depreciation)	百萬元 $M	(1,402)	(1,484)	(1,538)	(1,594)	**(1,684)**
折舊 Depreciation	百萬元 $M	(723)	(782)	(808)	(850)	**(843)**
總開支 **Overall expenditure**	百萬元 $M	**(2,125)**	**(2,266)**	**(2,346)**	**(2,444)**	**(2,527)**
(虧損) **(Deficit)**	百萬元 $M	**(1,250)**	**(1,319)**	**(1,323)**	**(1,303)**	**(1,288)**

註： 2014-15年度數字只屬暫時性，有待污水處理服務帳目委員會確認。
Note : The 2014-15 figures are provisional and subject to endorsement by the Sewage Services Accounts Committee.

污水處理服務成本回收率 Sewage Services Operating Cost Recovery Rate

	單位 Unit	2013/14	2014/15
排污費及工商業污水附加費收入 Revenue of Sewage Charge and Trade Effluent Surcharge	百萬元 $M	1,097	**1,193**
排污費及工商業污水附加費開支（不包括折舊） Expenditure (excluding depreciation) of Sewage Charge and Trade Effluent Surcharge	百萬元 $M	1,550	**1,638**
收回經營成本比率 Operating cost recovery rate	%	70.8	**72.8**

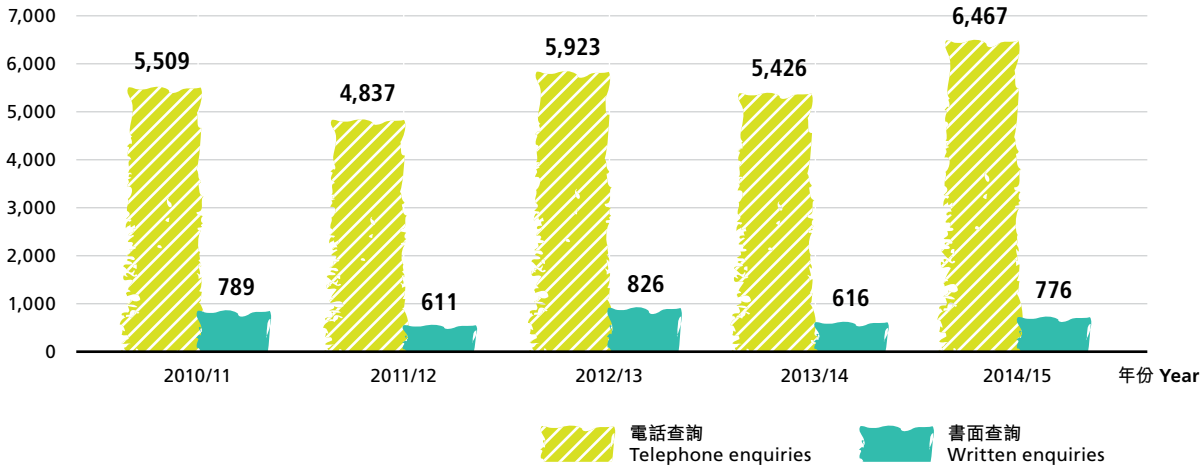
註： 2014-15年度數字只屬暫時性，有待污水處理服務帳目委員會確認。
Note : The 2014-15 figures are provisional and subject to endorsement by the Sewage Services Accounts Committee.

污水處理服務的使用量和付款統計數字 Sewage Service Charge Consumption and Payment Statistics

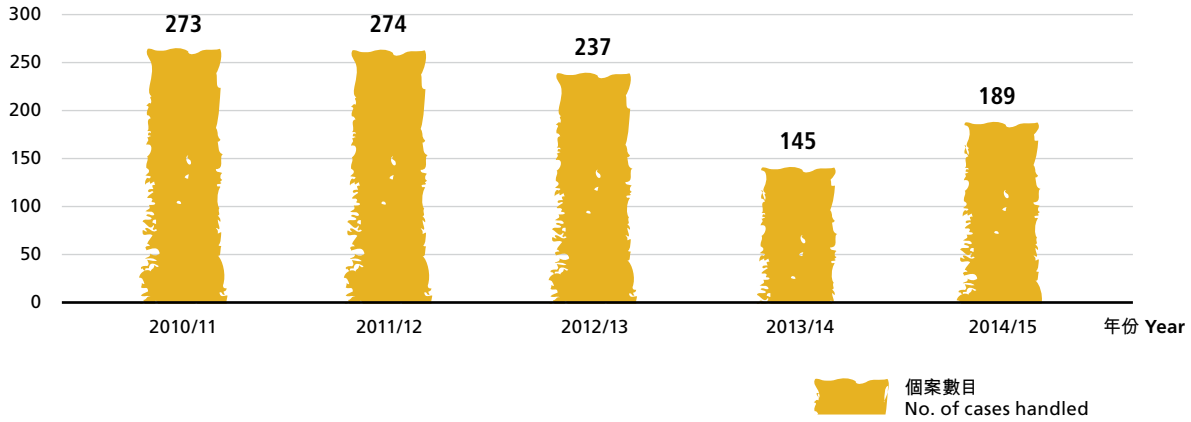
	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
自來水用户數目（以千計） Number of water accounts (in thousand)	2,770	2,800	2,820	2,860	**2,880**
需繳付排污費的用户數目（以千計） Number of water accounts liable to pay Sewage Charge (in thousand)	2,570	2,590	2,610	2,640	**2,663**
工商業污水附加費（TES）繳納戶數目（以千計） Number of accounts - Trade Effluent Surcharge (TES) (in thousand)	20.7	21.4	22	23	**24**

常規服務 Routine Services

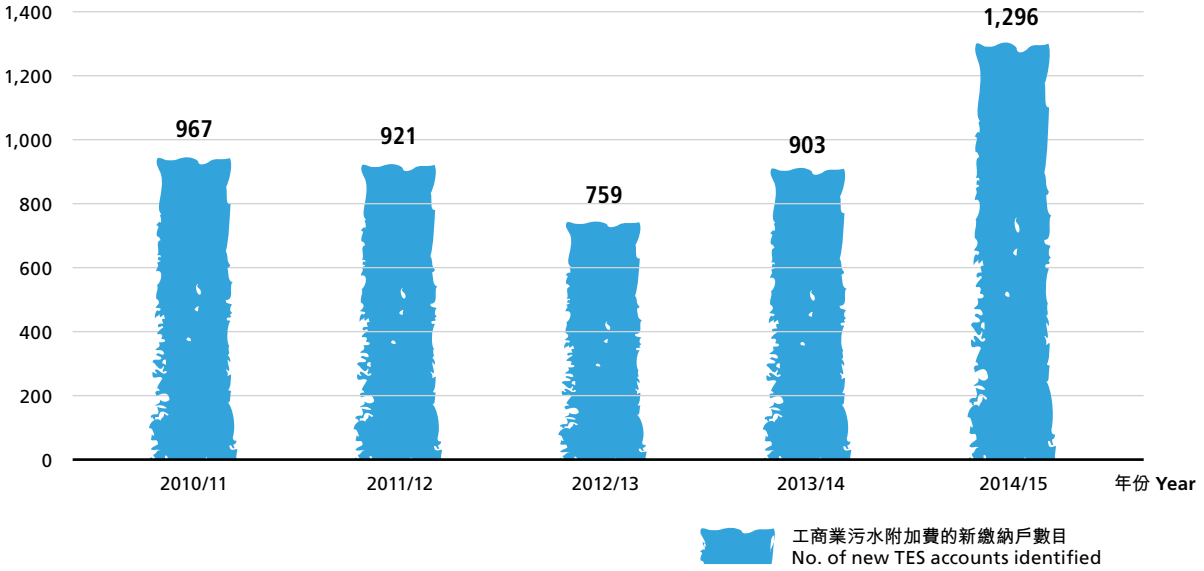
過去5年接到的顧客查詢數目
Number of Enquiries Received for the Past Five Years



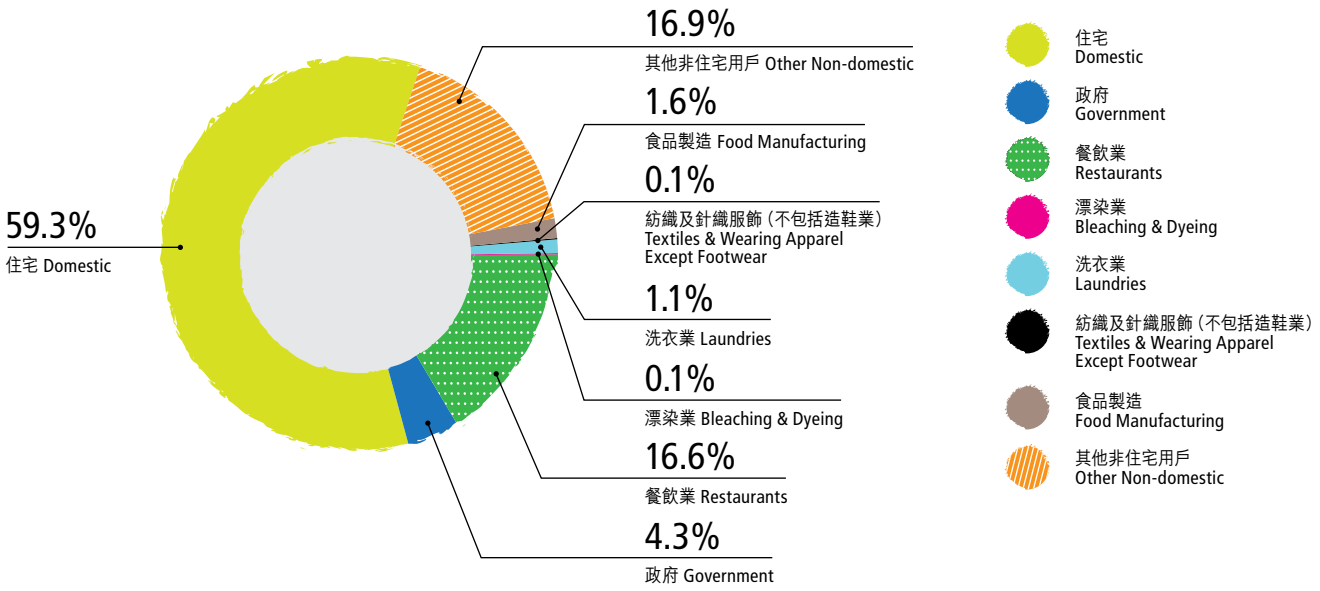
過去5年所處理有關行業重新分類的申請
Business Reclassification Applications Handled for the Past Five Years



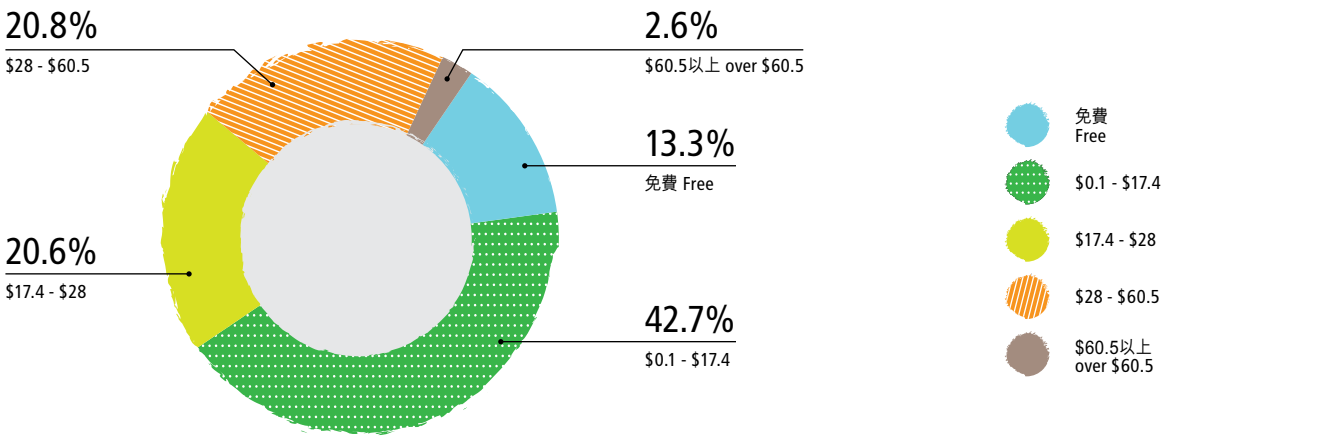
過去5年所發現工商業污水附加費的新繳納戶數目
Number of New TES Accounts Identified for the Past Five Years



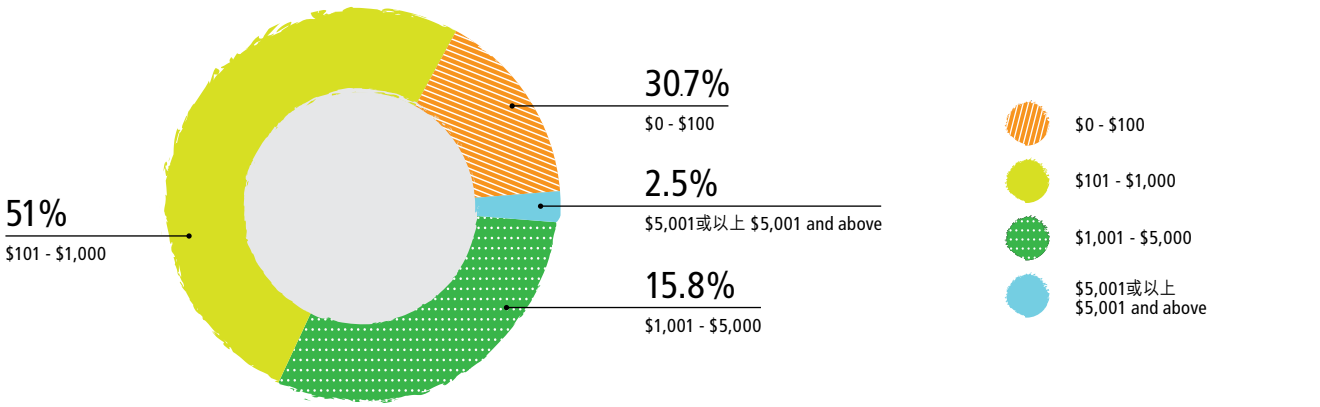
2014-15年度污水排放用戶用水量（544百萬立方米）— 用戶情況
Water Consumption of Sewered Accounts ($544 million m³) - Customers Pattern in 2014-15



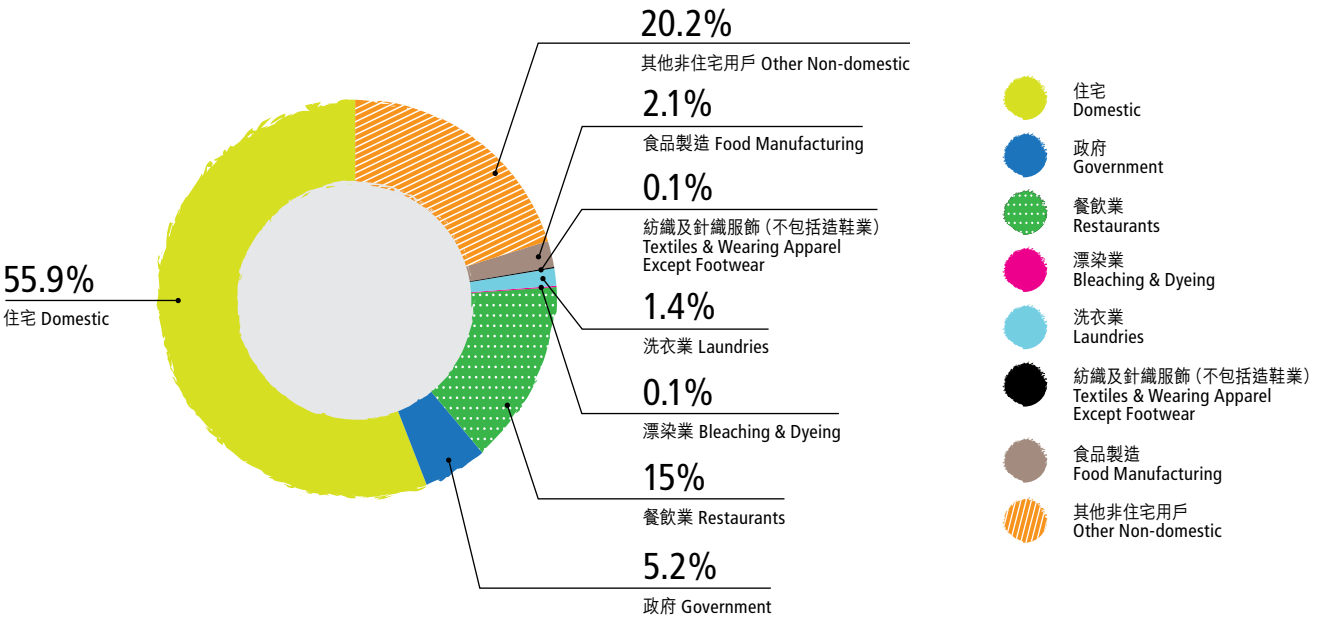
住宅用戶 — 2014-15年度排污費收費情況（港元/月）
Domestic Accounts - Sewage Charge Payment Pattern in 2014-15 (HK$/month)



工商業污水附加費用戶 — 2014-15年度工商業污水附加費收費情況（港元/月）
TES Accounts - TES Payment Pattern in 2014-15 (HK$/month)

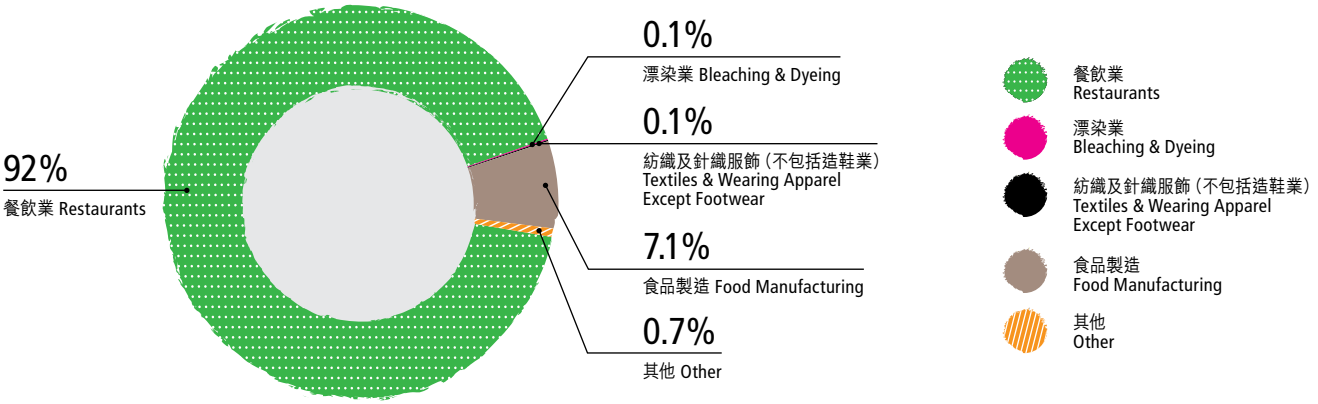


排污費（960百萬港元）－ 2014-15年度用戶種類收費情況
Sewage Charge (HK$960 M) - Revenue Pattern by Type in 2014-15



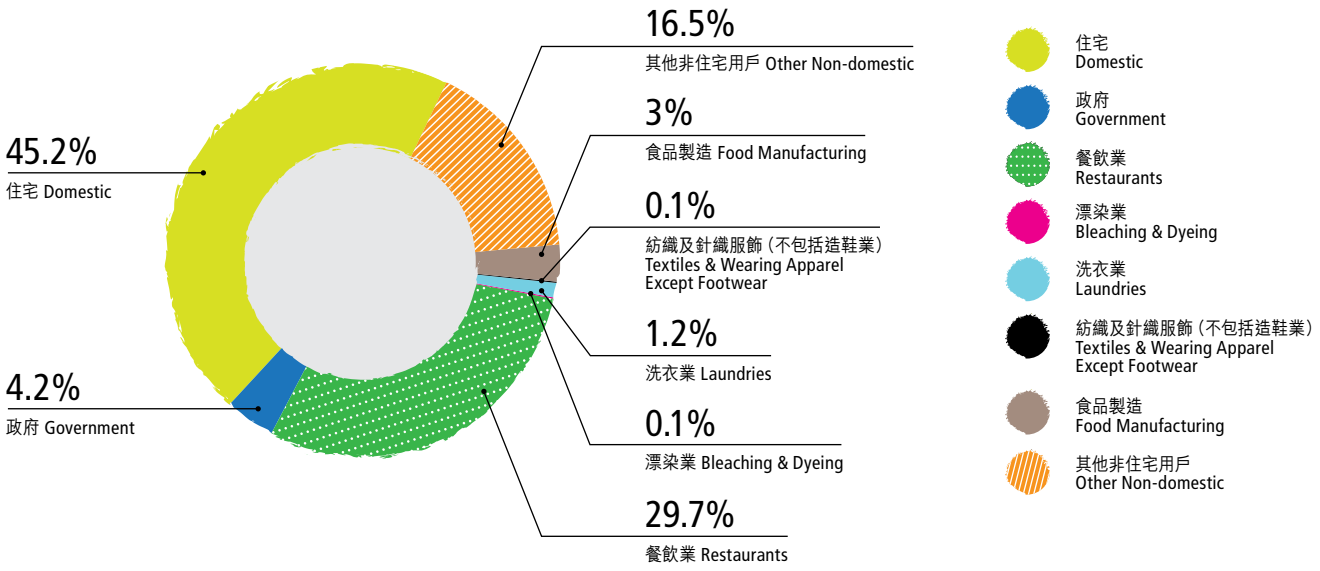
註： 以上數據屬暫定性，有待污水處理服務帳目委員會確認。
Note : The figures are provisional only and are subject to endorsement by the Sewage Services Accounts Committee.

工商業污水附加費（233百萬港元）－ 2014-15年度用戶種類收費情況
Trade Effluent Surcharge (HK$233 M) - Revenue Pattern by Type in 2014-15



註： 以上數據屬暫定性，有待污水處理服務帳目委員會確認。
Note : The figures are provisional only and are subject to endorsement by the Sewage Services Accounts Committee.

排污費及工商業污水附加費 (1,193百萬港元) － 2014-15年度用戶種類收費情況
Sewage Charge and Trade Effluent Surcharge (HK$1,193 M) - Revenue Pattern by Type in 2014-15



註： 以上數據屬暫定性，有待污水處理服務帳目委員會確認。
Note : The figures are provisional only and are subject to endorsement by the Sewage Services Accounts Committee.

	單位 Unit	2010/11	2011/12	2012/13	2013/14	2014/15
防洪 Flooding Prevention						
水浸黑點總數 Total number of flooding blackspots	數目 No.	16	15	13	11	**10**
污水處理 Sewage Treatment						
公共污水收集網絡覆蓋 (佔人口百份率) Coverage of public sewerage (population percentage)	-	93%	93%	93%	93%	**93%**
污水收集網絡總長度 Total length of sewerage network	公里 km	1,637	1,647	1,683	1,695	**1,700**
污水處理設施總數 Total no. of sewage treatment facilities	數目 No.	284	287	292	293	**297**
污水總處理量 Volume of sewage treated	百萬立方米 Million m^3	979	981	1,001	1,021	**1,011**
基本處理 By Preliminary Treatment	百萬立方米 Million m^3	293	286	306	303	**228**
一級處理 By Primary Treatment	百萬立方米 Million m^3	4	4	5	5	**5**
化學強化一級處理 By Chemically Enhanced Primary Treatment (CEPT)	百萬立方米 Million m^3	517	525	525	541	**606**
二級處理 By Secondary Treatment	百萬立方米 Million m^3	165	166	165	172	**172**
三級處理 By Tertiary Treatment	百萬立方米 Million m^3	0.13	0.13	0.2	0.15	**0.14**

採購措施 Procurement Practice

	單位 Unit	2012/13	2013/14	2014/15
對本地供應商的支出比例 Proportion of spending on locally-based suppliers	%	98.0%	98.8%	**99.6%**

附錄二 — 全球報告倡議組織內容索引
Appendix 2 — GRI Content Index

一般標準披露 General Standard Disclosures		互相參照/註釋/省略資料的原因 Cross reference/Comments/ Reasons for Omissions	外部認證 External Assurance
策略與分析 Strategy and Analysis			
G4-1	機構最高決策者的聲明 Statement from the most senior decision-maker of the organisation	署長序言 Director's Statement	✓ (P. 116-117)
機構簡介 Organisational Profile			
G4-3	機構名稱 Name of the organisation	關於本報告 About this Report	✓ (P. 116-117)
G4-4	主要品牌、產品及(或)服務 Primary brands, products and/or services	渠務署主要職責 Our Core Responsibilities	✓ (P. 116-117)
G4-5	機構總部的位置 Location of organisation's headquarters	香港灣仔稅務大樓 43樓 Hong Kong, 43/F Revenue Tower, Wanchai.	✓ (P. 116-117)
G4-6	機構在多少個國家營運 Number of countries where the organisation operates	只限香港 Hong Kong only	✓ (P. 116-117)
G4-7	擁有權的性質及法律形式 Nature of ownership and legal form	屬於香港特區政府的一部分 Part of the Hong Kong SAR Government	✓ (P. 116-117)
G4-8	機構所服務的市場 Markets served (including geographic breakdown, sectors served, and types of customers/beneficiaries)	渠務署為香港提供污水和雨水處理排放服務 DSD provides wastewater and stormwater drainage services to Hong Kong.	✓ (P. 116-117)
G4-9	機構的規模 Scale of the reporting organisation	渠務署主要職責 Our Core Responsibilities 附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
G4-10	僱員人數 Employees statistics	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
G4-11	受集體協商協議保障的僱員百分比 Percentage of employees covered by collective bargaining agreements	沒有 Nil	✓ (P. 116-117)
G4-12	機構的供應鏈 Description of the organisation's supply chain	與工作夥伴攜手合作 Joining Hands with Working Partners	✓ (P. 116-117)
G4-13	匯報期內機構規模、架構、擁有權或供應鏈方面的重大改變 Significant changes during the reporting period regarding the organisation's size, structure, ownership or its supply chain	沒有顯著改變 No significant changes	✓ (P. 116-117)
G4-14	解釋機構有否及如何按謹慎方針或原則行事 Explanation of whether and how the precautionary approach or principle is addressed by the organisation	管治方針 Governance Approach	✓ (P. 116-117)
G4-15	機構對外界發起的經濟、環境及社會約章、原則或其他倡議的參與或支持 Externally developed economic, environmental, and social charters, principles, or other initiatives to which the organisation subscribes or endorses	管治方針 Governance Approach	✓ (P. 116-117)

一般標準披露 General Standard Disclosures	互相參照/註釋/省略資料的原因 Cross reference/Comments/ Reasons for Omissions	外部認證 External Assurance
G4-16 機構加入的聯會及（或）本地/ 國際倡議組織 Memberships in associations and/or national/international advocacy organisations	渠務署屬於以下協會的成員。 DSD holds membership in the following associations. 國際水利與環境工程學會香港分會 The International Association for Hydro-Environment Engineering and Research (IAHR) - Hong Kong Chapter 香港綠色建築議會 The Hong Kong Green Building Council 香港水務及環境管理學會 The Chartered Institution of Water and Environmental Management (CIWEM) 新工程合約用戶組織 The NEC Users' Group	✓ (P. 116-117)
實質性議題及邊界 Identified Material Aspects and Boundaries		
G4-17 機構綜合財務報表或同等文件內的單位 Entities included in the organisation's consolidated financial statements or equivalent documents	關於本報告 About this Report (p.8)	✓ (P. 116-117)
G4-18 界定報告內容及邊界的過程 Process for defining report content and aspect boundaries	關於本報告 About this Report (p.9)	✓ (P. 116-117)
G4-19 決定報告內容過程中界定的實質性議題 Material Aspects identified in the process for defining report content	關於本報告 About this Report (p.9)	✓ (P. 116-117)
G4-20 機構內各個實質性議題的邊界 Aspect Boundary within the organisation for each material aspect	關於本報告 About this Report (p.9)	✓ (P. 116-117)
G4-21 機構外各個實質性議題的邊界 Aspect boundary outside the organisation for each material aspect	關於本報告 About this Report (p.9)	✓ (P. 116-117)
G4-22 解釋重整舊報告所載信息的影響及原因 Explanation of the effect of any re-statements of information provided in earlier reports, and the reasons for such re-statements	本報告沒有重整舊報告所提供的信息。 There is no such re-statement in this Report.	✓ (P. 116-117)
G4-23 報告的範圍及邊界與以往報告的重大分別 Significant changes from previous reporting periods in the scope and boundary	關於本報告 About this Report (p.9)	✓ (P. 116-117)
持份者參與 Stakeholder Engagement		
G4-24 機構的持份者組別清單 List of stakeholder groups engaged by the organisation	關於本報告 About this Report (p.8) 管治方針 Governance Approach (p.36-37)	✓ (P. 116-117)
G4-25 界定及挑選需引入的持份者之根據 Basis for identification and selection of stakeholders with whom to engage	關於本報告 About this Report (p.8)	✓ (P. 116-117)
G4-26 引入持份者的方針，包括按不同形式及組別引入持份者的頻密程度 Approaches to stakeholder engagement, including frequency of engagement by type and by stakeholder group	關於本報告 About this Report (p.8) 管治方針 Governance Approach (p.36-37)	✓ (P. 116-117)
G4-27 引入持份者參與的過程中提出的主要項目及關注點，以及機構如何回應，包括以報告回應 Key topics and concerns that have been raised through stakeholder engagement, and how the organisation has responded to those key topics and concerns, including through its reporting	關於本報告 About this Report (p.9) 管治方針 Governance Approach (p.36-37)	✓ (P. 116-117)

一般標準披露 General Standard Disclosures	互相參照/註釋/省略資料的原因 Cross reference/Comments/ Reasons for Omissions	外部認證 External Assurance
報告概況 Report Profile		
G4-28 匯報期 Reporting period	關於本報告 About this Report	✓ (P. 116-117)
G4-29 上一份報告的日期 Date of most recent previous report	我們於2014年12月發表渠務署可持續發展報告2013-14。 We published the DSD Sustainability Report 2013-14 in December 2014.	✓ (P. 116-117)
G4-30 匯報周期 Reporting cycle	自2012-13年度起每年發表可持續發展報告。 Our Sustainability Report has been published annually since 2012-13.	✓ (P. 116-117)
G4-31 查詢報告或報告內容的聯絡點 Contact point for questions regarding the report or its contents	關於本報告 About this Report	✓ (P. 116-117)
G4-32 GRI內容索引，機構所選的「符合」選項及外部認證參考（如有） GRI Content Index, the 'in accordance' option the organisation has chosen and the reference to the External Assurance Report (if any)	關於本報告 About this Report 附錄二 - 全球報告倡議組織內容索引 Appendix 2 - GRI Context Index	✓ (P. 116-117)
G4-33 為報告尋求外部認證的政策及現行措施 Policy and current practice with regard to seeking external assurance for the report	關於本報告 About this Report 獨立驗證聲明 Independent Assurance Statement	✓ (P. 116-117)
管治 Governance		
G4-34 機構的管治架構 Governance structure of the organisation	管治方針 Governance Approach	✓ (P. 116-117)
G4-36 負責經濟、環境及社會事宜的行政人員職位，及他們是否直接向最高管治團隊匯報 Report whether the organisation has appointed an executive-level position or positions with responsibility for economic, environmental and social topics, and whether post holders report directly to the highest governance body	管治方針 Governance Approach	✓ (P. 116-117)
G4-43 為發展及提升最高管治團隊對經濟、環境及社會事宜的集體認知所採取的措施 Measures taken to develop and enhance the highest governance body's collective knowledge of economic, environmental and social topics	於2013-14年度，我們安排了26位渠務署人員參與培訓，內容主要為可持續發展議題及全球報告倡議組織G4報告指引要求。 In 2013-14, 26 DSD staff attended a 1-day training which focused on sustainability issues and requirements of GRI G4 Reporting Guidelines.	✓ (P. 116-117)
G4-48 正式審閱及批准機構可持續發展報告及確保已涵蓋所有實質性方面的最高委員會或職位 The highest committee or position that formally reviews and approves the organisation's sustainability report and ensures that all material Aspects are covered	關於本報告 About this Report	✓ (P. 116-117)
道德及誠信 Ethics and Integrity		
G4-56 機構的信念、原則、標準及行為規範，例如操守準則及道德標準 Organisation's values, principles, standards and norms of behavior such as codes of conduct and codes of ethics	管治方針 Governance Approach 我們要求員二恪守最高的道德標準。如發現任何涉嫌貪腐的個案，會立即向廉政公署舉報，以作進一步調查。 We request our staff to adhere to the highest ethical standard. If any suspected corruption cases are reported, they will be submitted to the Independent Commission Against Corruption for further investigation.	✓ (P. 116-117)

特定標準披露 Specific Standard Disclosures		互相參照/註釋/省略資料的原因 Cross reference/Comments/ Reasons for Omissions	外部認證 External Assurance
經濟 Economic			
經濟績效 Economic Performance			
G4-DMA	—	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
EC1	機構產生和分配的直接經濟價值 Direct economic value generated and distributed	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
EC2	氣候變化對機構活動所產生的財務影響及其他風險與機會 Financial implications and other risks and opportunities for the organisation's activities due to climate change	管治方針 Governance Approach	✓ (P. 116-117)
間接經濟影響 Indirect Economic Impacts			
G4-DMA	—	渠務署主要職責 Our Core Responsibilities 與工作夥伴攜手合作 Joining Hands with Working Partners	✓ (P. 116-117)
EC8	重大間接經濟影響，包括影響的程度 Significant indirect economic impacts, including the extent of impacts	我們致力提升承建商的能力，並尤其著重推廣與職業安全與健康相關的知識。有關詳情請參閱第八章 - 與工作夥伴攜手合作。 We strive to enhance the capability of contractors, in particular through the promotion of knowledge and experience in relation to Occupational Health and Safety. For more details, please refer to Chapter 8 - Joining Hands with Partners.	✓ (P. 116-117)
採購措施 Procurement Practices			
G4-DMA	—	渠務署採取香港特別行政區政府的採購政策。有關詳情請參閱http://www.fstb.gov.hk/tb/tc/guide-to-procurement.htm。 DSD adopts the procurement policy of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. For details, please refer tohttp://www.fstb.gov.hk/tb/tc/guide-to-procurement.htm.	✓ (P. 116-117)
EC9	在重要營運地點，向當地供應商採購支出的比例 Proportion of spending on locally-based suppliers at significant locations of operation	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
環境 Environmental			
物料 Material			
G4-DMA	—	環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)
EN1	所用物料的重量或用量 Materials used by weight or volume	環境管理 Managing the Environment 附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)

特定標準披露 Specific Standard Disclosures		互相參照/註釋/省略資料的原因 Cross reference/Comments/ Reasons for Omissions	外部認證 External Assurance
環境 Environmental			
能源 Energy			
G4-DMA	—	管治方針 Governance Approach 環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)
EN3	機構內的能源消耗量 Energy consumption within the organisation	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
EN4	機構外的能源消耗量 Energy consumption outside of the organisation	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
EN5	能源密度 Energy Intensity	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
EN6	減少能源的消耗 Reduction of energy consumption	環境管理 Managing the Environment 完成目標 Meeting the Targets	✓ (P. 116-117)
EN7	降低產品和服務的能源需求 Reductions in energy requirements of products and services	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
水 Water			
G4-DMA	—	管治方針 Governance Approach 環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)
EN8	依來源劃分的總取水量 Total water withdrawal by source	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
EN10	水資源回收及再利用的百分比及總量 Percentage and total volume of water recycled and reused	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
生物多樣性 Biodiversity			
G4-DMA	—	環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)
EN11	在環境保護區或在生物多樣性方面具有重大價值的地區（或其毗鄰地區），所擁有、租賃或管理的營運地點 Operational sites owned, leased, managed in (or adjacent to) protected areas and areas of high biodiversity value outside protected areas	環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)
排放物 Emissions			
G4-DMA	—	管治方針 Governance Approach 環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)
EN15	直接溫室氣體排放量（範疇一） Direct greenhouse gas (GHG) emissions (Scope 1)	環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)
EN16	使用能源間接引致的溫室氣體排放量（範疇二） Energy indirect greenhouse gas (GHG) emissions (Scope 2)	環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)
EN17	其他間接溫室氣體排放量（範疇三） Other indirect greenhouse gas (GHG) emissions (Scope 3)	環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)
EN19	溫室氣體的減排量 Reduction of greenhouse gas (GHG) emissions	環境管理 Managing the Environment	✓ (P. 116-117)

特定標準披露 Specific Standard Disclosures		互相參照/註釋/省略資料的原因 Cross reference/Comments/ Reasons for Omissions	外部認證 External Assurance
環境 Environmental			
污水及廢棄物 Effluents and Waste			
G4-DMA	—	渠務署主要職責 Our Core Responsibilities	✓ (P. 116-117)
EN22	依水質及排放目的地所劃分的總排放水量 Total water discharge by quality and destination	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
EN23	按類別及處置方法劃分的廢棄物總重量 Total weight of waste by type and disposal method	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
EN24	嚴重溢漏的總次數及漏量 Total number and volume of significant spills	年內，渠務署發生了兩宗污水溢漏個案，總漏量為90立方米。 During the year, a total of 2 significant sewage spills were reported and the total volume of sewage spill was 90 cubic metres.	✓ (P. 116-117)
運輸 Transport			
G4-DMA	—	我們致力減少渠務署在運輸方面產生的環境影響，包括使用轄下車隊及運送污泥時所產生的空氣污染及間接碳排放。 We strive to reduce DSD's environmental impacts caused by transportation, including the air pollution and indirect carbon emissions caused by our car fleet and transportation of sludge.	✓ (P. 116-117)
EN30	為機構營運而運輸產品、其他商品、原料以及員工交通所產生的顯著環境影響 Significant environmental impacts of transporting products and other goods and materials used for the organisation's operations, and transporting members of the workforce	年內，我們開始採用兩艘污泥船負責運送污泥。相比傳統運送方法，採用污泥船每年共可減少排放130公噸的二氧化碳。有關部門車隊的總耗用燃油量，請參閱附錄一 - 主要統計數據。 During the year, we began to use two sludge container vessels to transfer sludge. Compared to traditional sludge transporting method, it can save 130 tonnes of carbon emissions annually. For fuel consumption of departmental car fleet, please refer to Appendix 1 - Key Statistics and Data.	✓ (P. 116-117)
社會 Social			
職業安全及健康 Occupational Health and Safety			
G4-DMA	—	與工作夥伴攜手合作 Joining Hands with Working Partners 關愛員工 Care for Our Staff	✓ (P. 116-117)
LA6	按地區和性別劃分的工傷、職業病、損失工作日及缺勤的種類比率，以及和工作有關的死亡人數 Type of injury and rates of injury, occupational diseases, lost days, and absenteeism, and total number of work-related fatalities, by region and by gender	附錄一 - 主要統計數據 Appendix 1 - Key Statistics and Data	✓ (P. 116-117)
產品及服務標籤 Product and Service Labelling			
G4-DMA	—	渠務署主要職責 Our Core Responsibilities 沒有違反有關產品及服務信息和標識的法規及自願性準則的個案。 No incidents of non-compliance with regulations and voluntary codes were recorded concerning this aspect.	✓ (P. 116-117)
PR5	客戶滿意度調查結果 Results of surveys measuring customer satisfaction	完成目標 Meeting the Targets	✓ (P. 116-117)

渠務署可持續發展報告2014-15回應表格

感謝您閱讀本報告。您的意見及建議對我們改進可持續發展的表現及匯報十分重要。希望您能抽空完成以下問卷，表達意見，謝謝。

1. 您對以下有關本報告的陳述有多認同：

	十分認同	認同	不認同	十分不認同
這份報告就我們的工作和服務，以及可持續發展策略和表現作出了清晰的闡述。	☐	☐	☐	☐
這份報告的內容平衡及充份。	☐	☐	☐	☐
這份報告的資料很有用。	☐	☐	☐	☐
這份報告的結構清晰。	☐	☐	☐	☐
這份報告的圖像與文字的比例合適。	☐	☐	☐	☐
這份報告的設計美觀。	☐	☐	☐	☐
這份報告易於閱讀及瀏覽。	☐	☐	☐	☐
這份報告有助您增加對渠務署的認識。	☐	☐	☐	☐

2. 請評價我們的可持續發展報告2013-14及可持續發展表現：

	優異	良好	尚可	欠佳
您會如何評價我們的可持續發展報告？	☐	☐	☐	☐
您會如何評價我們的可持續發展表現？	☐	☐	☐	☐

3. 您對我們的報告在以下哪一方面提供的資料最感興趣？

☐ 經濟
☐ 社會
☐ 環境
☐ 管治
☐ 其他，請註明 _____

4. 您認為我們的報告在以下哪一方面提供的資料最有用？

☐ 經濟
☐ 社會
☐ 環境
☐ 管治
☐ 其他，請註明 _____

5. 您希望我們的報告在以下哪一方面提供更多資料？（可選擇多於一項）

☐ 經濟
☐ 社會
☐ 環境
☐ 管治
☐ 其他，請註明 _____

6. 您認為我們於來年的報告應增加哪些內容？

_____

_____

_____

_____

_____

_____

7. 您從何獲取渠務署可持續發展報告的資訊？

☐ 渠務署網頁
☐ 渠務署舉辦的活動
☐ 家人或朋友
☐ 傳媒
☐ 學校
☐ 其他，請註明_____

8. 其他建議或意見：

_____
_____
_____
_____
_____

9. 你屬於下列哪個組別？

☐ 政府部門
☐ 顧問 / 承建商 / 供應商 / 建造業*
☐ 非政府機構社區組織
☐ 學術界
☐ 環保團體
☐ 媒體
☐ 渠務署員工
☐ 學生
☐ 公眾人士
☐ 其他，請註明_____

* 請把不適用者刪除。

10. 您會否希望於將來收取我們的的報告/ 資訊？

☐ 會
☐ 不會

11. 若日後您想獲得我們發表的報告/ 資訊，請提供您的聯絡資料：

姓名：_____
團體名稱：_____
電郵：_____
聯絡電話：_____

請從以下途徑交回已填妥的表格給渠務署：
電郵：**enquiry@dsd.gov.hk**
傳真：**2827 8605**
郵寄地址：**香港灣仔告士打道 5 號稅務大樓 43 樓**

多謝您的寶貴意見！

個人資料收集聲明

1. **收集資料的目的**
申請人所提供的個人資料，只供渠務署用於作為進行及編印統計及資料分析、處理閣下的意見或建議，及發放渠務署資訊之用。

2. **資料轉交的類別**
為了執行上述的目的，你在申請表內所提供的個人資料或許會轉交其他政府決策局和部門，以及其他機構。

3. **查閱個人資料**
根據個人資料（私隱）條例第18及22條以及附表1第6項原則，申請人有權查閱及改正其個人資料。你的查閱權利包括在繳交有關費用後，索取你在申請表內所提供的個人資料的副本。

4. **查詢**
有關查詢申請表內所收集的個人資料，包括查閱或改正，請聯絡本署社區關係主任（電話：2594 7140/ 地址: 香港灣仔告士打道5號稅務大樓43樓渠務署社區關係組）。

Feedback on DSD Sustainability Report 2014-15

Thank you for reading our report. Your comments and suggestions are important for helping us improve our sustainability performance and reporting. Please take a few minutes to give us your views by completing the following feedback form. Thank you.

1. Please indicate whether you agree or disagree with the following statements:

	Strongly agree	Agree	Disagree	Strongly disagree
The report provides a clear understanding of our works and services as well as sustainability strategy and performance.	☐	☐	☐	☐
The content of the report is balanced and adequate.	☐	☐	☐	☐
The information of the report is useful.	☐	☐	☐	☐
The structure of the report is clear.	☐	☐	☐	☐
The proportion of graphics and text is appropriate.	☐	☐	☐	☐
The design of the report is decent.	☐	☐	☐	☐
The report is easy to read and navigate.	☐	☐	☐	☐
The report enables you to understand more about DSD.	☐	☐	☐	☐

2. Please rate our Sustainability Report 2013-14 and sustainability performance:

	Excellent	Good	Fair	Poor
How would you rate our Sustainability Report?	☐	☐	☐	☐
How would you rate our sustainability performance?	☐	☐	☐	☐

3. Which aspect of the report did you find most interesting?

☐ Economic
☐ Social
☐ Environmental
☐ Governance
☐ Other(s), please specify _____

4. Which aspect of the report did you find most useful?

☐ Economic
☐ Social
☐ Environmental
☐ Governance
☐ Other(s), please specify _____

5. Which aspect(s) of the report would you like to have more information?

☐ Economic
☐ Social
☐ Environmental
☐ Governance
☐ Other(s), please specify _____

6. Are there any other topics that you would like to see in our future reports?

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

7. Where do you learn about the DSD Sustainability Report?

- ☐ DSD website
- ☐ DSD activities
- ☐ Family & friends
- ☐ Media
- ☐ Schools
- ☐ Other(s), please specify _____

8. Other suggestions or opinions:

_____

_____

_____

_____

_____

9. Which of the following best describes you?

- ☐ Government Department
- ☐ Consultant / Contractor / Supplier / Construction Industry*
- ☐ Non-governmental Organisation
- ☐ Academic Sector
- ☐ Green Group
- ☐ Media
- ☐ Staff of DSD
- ☐ Students
- ☐ General Public
- ☐ Other, please specify _____

* Please delete as appropriate.

10. Would you like to receive our reports / information in the future?

- ☐ Yes
- ☐ No

11. If you would like to receive future reports / information from us, please provide your contacts:

Name : _____

Name of Organization : _____

Email : _____

Telephone Number : _____

Please return the completed questionnaire to DSD by the following methods:
Email: **enquiry@dsd.gov.hk**
Fax: **2827 8605**
Mailing address: **43/F, Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong**

Thank you.

Personal Data Collection Statement

1. **Purpose of Collection**
   The personal data provided by means of this form will only be used for conducting and publishing statistical and data analysis, managing your opinions and suggestions, and distributing information of Drainage Services Department.
2. **Classes of Transferees**
   The personal data you provide by means of this form may be disclosed to other government bureaux and departments and other organizations for the purposes mentioned in paragraph 1 above.
3. **Access to Personal Data**
   You have a right of access and correction with respect to personal data as provided in sections 18 and 22 and Principle 6 of Schedule 1 of the Personal Data (Privacy) Ordinance. Your right of access includes the right to obtain a copy of your personal data provided in this form subject to payment of a fee.
4. **Enquiries**
   For enquiries concerning the personal data collected by means of this form, including the making of access and corrections, please contact our Community Relations Officer (Tel: 2594 7140/ Address: Public Relations Unit, Drainage Services Department 43/F, Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong)

本報告的完整版及所有附頁可於以下網址下載：
The full version of the report with appendices can be downloaded at the following link:
http://www.dsd.gov.hk/TC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html (繁體中文版)
http://www.dsd.gov.hk/SC/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html (簡體中文版)
http://www.dsd.gov.hk/EN/Publicity_and_Publications/Publicity/DSD_Sustainability_Reports/index.html (English Version)

服務查詢 Service Enquiries
渠務熱線 Drainage Hotline: 2300 1110
排污費服務查詢 Sewage Charges Customer Services Enquiries: 2834 9432
一般查詢 General Enquiries: 2877 0660
電郵地址 Email Address: enquiry@dsd.gov.hk

渠務署
Drainage Services Department

製作：香港生產力促進局
Production: Hong Kong Productivity Council